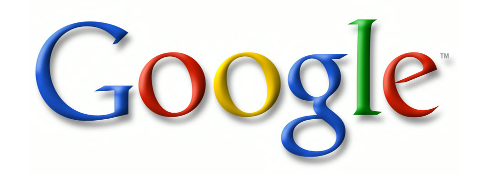
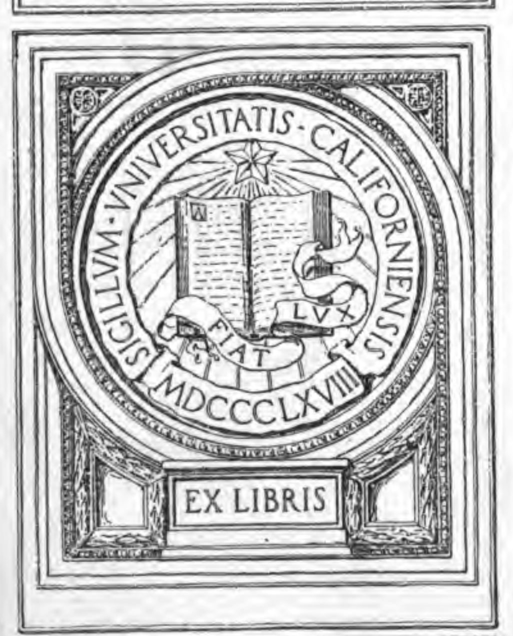

Google


UC-NRLF
$B 291 148


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS



LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cet ouvrage a été expliqué littéralement, annoté et revu pour la traduction française, par M. H. Nepveu.

Imprimerie générale de Ch. Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

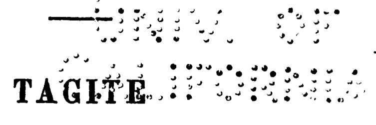
PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES



TACITE

VIE D'AGRICOLA

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N° 77

1869

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

In Memoriam
Frederick Slate
Professor of Physics

ARGUMENT ANALYTIQUE.

I. Introduction. — II et III. État de Rome sous Domitien, Nerva et Trajan. — IV. Naissance d'Agricola, son éducation, ses goûts — V. Ses premières armes en Bretagne. — VI. Son mariage; sa questure, son tribunat, sa préture. — VII-IX. Ses malheurs; sa nomination au commandement de la Bretagne. — X–XII. Description de cette île; origine et mœurs des habitants; nature du sol; climat, production. — XIII et XIV. Expédition des Romains dans l'île ; gouvernements qui s'y succédèrent. — XV-XVII. Révolte des Bretons. — XVIII-XXIX. Arrivée d'Agricola; ses succès, sa conduite. Il pénètre jusqu'au mont Grampius. — XXX-XXXII. Discours de Galgacus, chef des Calédoniens. — XXXIII et XXXIV. Discours d'Agricola aux Romains. — XXXV-XXXVIII. Défaite des Calédoniens. — XXXIX. Manifestations de Domitien à cette nouvelle; sa dissimulation. — XL-XIV. Retour d'Agricola à Rome; sa mort; soupçons portés sur Domitien; âge, portrait, dignités, fortune d'Agricola. — XLV. Sa mort prématurée est un bonheur pour lui. Douleur et regrets de Tacite. — XLVI. Invocation aux mânes d'Agricola. Ses vertus proposées à la méditation de sa femme et de sa fille. Prévision de son immortalité.

CAII CORNELII TACITI

CN. JUL. AGRICOLÆ VITA.

I. Clarorum virorum facta moresque posteris tradere, antiquitus usitatum, ne nostris quidem temporibus, quanquam incuriosa suorum, ætas omisit, quoties magna aliqua ac nobilis virtus vicit ac supergressa est vitium parvis magnisque civitatibus commune, ignorantiam recti et invidiam. Sed apud priores, ut agere memoratu digna pronum magisque in aperto erat, ita celeberrimus quisque ingenio ad prodendam virtutis memoriam sine gratia aut ambitione, bonæ tantum conscientiæ pretio ducebatur. Ac plerique suam ipsi vitam narrare fiduciam potius morum quam arrogantiam arbitrati sunt; nec id Rutilio [1]

I. Transmettre à la postérité les actions et le caractère des hommes illustres est un antique usage que notre siècle même, malgré son indifférence pour les contemporains, n'a pas négligé, toutes les fois que quelque grande et éclatante vertu a vaincu et surmonté un vice commun aux petits et aux grands États, l'insouciance et l'envie. Comme les belles actions, plus naturelles à nos pères, trouvaient aussi plus d'occasions de se montrer, de même les grands écrivains en consacraient le souvenir par des éloges indépendants et désintéressés, excités par le seul plaisir d'acquitter leur conscience. Plusieurs, en traçant leur propre histoire, ont cru prouver, non de l'orgueil, mais une noble confiance en eux-mêmes; et ni Rutilius ni Scaurus n'en ont été ou moins crus ou moins es-

TACITE.

VIE D'AGRICOLA.

I. Ætas,	I. L'âge (le siècle),
quanquam	quoique
incuriosa suorum,	indifférent pour les siens,
ne omisit	n'a pas omis
nostris quidem temporibus	même de nos temps
tradere posteris	de transmettre à la postérité
facta moresque	les actions et les mœurs
virorum clarorum,	des hommes illustres,
usitatum antiquitus,	*coutume* pratiquée dès-l'antiquité,
quoties aliqua virtus	chaque fois que quelque vertu
magna ac nobilis	grande et noble
vicit ac supergressa est	a vaincu et a surmonté
vitium	un vice
commune civitatibus	commun aux cités
parvis magnisque,	petites et grandes,
ignorantiam recti	l'ignorance du bien
et invidiam.	et l'envie.
Sed, ut agere	Mais, comme faire
digna memoratu	des choses dignes d'être citées
erat pronum	était chose naturelle
magisque	et plus
in aperto	à *champ* ouvert (facile)
apud priores,	chez *nos* devanciers,
ita quisque	ainsi chaque *écrivain*
celeberrimus ingenio	très-célèbre par le génie
ducebatur tantum	était conduit seulement
pretio bonæ conscientiæ,	par le prix d'une bonne conscience,
sine gratia aut ambitione,	sans affection ou ambition,
ad prodendam	à mettre-au-jour
memoriam virtutis.	le souvenir de la vertu.
Ac plerique arbitrati sunt	Et plusieurs ont pensé
narrare ipsi suam vitam	*que* raconter eux-mêmes leur vie
fiduciam morum	*était* confiance en *leurs* mœurs
potius quam arrogantiam:	plutôt qu'orgueil :
et id non fuit	et ce n'a pas été
Rutilio et Scauro	à Rutilius et à Scaurus

et Scauro[1] citra fidem aut obtrectationi fuit: adeo virtutes iisdem temporibus optime æstimantur quibus facillime gignuntur. At mihi nunc narraturo vitam defuncti hominis venia opus fuit; quam non petissem, ni cursaturus tam sæva et infesta virtutibus tempora.

II. Legimus, quum Aruleno Rustico[2] Pætus Thrasea[3], Herennio Senecioni[4] Priscus Helvidius[5], laudati essent, capitale fuisse: neque in ipsos modo auctores, sed in libros quoque eorum sævitum, delegato triumviris ministerio ut monumenta clarissimorum ingeniorum in comitio ac foro[6] urerentur. Scilicet illo igne vocem populi romani, et libertatem senatus, et conscientiam generis humani aboleri arbitrabantur, expulsis insuper sapientiæ professoribus[7], atque omni bona arte in exsilium acta, ne quid usquam honestum occurreret. Dedimus profecto grande patientiæ documentum; et, sicut vetus ætas vidit quid ultimum in libertate esset, ita nos quid in servitute, adempto

timés: tant il est vrai que les siècles les plus féconds en vertus, en sont aussi les plus justes appréciateurs. Et moi, pour écrire aujourd'hui la vie d'un homme qui n'est plus, j'ai eu besoin d'une apologie qu'assurément je me fusse épargnée, si je n'avais à parcourir des temps si cruels et si hostiles aux vertus.

II. Nous lisons qu'Arulénus et Sénécion payèrent de leur tête l'éloge qu'ils firent, l'un de Thraséas, l'autre d'Helvidius; et non-seulement on sévit contre les auteurs, mais on n'épargna pas même les ouvrages; la main des triumvirs brûla au milieu du Forum, sur la place des comices, ces monuments immortels du génie. Sans doute ils croyaient étouffer dans ces flammes la voix du peuple romain, et la liberté du sénat, et la conscience du genre humain, non contents d'avoir déjà chassé les maîtres de la sagesse, et proscrit tous les nobles talents, afin que rien d'honnête ne s'offrît plus à eux. Certes nous fûmes un prodigieux modèle de patience; et si nos pères ont connu le dernier terme de la liberté, nous avons connu, nous,

citra fidem	en deçà de la croyance
aut obtrectationi :	ou à blâme :
adeo virtutes	tant les vertus
æstimantur optime	sont estimées le mieux
iisdem temporibus	dans les mêmes temps
quibus	dans lesquels
gignuntur facillime.	elles sont produites le plus facilement.
At opus fuit venia	Mais besoin a été de pardon
mihi narraturo nunc	à moi devant raconter maintenant
vitam hominis defuncti ;	la vie d'un homme mort :
quam non petissem,	lequel *pardon* je n'aurais pas demandé,
ni cursaturus	si *je* n'*étais* devant parcourir
tempora tam sæva	des temps si cruels
et infesta virtutibus.	et *si* hostiles aux vertus.
II. Legimus,	II. Nous lisons *que*,
quum Pætus Thrasea,	comme Pétus Thraséas
Priscus Helvidius	*et* Priscus Helvidius
essent laudati	avaient été loués
Aruleno Prisco,	*l'un* par Arulénus Priscus,
Herennio Senecioni,	*l'autre* par Hérennius Sénécion,
fuisse capitale ;	*ce* fut *crime* capital ;
et est sævitum	et il fut sévi
non modo in auctores ipsos,	non seulement contre les auteurs mêmes,
sed quoque in libros eorum,	mais aussi contre les livres d'eux,
ministerio	la fonction
delegato triumviris	étant déléguée aux triumvirs
ut monumenta	que les monuments
ingeniorum clarissimorum	des génies les plus illustres
urerentur	fussent brûlés
in comitio ac foro.	dans le lieu-des-comices et sur le forum.
Scilicet arbitrabantur	Sans-doute ils (les tyrans) pensaient
vocem populi romani,	la voix du peuple romain,
et libertatem senatus,	et la liberté du sénat,
et conscientiam	et la conscience
generis humani	du genre humain
aboleri illo igne ;	être étouffées par ce feu ;
professoribus sapientiæ	les maîtres de la sagesse
expulsis insuper,	étant chassés en outre,
atque omni arte bona	et tout art bon
acta in exsilium,	étant envoyé en exil,
ne quid honestum	de peur que quelque chose d'honnête
occurreret usquam.	ne s'offrît quelque part *à leurs yeux*.
Dedimus profecto	Nous avons donné assurément
grande documentum	un grand exemple
patientiæ,	de patience,
et, sicut ætas vetus vidit	et, comme l'âge ancien a vu
quid esset ultimum	ce qui était le *terme* extrême

per inquisitiones et loquendi audiendique commercio. Memoriam quoque ipsam cum voce perdidissemus, si tam in nostra potestate esset oblivisci quam tacere.

III. Nunc demum[1] redit animus; et quanquam, primo statim beatissimi sæculi ortu, Nerva Cæsar res olim dissociabiles miscuerit, principatum ac libertatem, augeatque quotidie felicitatem[2] imperii Nerva Trajanus, nec spem modo ac votum securitas publica, sed ipsius voti fiduciam ac robur assumpserit: natura tamen infirmitatis humanæ, tardiora sunt remedia quam mala; et ut corpora lente augescunt, cito exstinguuntur, sic ingenia studiaque oppresseris facilius quam revocaveris. Subit quippe etiam ipsius inertiæ dulcedo; et invisa primo desidia, postremo amatur. Quid si, per quindecim annos[3], grande mortalis ævi spatium, multi fortuitis casibus, promptis-

le dernier terme de la servitude: l'espionnage nous avait interdit jusqu'à la faculté de parler et d'entendre. Nous eussions même perdu la mémoire avec la parole, si l'oubli nous était aussi facile que le silence.

III. A peine nous commençons à renaître; et quoique, dès les premiers instants de ce siècle fortuné, Nerva César ait uni deux choses jadis incompatibles, le pouvoir suprême et la liberté; quoique Nerva Trajan ajoute chaque jour au bonheur de l'empire, et que le gage de la sécurité publique ne soit plus seulement une espérance et un vœu, mais encore la ferme confiance que ce vœu s'accomplira; cependant, par la faiblesse naturelle de l'humanité, les remèdes sont plus lents à agir que les maux, et comme les corps sont longs à croître et prompts à se détruire, de même les talents et l'émulation sont plus faciles à étouffer qu'à ranimer. En effet, il n'y a pas jusqu'à la paresse dont les charmes ne nous gagnent insensiblement, et l'inaction, odieuse d'abord, finit par se faire aimer. Que sera-ce si pendant quinze années, espace énorme dans la vie humaine, une foule de citoyens ont été emportés par les accidents de la fortune, et

in libertate,
ita nos
quid
in servitute,
commercio
et loquendi audiendique
adempto per inquisitiones.
Perdidissemus quoque
memoriam ipsam cum voce,
si oblivisci
esset in nostra potestate
tam quam tacere.
III. Nunc demum
animus redit;
et quanquam Nerva Cæsar,
statim primo ortu
sæculi beatissimi,
miscuerit
res dissociabiles olim,
principatum ac libertatem,
et Nerva Trajanus
augeat quotidie
felicitatem Imperii,
et securitas publica
assumpserit
non modo spem ac votum,
sed fiduciam ac robur
voti ipsius,
tamen remedia
sunt tardiora quam mala
natura
infirmitatis humanæ;
et, ut corpora
augescunt lente,
exstinguuntur cito,
sic oppresseris facilius
ingenia studiaque,
quam revocaveris.
Quippe dulcedo
inertiæ ipsius
subit etiam;
et desidia, invisa primo,
amatur postremo.
Quid si,
per quindecim annos,
grande spatium
ævi mortalis,

dans la liberté,
de même nous *nous avons vu*
ce qui *est le terme extrême*
dans la servitude,
le commerce
et de parler et d'entendre
étant ôté par les espionnages.
Nous aurions perdu aussi
la mémoire même avec la voix,
si oublier
était en notre pouvoir
autant que se taire.
III. Maintenant enfin
le courage revient;
et quoique Nerva César,
aussitôt (dès) le premier commencement
du (de ce) siècle très-heureux,
ait mêlé (uni)
des choses inconciliables jadis,
l'empire et la liberté,
et *que* Nerva Trajan
augmente chaque-jour
le bonheur de l'Empire,
et *que* la sécurité publique
ait pris (possède)
non seulement l'espoir et le vœu,
mais la confiance et la force
du vœu même,
cependant les remèdes
sont plus lents que les maux
par la nature
de la faiblesse humaine;
et, comme les corps
s'accroissent lentement,
s'éteignent vite,
de même vous étoufferiez plus facilement
les génies et l'émulation,
que vous *ne les* ranimeriez.
En effet la douceur
de la paresse même
s'insinue aussi;
et l'oisiveté, odieuse d'abord,
est aimée à la fin.
Que *sera-ce* si,
pendant quinze ans,
grand espace
de la vie humaine,

simus quisque sævitia principis interciderunt? Pauci, et uti dixerim, non modo aliorum, sed etiam nostri superstites sumus; exemptis e media vita tot annis, quibus juvenes ad senectutem, senes prope ad ipsos exactæ ætatis terminos per silentium venimus. Non tamen pigebit, vel incondita ac rudi voce, memoriam prioris servitutis[1] ac testimonium præsentium bonorum composuisse. Hic interim liber honori Agricolæ, soceri mei, destinatus, professione pietatis aut laudatus erit aut excusatus.

IV. Cnæus Julius Agricola, vetere et illustri Forojuliensium[2] colonia ortus, utrumque avum procuratorem Cæsarum habuit; quæ equestris nobilitas est : pater Julius Græcinus[3], senatorii ordinis, studio eloquentiæ sapientiæque notus, iisque virtutibus iram Caii[4] Cæsaris meritus. Namque Marcum Silanum[5] accu-

les plus courageux, par la cruauté du prince? Nous sommes peu qui ayons survécu, non-seulement aux autres, mais pour ainsi dire à nous-mêmes, en retranchant du milieu de notre carrière tant d'années pendant lesquelles nous sommes arrivés en silence, les jeunes gens à la vieillesse, les vieillards presque au terme de la vie. Toutefois, malgré l'inexpérience d'un talent non exercé, je ne craindrai pas de retracer le souvenir de la servitude passée et le témoignage de la félicité présente. En attendant, cet ouvrage, consacré à la mémoire d'Agricola, mon beau-père, trouvera, dans l'expression de ma tendresse, ou sa recommandation ou son excuse.

IV. Cnéius Julius Agricola naquit dans l'ancienne et illustre colonie de Fréjus. Ses aïeuls paternel et maternel furent procurateurs des Césars, espèce de noblesse équestre. Son père Julius Grécinus, de l'ordre sénatorial, célèbre comme orateur et comme philosophe, mérita par ses qualités mêmes la haine de Caïus : il reçut ordre d'accuser Marcus Silanus, et son refus le fit mettre à mort. Sa mère, Ju-

multi interciderunt	beaucoup ont péri-prématurément
casibus fortuitis,	par des événements fortuits,
quisque promptissimus	chaque *citoyen* très-courageux
sævitia principis?	par la cruauté du prince?
Sumus pauci superstites,	Nous sommes peu survivant,
et, uti dixerim,	et pour que je dise *ainsi*,
non modo aliorum,	non seulement aux autres,
sed etiam nostri,	mais encore à nous-mêmes,
tot annis	tant d'années
exemptis e media vita,	étant ôtées du milieu de la vie,
quibus venimus	pendant lesquelles nous sommes venus
per silentium,	en silence,
juvenes ad senectutem,	les jeunes-gens à la vieillesse,
senes,	les vieillards,
prope ad terminos ipsos	presque aux limites mêmes
ætatis exactæ.	de l'âge accompli (de la vie).
Tamen non pigebit	Cependant je n'aurai pas regret
composuisse	d'avoir retracé
vel voce	même d'une voix
incondita ac rudi	sans-art et inexpérimentée
memoriam	le souvenir
servitutis prioris,	de la servitude précédente
ac testimonium	et le témoignage
bonorum præsentium.	des biens présents.
Interim, hic liber,	En-attendant, ce livre,
destinatus honori	destiné à l'honneur
Agricolæ, mei soceri,	d'Agricola, mon beau-père,
erit aut laudatus	sera ou loué
aut excusatus	ou excusé
professione pietatis.	par *ce* témoignage de pieuse-tendresse.
IV. Cn. Julius Agricola,	IV. Cnéius Julius Agricola,
ortus colonia	né dans la colonie
veteri et illustri	ancienne et célèbre
Forojuliensium,	des habitants-de-Fréjus,
habuit utrumque avum	eut l'un-et-l'autre aïeul
procuratorem Cæsarum;	procurateur des Césars;
quæ est nobilitas equestris.	ce qui est une noblesse équestre.
Julius Græcinus pater,	Julius Grécinus *son* père,
ordinis senatorii,	de l'ordre sénatorial,
notus studio	*fut* connu par *son* goût
eloquentiæ	pour l'éloquence
sapientiæque,	et la sagesse (et la philosophie),
meritusque iram	et mérita la colère
Caii Cæsaris	de Caïus César
iis virtutibus;	par ces qualités;
namque jussus	car ayant reçu-ordre
accusare Marcum Silanum,	d'accuser Marcus Silanus,

sare jussus, et quia abnuerat, interfectus est. Mater Julia Procilla fuit, raræ castitatis : in hujus sinu indulgentiaque educatus, per omnem honestarum artium cultum pueritiam adolescentiamque transegit. Arcebat eum ab illecebris peccantium, præter ipsius bonam integramque naturam, quod statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam[1] habuerit, locum græca comitate et provinciali parcimonia mixtum ac bene compositum. Memoria teneo solitum ipsum narrare, « se in prima juventa studium philosophiæ acrius, ultra quam concessum Romano ac senatori, hausisse, ni prudentia matris incensum ac flagrantem animum coercuisset : » scilicet, sublime et erectum ingenium, pulchritudinem ac speciem excelsæ magnæque gloriæ vehementius quam caute appetebat; mox mitigavit ratio et ætas, retinuitque, quod est difficillimum, ex sapientia[2] modum.

V. Prima castrorum rudimenta in Britannia Suetonio Paulino, diligenti ac moderato duci, approbavit; electus, quem

lia Procilla, était une femme d'une rare vertu. Élevé dans son sein avec l'affection maternelle, tous les genres d'instructions utiles remplirent son premier âge et son adolescence. Une chose qui le préserva de la séduction des mauvais exemples, outre son naturel droit et vertueux, ce fut d'avoir eu, dès sa première enfance, pour séjour et pour école, Marseille, ville où règne un mélange et une combinaison heureuse de la politesse des Grecs et de la simplicité de la province. Je me rappelle lui avoir souvent entendu raconter que, dans sa première jeunesse, il aurait embrassé l'étude de la philosophie avec plus d'ardeur qu'il ne convenait à un Romain et à un sénateur, si la prudence de sa mère n'avait tempéré cette passion vive et bouillante : c'est que son âme, noble et enthousiaste, poursuivait avec plus de chaleur que de discernement la brillante image d'une gloire éclatante et digne de lui. Depuis, l'âge et la raison le calmèrent; et, par le plus difficile des efforts, il apprit à garder la mesure jusque dans la sagesse.

V. Il fit ses premières armes en Bretagne, sous Suétonius Paulinus, général vigilant et sage, dont il obtint l'estime; il fut jugé



est interfectus,	il fut tué
quia abnuerat.	parce qu'il avait refusé.
Julia Procilla mater	Julia Procilla *sa* mère
fuit castitatis raræ:	fut d'une chasteté rare:
educatus in sinu	élevé dans le sein
indulgentiaque hujus,	et *dans* l'indulgence (l'affection) d'elle,
transegit pueritiam	il passa l'enfance
adolescentiamque	et l'adolescence
per omnem cultum	dans toute *espèce de* culture
artium honestarum.	des arts honorables.
Præter naturam ipsius	Outre la nature de lui-même
bonam integramque,	bonne et intègre
arcebat eum	*ceci* éloignait lui
ab illecebris peccantium,	des séductions de ceux qui font-mal,
quod statim parvulus	que aussitôt tout-jeune
habuerit Massiliam sedem	il eut Marseille *pour* séjour
ac magistram studiorum,	et maîtresse des études (école),
locum mixtum	lieu *bien* mélangé
ac bene compositum	et bien combiné
comitate græca	de la politesse grecque
et parcimonia provinciali.	et de l'économie provinciale.
Teneo memoria	Je tiens de mémoire (je me souviens)
ipsum solitum narrare,	lui-même avoir été habitué à raconter,
se hausisse acrius	soi avoir puisé plus vivement
studium philosophiæ	le goût de la philosophie
in prima juventa,	dans *sa* première jeunesse,
ultra quam concessum	au delà (plus loin) qu'il n'est accordé
Romano ac senatori,	à un Romain et à un sénateur,
si prudentia matris	si la prudence de *sa* mère
non coercuisset animum	n'eût comprimé *son* âme
incensum ac flagrantem:	enflammée et brûlante:
scilicet ingenium	c'est-que *son* esprit
sublime et erectum	sublime et élevé
appetebat	recherchait
vehementius quam caute	plus fortement que prudemment
pulchritudinem ac speciem	la beauté et l'image-éclatante
gloriæ excelsæ magnæque:	d'une gloire haute et grande:
mox ratio et ætas mitigavit;	bientôt la raison et l'âge *le* calmèrent;
retinuitque ex sapientia	et il retira de la sagesse
modum,	la mesure *dans la sagesse*,
quod est difficillimum.	ce qui est très-difficile.
V. Approbavit	V. Il fit-approuver
in Britannia	dans la Bretagne
prima rudimenta castrorum	*ses* premiers essais du camp (de la guerre)
Suetonio Paulino,	par Suétonius Paulinus,
duci diligenti ac moderato;	chef actif et modeste;
electus	choisi *comme celui*

contubernio æstimaret. Nec Agricola licenter, more juvenum, qui militiam in lasciviam vertunt, neque segniter, ad voluptates et commeatus, titulum tribunatus et inscitiam retulit; sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis, sequi optimos, nihil appetere jactatione, nihil ob formidinem recusare, simulque anxius et intentus agere. Non sane alias exercitatior magisque in ambiguo Britannia fuit : trucidati veterani, incensæ coloniæ, intercepti exercitus; tum de salute, mox de victoria certavere. Quæ cuncta, etsi consiliis ductuque alterius agebantur, ac summa rerum et recuperatæ provinciæ gloria in ducem cessit, artem et usum et stimulos addidere juveni : intravitque animum militaris gloriæ cupido, ingrata temporibus, quibus sinistra erga eminentes interpretatio, nec minus periculum ex magna fama quam ex mala.

digne de partager sa tente. Agricola n'imita pas la plupart des jeunes gens qui font du métier des armes un état de dissipation et de paresse ; jamais il ne fit servir son grade de tribun et son inexpérience au profit des plaisirs et des congés ; il s'appliquait au contraire à connaître la province, à se faire connaître de l'armée, à s'instruire avec les plus habiles, à imiter les plus vertueux, à ne briguer rien par vanité, à ne refuser rien par faiblesse, à agir à la fois avec circonspection et avec zèle. Jamais la Bretagne ne fut plus agitée, et dans une crise plus fâcheuse : nos vétérans massacrés, nos colonies en cendres, nos armées surprises. On combattit d'abord pour le salut ; bientôt on combattit pour la victoire. Tout sans doute se faisait par les conseils et sous la direction d'un autre, et l'honneur d'avoir conduit les opérations et recouvré la province revint tout entier au général ; cette guerre fut cependant pour le jeune Agricola une source de lumières, d'expérience et d'émulation, et fit entrer dans son âme la passion de la gloire militaire, passion dangereuse dans un siècle où les talents supérieurs excitaient la défiance, et où une grande réputation n'était pas moins périlleuse qu'une mauvaise.

quem æstimaret	que *ce chef* jugeait-digne
contubernio.	d'une tente-commune *avec lui.*
Et Agricola non retulit	Et Agricola ne reporta pas
ad voluptates et commeatus	vers les plaisirs et les congés
titulum tribunatus	*son* titre du tribunat (de tribun)
et inscitiam,	et *son* ignorance,
licenter,	licencieusement,
more juvenum,	à la manière des jeunes-gens,
qui vertunt militiam	qui tournent l'état-militaire
in lasciviam,	en *moyen de* plaisirs,
neque segniter;	ni avec-fainéantise;
sed noscere provinciam,	mais *il s'appliqua* à connaître la province,
nosci exercitui,	à être connu de l'armée,
discere a peritis,	à apprendre des *gens* habiles,
sequi optimos,	à suivre les meilleurs (les plus vertueux),
appetere nihil jactatione,	à *ne* rechercher rien par jactance,
recusare nihil	à *ne* refuser rien
ob formidinem,	par crainte,
agereque	et à agir *en homme*
simul anxius et intentus.	à la fois circonspect et zélé.
Britannia sane	La Bretagne assurément
non fuit alias exercitatior,	ne fut pas en-d'autres-temps plus agitée,
magisque in ambiguo:	et plus dans *un état* douteux:
veterani trucidati,	les vétérans *étaient* égorgés,
coloniæ incensæ,	les colonies incendiées,
exercitus intercepti;	les armées surprises;
certavere tum de salute,	on combattit d'abord pour le salut,
mox de victoria.	ensuite pour la victoire.
Cuncta quæ	Toutes ces choses
addidere juveni	ajoutèrent au jeune *Agricola*
artem et usum	de l'art et de l'expérience
et stimulos,	et des stimulants,
etsi agebantur consiliis	quoiqu'elles fussent faites par les avis
ductuque alterius,	et sous la direction d'un autre,
ac gloria summa rerum	et *que* la gloire entière des opérations
et provinciæ recuperatæ	et de la province recouvrée
cessit in ducem:	revînt au général:
cupidoque gloriæ militaris,	et la passion de la gloire militaire,
ingrata temporibus	ingrate (stérile) dans les temps
quibus interpretatio	dans lesquels l'interprétation
sinistra	*est* sinistre (malveillante)
erga eminentes,	envers les *hommes* éminents,
et periculum	et le péril
ex fama magna	*né* d'une réputation grande
non minus	non moindre
quam ex mala,	que *le péril né* d'une mauvaise,
intravit animum.	entra-dans *son* âme.

VI. Hinc ad capessendos magistratus in Urbem digressus, Domitiam Decidianam, splendidis natalibus ortam, sibi junxit: idque matrimonium ad majora nitenti decus ac robur fuit; vixeruntque mira concordia, per mutuam caritatem et invicem se anteponendo : nisi quod[1] in bona uxore tanto major laus quanto in mala plus culpæ est. Sors quæsturæ provinciam Asiam, proconsulem Salvium Titianum[2] dedit: quorum neutro corruptus est; quanquam et provincia dives ac parata peccantibus; et proconsul, in omnem aviditatem pronus, quantalibet facilitate redempturus esset mutuam dissimulationem mali. Auctus est ibi filia, in subsidium et solatium simul; nam filium ante sublatum brevi amisit. Mox, inter quæsturam[3] ac tribunatum[4] plebis atque etiam ipsum tribunatus annum, quiete et otio transit, gnarus sub Nerone temporum, quibus inertia pro

VI. De là, il vint à Rome pour solliciter les honneurs, et s'unit à Domitia Décidiana, Romaine d'une haute naissance : l'éclat de cette alliance favorisa puissamment son élévation. Ils vécurent dans une intime union, fondée sur une tendresse mutuelle et sur une préférence réciproque : toutefois, les vertus d'une épouse ont d'autant plus droit à nos éloges que ses vices lui attirent plus de reproches. Nommé questeur, le sort lui donna l'Asie pour département, et Salvius Titianus pour proconsul; ce double écueil n'altéra pas sa probité, quoique les richesses de cette province fournissent toute occasion de mal faire, et que l'avidité sans bornes du proconsul eût volontiers, par bien des complaisances, acheté pour des fautes communes la complicité du silence. Là sa famille s'accrut d'une fille, qui devait être à la fois un soutien et une consolation; car il perdit bientôt un fils qu'il avait eu auparavant. Tout l'intervalle de sa questure à son tribunat, et son tribunat même, il les passa dans le repos et l'inaction; il savait que sous Néron l'inertie était sagesse. Pendant sa

VI. Hinc	VI. De là
digressus in Urbem	étant venu à la Ville (à Rome)
ad capessendos magistratus	pour briguer les magistratures (honneurs),
junxit sibi	il unit à soi
Domitiam Decidianam,	Domitia Décidiana,
ortam natalibus splendidis;	issue d'une naissance éclatante;
idque matrimonium	et ce mariage
fuit decus et robur	fut un honneur et une force
nitenti	à *lui* tendant-avec-effort
ad majora:	vers des choses plus grandes:
vixeruntque	et ils vécurent
concordia mira	avec une concorde admirable
per caritatem mutuam,	dans un amour mutuel,
et se anteponendo invicem;	et en se préférant réciproquement;
nisi quod	si ce n'est que (toutefois)
laus est tanto major	l'éloge est d'autant plus grand
in uxore bona	dans une épouse bonne
quanto plus culpæ	qu'*il y a* plus de faute
in mala.	dans une *épouse* mauvaise.
Sors dedit quæsturæ	Le sort donna à *sa* questure
Asiam provinciam,	l'Asie *pour* province,
Salvium Titianum	Salvius Titianus
proconsulem:	*pour* proconsul:
corruptus est	il *ne* fut corrompu
neutro quorum,	ni par l'une ni par l'autre de ces *circonstan-*
quanquam	quoique [*ces,*
et provincia dives	et la province *fût* riche
ac parata peccantibus,	et prête *aux gens* voulant-mal-faire,
et proconsul pronus	et *que* le proconsul enclin
in omnem aviditatem,	à toute avidité,
esset redempturus	fût devant racheter (payer)
dissimulationem mutuam	la dissimulation mutuelle
mali	du mal
facilitate	par une complaisance
quantalibet.	aussi grande que possible.
Ibi auctus est filia,	Là il fut augmenté d'une fille
in subsidium simul	pour *son* soutien à la fois
et solatium:	et *sa* consolation:
nam amisit brevi	car il perdit bientôt
filium sublatum ante.	un fils né avant *elle*.
Mox transit quiete et otio	Bientôt il passa *dans* le repos et le loisir
inter quæsturam	*le temps compris* entre *sa* questure
ac tribunatum plebis,	et *son* tribunat du peuple,
atque etiam	et aussi
annum ipsum tribunatus,	l'année même de *son* tribunat,
gnarus	connaissant (appréciant)
temporum sub Nerone,	les temps sous Néron,

sapientia fuit. Idem præturæ[1] tenor et silentium; nec enim jurisdictio[2] obvenerat. Ludos, et inania honoris, modo rationis atque abundantiæ duxit, uti longe a luxuria, ita famæ propior. Tum electus a Galba ad dona templorum recognoscenda, diligentissima conquisitione fecit ne cujus alterius sacrilegium respublica[3], quam Neronis, sensisset.

VII. Sequens annus gravi vulnere animum domumque ejus afflixit; nam classis Othoniana, licenter vaga, dum Intemelios[4] (Liguriæ pars est) hostiliter populatur, matrem Agricolæ in prædiis suis interfecit; prædiaque ipsa et magnam patrimonii partem diripuit, quæ causa cædis fuerat. Igitur ad solennia pietatis profectus Agricola, nuntio affectati a Vespasiano imperii deprehensus, ac statim in partes transgressus est. Initia principatus ac statum Urbis Mucianus[5] regebat, admodum juvene Domitiano et ex paterna fortuna tantum licentiam usurpante.

préture, même politique, même silence; il est vrai qu'il ne lui était point échu de juridiction. Dans les jeux et dans les vaines représentations de sa place, il mesura si bien l'économie et la magnificence, que tout en s'écartant de la profusion il sut encore se faire honneur. Galba le choisit alors pour recouvrer les richesses enlevées aux temples, et, grâce à l'exactitude scrupuleuse de ses recherches, les sacriléges de Néron furent les seuls que la république eut à déplorer.

VII. L'année suivante, une perte cruelle vint affliger son cœur et sa maison. Les soldats de la flotte d'Othon, qui, sans respecter rien dans leurs incursions, infestaient alors la côte d'Intémélium, en Ligurie, massacrèrent la mère d'Agricola dans ses domaines, et les pillèrent ainsi qu'une grande partie de son patrimoine, seule cause de ce meurtre. Agricola, parti pour lui rendre les derniers devoirs de la piété filiale, fut surpris dans sa route par la nouvelle des prétentions de Vespasien à l'empire, et aussitôt il embrassa son parti. Mucien dirigeait les commencements du nouveau règne et les affaires de Rome, où Domitien, encore fort jeune, ne cherchait dans la

quibus inertia	dans lesquels *temps* l'inertie
fuit pro sapientia :	fut pour sagesse (fut habileté) ;
idem tenor et silentium	même conduite et *même* silence
præturæ :	de (pendant) *sa* préture :
etenim jurisdictio	en effet une juridiction
non obvenerat.	ne *lui* était pas échue.
Duxit ludos	Il dirigea les jeux
et inania honoris	et les futilités de *sa* dignité
modo rationis	avec une mesure de calcul
atque abundantiæ ,	et d'abondance (de magnificence),
uti longe a luxuria,	d'un côté loin du luxe,
ita propior famæ.	d'un autre côté plus près de l'honneur.
Tum electus a Galba	Alors élu par Galba
ad recognoscenda dona	pour inventorier les dons
templorum,	des temples,
fecit conquisitione	il fit par une recherche
diligentissima	très-diligente
ut respublica non sensisset	que la république n'eût pas éprouvé
sacrilegium cujus alterius	le sacrilége de quelque autre
quam Neronis.	que *le sacrilége* de Néron.
VII. Annus sequens	VII. L'année suivante
afflixit animum	affligea le cœur
domumque ejus	et la maison de lui
vulnere gravi :	d'un coup pénible :
nam classis Othoniana ,	car la flotte d'-Othon,
vaga licenter,	errante avec-licence,
dum populatur hostiliter	tandis qu'elle ravage hostilement
Intemelios	les Intéméliens
(est pars Liguriæ)	(c'est une partie de la Ligurie)
interfecit matrem Agricolæ	tua la mère d'Agricola
in suis prædiis ;	dans ses terres ;
diripuitque prædia ipsa	et elle pilla les terres elles-mêmes
et magnam partem	et une grande partie
patrimonii,	de *son* patrimoine ,
quæ fuerat causa cædis.	ce qui avait été la cause du meurtre.
Agricola profectus igitur	Agricola parti donc
ad solemnia pietatis ,	pour les solennités (devoirs) de la piété,
deprehensus nuntio imperii	*fut* surpris par la nouvelle de l'empire
affectati a Vespasiano ,	brigué par Vespasien ,
ac statim	et aussitôt
transgressus est in partes.	il passa dans *son* parti.
Mucianus regebat	Mucien administrait
initia principatus	les commencements de l'empire
ac statum Urbis,	et l'état de la Ville (de Rome),
Domitiano	Domitien
admodum juvene,	*étant* très-jeune ,
et usurpante	et prenant

Is missum ad delectus agendos Agricolam, integreque ac strenue versatum, vicesimæ legioni, tarde ad sacramentum transgressæ, præposuit, ubi decessor[1] seditiose agere narrabatur; quippe legatis quoque consularibus[2] nimia ac formidolosa erat. Nec legatus prætorius ad cohibendum potens, incertum suo an militum ingenio; ita successor simul et ultor electus, rarissima moderatione, maluit videri invenisse bonos quam fecisse.

VIII. Præerat tunc Britanniæ Vectius Bolanus[3], placidius quam feroci provincia dignum est : temperavit Agricola vim suam, ardoremque compescuit, ne incresceret, peritus obsequi, eruditusque utilia honestis miscere. Brevi deinde Britannia consularem[4] Petilium Cerialem[5] accepit. Habuerunt virtutes spatium exemplorum. Sed primo Cerialis, modo labores et discrimina, mox et gloriam communicabat : sæpe parti exercitus in experimentum, aliquando majoribus copiis ex eventu

fortune de son père que le droit de se tout permettre. Mucien avait chargé Agricola de lever des troupes; et comme, dans cette mission, il avait remarqué son désintéressement et son activité, il le mit à la tête de la vingtième légion, qui avait tardé à prêter serment à Vespasien, et dont on accusait son prédécesseur de nourrir l'esprit séditieux. Cette légion était indocile et redoutable même pour les lieutenants consulaires; il n'était point étonnant qu'un lieutenant prétorien n'eût pu la contenir, soit que ce fût sa faute ou celle des soldats. Agricola, choisi tout à la fois pour le remplacer et pour le venger, aima mieux, par une modération très-rare, paraître avoir trouvé les soldats dans le devoir que les y avoir ramenés.

VIII. Le commandant de la Bretagne était alors Vectius Bolanus, homme beaucoup trop pacifique pour des peuples aussi remuants Agricola tempéra son propre courage, et réprima son ardeur afin de ne pas faire ombrage, car il savait user de déférence et ménager à la fois son intérêt et son honneur. Peu de temps après, la Bretagne reçut pour lieutenant consulaire Pétilius Cérialis. Alors les vertus d'Agricola trouvèrent un champ libre pour se montrer. Mais d'abord Cérialis ne lui laissait partager que les fatigues et les périls; bientôt il l'associa aussi à la gloire; souvent même pour l'essayer,

ex fortuna paterna	de la fortune paternelle
tantum licentiam.	seulement la licence.
Is præposuit	Celui-ci (Mucien) préposa
vicesimæ legioni	à la vingtième légion,
transgressæ tarde	qui avait passé lentement
ad sacramentum,	pour *prêter* le serment,
ubi decessor	où (dans laquelle) le prédécesseur
narrabatur	était dit
agere seditiose,	agir séditieusement,
Agricolam missum	Agricola envoyé
ad agendos delectus,	pour faire des levées,
versatumque	et qui s'était comporté
integre ac strenue:	avec-intégrité et avec-zèle:
quippe erat	car elle était
nimia ac formidolosa	excessive (indocile) et redoutable
quoque	même
legatis consularibus;	pour les délégués consulaires;
et legatus prætorius,	et *savoir si* le délégué prétorien,
suo ingenio an militum,	*était* par sa nature ou *celle* des soldats,
non potens ad cohibendum,	non puissant à *la* contenir,
incertum.	*c'est* chose incertaine.
Ita electus	Ainsi choisi
successor simul et ultor,	successeur à la fois et vengeur,
maluit,	il aima mieux,
moderatione rarissima,	par une modération très-rare,
videri invenisse	paraître avoir trouvé
quam fecisse bonos.	qu'avoir rendu bons *les soldats*.
VIII. Vectius Bolanus	VIII. Vectius Bolanus
præerat tunc Britanniæ,	commandait alors la Bretagne,
placidius quam est dignum	plus doucement qu'il *n'*est convenable
provincia feroci:	pour une province arrogante (intraitable):
Agricola, peritus obsequi,	Agricola, habile à condescendre,
eruditusque miscere	et savant à mêler
utilia honestis,	les choses utiles aux choses honnêtes,
temperavit suam vim,	tempéra son courage,
compescuitque ardorem,	et comprima *son* ardeur,
ne incresceret.	afin de ne pas s'élever-au-dessus *des autres*.
Brevi deinde Britannia	Bientôt ensuite la Bretagne
accepit consularem	reçut le consulaire
Petilium Cerialem.	Pétilius Cérialis.
Virtutes habuerunt	Les vertus *d'Agricola* eurent
spatium exemplorum.	l'espace des exemples (carrière libre).
Sed primo Cerialis	Mais d'abord Cérialis
communicabat modo	*lui* faisait-partager seulement
labores et discrimina,	les fatigues et les périls,
mox et gloriam:	bientôt aussi la gloire:
sæpe in experimentum,	souvent pour l'épreuve (pour l'essayer),

præfecit. Nec Agricola unquam in suam famam gestis exsultavit; ad auctorem et ducem, ut minister, fortunam referebat: ita virtute in obsequendo, verecundia in prædicando, extra invidiam nec extra gloriam erat.

IX. Revertentem ab legatione[1] legionis divus Vespasianus inter patricios adscivit; ac deinde provinciæ Aquitaniæ præposuit, splendidæ in primis dignitatis, administratione ac spe consulatus, cui destinarat. Credunt plerique militaribus ingeniis subtilitatem deesse, quia castrensis jurisdictio secura et obtusior, ac plura manu agens, calliditatem fori non exerceat. Agricola naturali prudentia, quamvis inter togatos[2], facile justeque agebat. Jam vero tempora curarum remissionumque divisa: ubi conventus[3] ac judicia poscerent, gravis, intentus, severus, et sæpius misericors; ubi officio satisfactum, nulla ultra po-

il le mit à la tête d'une partie de l'armée; quelquefois il lui donna des troupes plus nombreuses selon qu'il avait réussi. Et jamais Agricola n'exalta ses exploits au profit de sa renommée; il rapportait les succès à leur premier auteur, à son général, dont il n'était que l'instrument : ainsi, par son dévouement à obéir, par sa modestie à raconter, il sut échapper à l'envie sans se dérober à la gloire.

IX. A son retour de ce commandement, Vespasien l'admit au nombre des patriciens, et lui donna ensuite le gouvernement de l'Aquitaine, dignité des plus brillantes, et par la nature des fonctions, et par l'espoir du consulat, auquel l'empereur l'avait destiné. On refuse assez communément au génie militaire la finesse d'esprit, parce que la justice des camps, franche et simple, tranchant le plus souvent avec le glaive, ne s'exerce point aux subtilités du barreau. Agricola, par ses lumières naturelles, n'était point déplacé, même parmi les gens de loi; ses décisions étaient promptes et justes. Il avait des heures réglées pour le travail et pour le repos. Dans les assemblées de la province, et sur son tribunal, il était grave, attentif, sévère, plus souvent encore indulgent. Avait-il satisfait à ses fonctions, le personnage

præfecit parti exercitus,	il *le* mit-à-la-tête d'une partie de l'armée,
aliquando copiis majoribus,	quelquefois de troupes plus nombreuses,
ex eventu.	d'après l'issue *du combat.*
Et Agricola	Et Agricola
non exsultavit unquam	ne s'enorgueillit jamais
gestis	de *ses* actes
in suam famam;	en-vue-de sa réputation;
referebat fortunam	il rapportait le succès
ad auctorem et ducem	à *son* auteur et à *son* chef
ut minister:	comme *n'étant lui-même qu'*un ministre:
ita erat	ainsi il était
extra invidiam	hors de l'envie,
nec extra gloriam,	et non hors de la gloire,
virtute in obsequendo,	par *sa* vertu en obéissant,
verecundia in prædicando.	par *sa* réserve en racontant *ses succès.*
IX. Divus Vespasianus	IX. Le divin Vespasien
adscivit inter patricios	appela parmi les patriciens
revertentem	*Agricola* revenant
ab legatione legionis,	du commandement de la légion,
ac præposuit deinde	et *le* préposa ensuite
provinciæ Aquitaniæ,	à la province *d'*Aquitaine,
dignitatis	*gouvernement* d'une dignité
splendidæ in primis	élevée dans les premières (des plus élevées)
administratione	par l'administration *des affaires*
ac spe consulatus,	et par l'espoir du consulat,
cui destinarat.	auquel il *l'*avait destiné.
Plerique credunt	La plupart croient
subtilitatem deesse	la finesse manquer
ingeniis militaribus,	aux esprits militaires,
quia jurisdictio castrensis	parce que la juridiction des-camps
secura et obtusior,	sans-crainte (ferme) et plus bornée (simple),
ac agens plura	et faisant plus de choses
manu,	avec la main (avec l'épée),
non exerceat	ne s'exerce pas
calliditatem fori.	à l'habileté-rusée du forum.
Agricola,	Agricola,
prudentia naturali,	par *sa* prudence naturelle,
quamvis inter togatos,	quoique parmi *des gens* portant-la-toge,
agebat facile justeque.	agissait facilement et justement.
Jam vero tempora	Mais d'ailleurs le temps
curarum remissionumque	des travaux et des relâches
divisa:	*était* divisé (réglé):
ubi conventus ac judicia	dès que l'assemblée et les jugements
poscerent,	*l'*exigeaient,
gravis, intentus, severus,	*il était* grave, appliqué, sévère,
et sæpius misericors:	et plus souvent indulgent:
ubi satisfactum officio,	dès qu'il avait été satisfait au devoir,

testatis persona : tristitiam, et arrogantiam, et avaritiam[1] exuerat; nec illi, quod est rarissimum, aut facilitas auctoritatem aut severitas amorem deminuit. Integritatem atque abstinentiam in tanto viro referre, injuria virtutum fuerit. Ne famam quidem, cui etiam sæpe boni indulgent, ostentanda virtute aut per artem quæsivit : procul ab æmulatione adversus collegas, procul a contentione adversus procuratores[2], et vincere inglorium et atteri sordidum arbitrabatur. Minus triennium in ea legatione detentus, ac statim ad spem consulatus revocatus est, comitante opinione Britanniam ei provinciam dari; nullis in hoc suis sermonibus, sed quia par videbatur. Haud semper errat fama, aliquando et elegit. Consul egregiæ tum spei filiam juveni mihi despondit, ac post consulatum collocavit, et statim Britanniæ præpositus est, adjecto pontificatus[3] sacerdotio.

du pouvoir disparaissait : il en avait dépouillé la gravité sombre et l'esprit intéressé; et, ce qui est si rare, sa douceur n'affaiblit pas son autorité, ni sa sévérité l'amour des peuples. Citer le désintéressement et l'intégrité dans un si grand homme, ce serait faire injure à ses vertus. La réputation elle-même, pour laquelle les gens de bien ne sont pas exempts de faiblesse, il ne voulut pas la devoir à l'ostentation de sa vertu, ou à des moyens calculés. Eloigné de tout esprit de rivalité envers ses collègues, de tout esprit d'altercation avec les procurateurs, il croyait que, dans de pareilles luttes, le triomphe est peu honorable, et la défaite humiliante. Retenu moins de trois ans dans sa province, il en fut tout à coup rappelé pour le consulat dont on lui donnait l'espoir : il arriva suivi de l'opinion qu'on lui destinait la Bretagne pour département; non qu'il eût jamais annoncé des prétentions à cette charge, mais parce qu'on l'en jugeait digne. La voix publique ne se trompe pas toujours; quelquefois même elle décide les choix. Étant consul, il me promit, à moi jeune encore, sa fille, d'une espérance alors si belle, et le mariage se fit après son consulat. Aussitôt Agricola reçut le commandement de la Bretagne, avec la dignité de pontife

persona potestatis	le personnage du pouvoir
nulla ultra.	*était* nul au delà (disparaissait).
Exuerat tristitiam,	Il avait dépouillé la sévérité,
et arrogantiam	et la fierté
et avaritiam;	et la parcimonie;
et, aut facilitas	et, ou (ni) la douceur
non deminuit illi	ne diminua pour lui
auctoritatem,	l'autorité,
aut severitas amorem,	ou (ni) la sévérité *ne diminua* l'amour,
quod est rarissimum.	ce qui est très-rare.
Referre in tanto viro	Rappeler dans un si grand homme
integritatem	l'intégrité
atque abstinentiam	et le désintéressement
fuerit injuria virtutum.	serait une injure pour *ses* vertus.
Ne quæsivit quidem famam,	Il ne chercha pas même la réputation,
cui etiam boni	*à l'amour de* laquelle même les bons
indulgent sæpe,	se livrent souvent,
ostentanda virtute,	en étalant *son* mérite,
aut per artem:	ou par artifice:
procul ab æmulatione	loin de la rivalité
adversus collegas,	contre *ses* collègues,
procul a contentione	loin de la contestation
adversus procuratores,	contre les procurateurs,
arbitrabatur	il jugeait
et vincere inglorium	et *les* vaincre chose sans-gloire
et atteri sordidum.	et être battu chose honteuse.
Detentus est in ea legatione	Il fut retenu dans cette légation
minus triennium,	moins de trois-ans,
ac revocatus statim	et rappelé aussitôt
ad spem consulatus,	pour l'espoir du consulat,
opinione Britanniam dari ei	l'opinion que la Bretagne était donnée à lui
provinciam	pour province
comitante;	*l'* accompagnant;
nullis suis sermonibus	aucuns de ses discours
in hoc,	*ne tendant* à cela,
sed quia videbatur par.	mais parce qu'il *en* paraissait capable.
Fama haud errat semper,	La renommée ne se trompe pas toujours,
aliquando et elegit.	quelquefois même elle a choisi (choisit).
Consul	Consul
despondit mihi juveni	il promit à moi jeune-homme
filiam tum egregiæ spei,	*sa* fille alors de belle espérance,
ac collocavit	et *me la* donna
post consulatum;	après *son* consulat;
et statim	et aussitôt
præpositus est Britanniæ,	il fut mis-à-la-tête-de la Bretagne,
sacerdotio pontificatus	la fonction-sacrée du pontificat
adjecto.	étant ajoutée *à ce gouvernement*.

X. Britanniæ situm populosque, multis scriptoribus memoratos, non in comparationem curæ ingeniive referam; sed quia tum primum perdomita est : itaque, quæ priores, nondum comperta, eloquentia percoluere, rerum fide tradentur. Britannia, insularum quas romana notitia complectitur maxima, spatio ac cœlo in orientem Germaniæ, in occidentem Hispaniæ obtenditur; Gallis in meridiem etiam inspicitur; septentrionalia ejus, nullis contra terris, vasto atque aperto mari pulsantur. Formam totius Britanniæ Livius veterum, Fabius Rusticus [1] recentium eloquentissimi auctores, oblongæ scutulæ vel bipenni assimilavere : et est ea facies citra Caledoniam [2], unde et in universum fama est transgressa; sed immensum et enorme spatium procurrentium extremo jam littore terrarum velut in cuneum tenuatur. Hanc oram novissimi maris tunc primum

X. Beaucoup d'auteurs ont décrit la Bretagne et ses habitants; et, si je vais en parler, ce n'est pas pour lutter avec eux de savoir ou de talent, mais parce que la Bretagne ne fut entièrement soumise qu'à cette époque; et, dans un sujet où les écrivains antérieurs, privés de renseignements certains, ont mis la perfection de leur style, je mettrai l'exactitude des faits. La Bretagne, la plus grande des îles que connaissent les Romains, s'étend, par sa position géographique et astronomique, à l'orient vers la Germanie, à l'occident vers l'Espagne; elle a au midi la Gaule, d'où l'on aperçoit même ses côtes; au nord, elle n'a aucune terre en face, et elle est battue par une mer vaste et ouverte. Nos deux historiens les plus éloquents, Tite-Live parmi les anciens, Fabius Rusticus parmi les modernes, donnent à la Bretagne la figure d'un plat oblong, ou d'une hache à deux tranchants; c'est en effet sa figure en deçà de la Calédonie, et de cette partie on a conclu pour la totalité de l'île; mais il y a cet espace immense et irrégulier de terres qui se prolongent au delà jusqu'à l'extrémité de la côte, et qui se rétrécissent en forme de coin. La flotte romaine, ayant fait alors, pour la première fois, le tour

X. Referam	X. Je rapporterai
situm populosque	la situation et les peuples
Britanniæ,	de la Bretagne,
memoratos	racontés
multis scriptoribus,	par beaucoup d'écrivains,
non in comparationem	non pour la comparaison
curæ ingeniive;	de l'exactitude ou du talent;
sed quia tum primum	mais parce qu'alors pour la première fois
perdomita est :	elle a été soumise-entièrement :
itaque nondum comperta	aussi les *détails* non-encore certains
quæ priores	lesquels *nos* devanciers
percoluere eloquentia,	ont ornés de l'éloquence,
tradentur fide rerum.	seront livrés avec la fidélité des faits
Britannia,	La Bretagne,
maxima insularum	la plus grande des îles
quas notitia romana	lesquelles la connaissance romaine
complectitur,	embrasse,
obtenditur	fait-face
spatio ac cœlo	par *son* espace et *son* ciel
Germaniæ in orientem,	à la Germanie à l'orient,
Hispaniæ in occidentem;	à l'Espagne à l'occident;
inspicitur etiam	elle est aperçue aussi
Gallis in meridiem :	par les Gaulois au (à son) midi :
septentrionalia ejus	les parties-septentrionales d'elle
pulsantur	sont battues
mari vasto atque aperto,	par une mer vaste et ouverte,
nullis terris contra.	aucunes terres *n'étant* en face.
Auctores eloquentissimi,	Les auteurs les plus éloquents,
Livius, veterum,.	Livius, des anciens,
Fabius Rusticus,	Fabius Rusticus,
recentium,	des modernes,
assimilavere	ont assimilé
formam totius Britanniæ	la forme de toute la Bretagne
scutulæ oblongæ	à un plat oblong
vel bipenni :	ou à une hache-à-deux-tranchants :
et ea est facies	et telle est *sa* figure
citra Caledoniam,	en deçà de la Calédonie,
unde fama	d'où le bruit (l'opinion)
transgressa est	a passé (s'est étendue)
et in universum.	aussi au tout.
Sed spatium	Mais l'espace
immensum et enorme	immense et irrégulier
terrarum procurrentium	des terres qui s'étendent-en-avant
littore jam extremo	au rivage déjà extrême
tenuatur velut in cuneum.	se rétrécit comme en coin.
Classis romana	La flotte romaine
tunc primum	alors pour la première fois

romana classis circumvecta, insulam esse Britanniam affirmavit, ac simul incognitas ad id tempus insulas, quas Orcadas vocant, invenit domuitque. Dispecta est et Thule[1], quam hactenus nix et hiems abdebat; sed mare pigrum et grave remigantibus perhibent : ne ventis quidem perinde attolli; credo, quod rariores terræ montesque, causa ac materia tempestatum, et profunda moles continui maris tardius impellitur. Naturam Oceani atque æstus, neque quærere hujus operis est, ac multi retulere : unum addiderim, nusquam latius dominari mare, multum fluminum huc atque illuc ferre, nec littore tenus accrescere aut resorberi, sed influere penitus atque ambire, etiam jugis atque montibus inseri velut in suo.

XI. Cæterum Britanniam qui mortales initio coluerint, indigenæ an advecti, ut inter barbaros, parum compertum. Habitus corporum varii; atque ex eo argumenta. Nam rutilæ

des rivages de cet océan qui termine le monde, a prouvé que la Bretagne était une île; et en même temps elle a découvert et soumis des îles jusqu'alors inconnues, qu'on nomme les Orcades : elle a même entrevu Thulé, que les neiges et les frimas nous avaient cachée jusqu'alors. On dit les eaux de cette mer dormantes et pesantes sous la rame; les vents même ne la soulèvent pas comme ailleurs. C'est, je crois, parce qu'il y a moins de terres et de montagnes, cause et aliment des tempêtes, et que cette masse d'eau si profonde et si vaste a plus de peine à s'ébranler. Des recherches sur la nature de l'Océan et sur les causes du flux et du reflux seraient étrangères à cet ouvrage, et beaucoup d'autres les ont déjà faites : j'ajouterai seulement que nulle part l'empire de la mer n'est aussi étendu, qu'elle porte beaucoup de bras de côté et d'autre, et que ce n'est pas seulement sur ses côtes que le renflement et l'affaissement de ses eaux se fait sentir, mais qu'elle pénètre dans l'intérieur des terres; qu'elle y circule, qu'elle s'enfonce même entre les collines et les montagnes comme dans son lit naturel.

XI. On ne sait pas trop quels furent les premiers habitants de la Bretagne, s'ils étaient indigènes ou étrangers; et là-dessus les Barbares ne peuvent nous fournir que très-peu de lumières. La confor-

circumvecta	portée-autour-de
hanc oram maris novissimi,	ce rivage d'une mer extrême,
affirmavit	confirma
Britanniam esse insulam :	la Bretagne être une île :
ac simul invenit	et en même temps elle trouva
domuitque insulas	et soumit des îles
incognitas ad id tempus	inconnues jusqu'à ce temps
quas vocant Orcadas.	lesquelles on appelle Orcades.
Thule,	Thulé,
quam nix et hiems	laquelle la neige et les frimas
abdebat hactenus,	cachaient jusqu'alors,
est et dispecta.	fut aussi découverte.
Sed perhibent mare pigrum	Mais on dit la mer paresseuse
et grave remigantibus	et lourde à ceux qui rament
ne attolli quidem ventis	n'être pas soulevée même par les vents
perinde;	de même *que les autres mers;*
credo,	*c'est*, je crois,
quod terræ montesque,	parce que les terres et les montagnes,
causa ac materies	cause et matière (origine)
tempestatum,	des tempêtes,
rariores,	*sont* plus rares,
et moles profunda	et *que* la masse profonde
maris continui	de la mer continue (immense)
impellitur tardius.	est poussée (mue) plus lentement.
Quærere naturam	Chercher la nature
atque æstus Oceani,	et les agitations de l'Océan,
neque est hujus operis,	et n'est pas de cet ouvrage,
ac multi retulere:	et beaucoup *l'*ont rapporté :
addiderim unum,	j'ajouterai une seule chose,
mare dominari	la mer *ne* dominer (ne s'étendre)
nusquam latius,	nulle part plus loin,
ferre huc atque illuc	porter ici et là
multum fluminum,	beaucoup de bras-d'eau,
nec accrescere	et ne s'accroître pas
aut resorberi	ou *ne* se retirer *pas*
tenus littore,	*seulement* jusqu'au rivage,
sed influere	mais couler-dans *les terres*
atque ambire penitus,	et *y* circuler bien-avant,
et inseri	et s'introduire
etiam jugis atque montibus,	même dans les collines et les montagnes,
velut in suo.	comme dans son *lit*.
XI. Ceterum, qui mortales,	XI. Au reste, quels mortels,
indigenæ an advecti,	indigènes ou arrivés *d'ailleurs,*
coluerint Britanniam	habitèrent la Bretagne
initio	au commencement
parum compertum,	*est* chose peu connue,
ut inter barbaros.	comme *il est naturel* parmi des barbares.

Caledoniam habitantium comæ, magni artus, germanicam originem asseverant. Silurum[1] colorati vultus, et torti plerumque crines, et posita contra Hispania, Iberos[2] veteres trajecisse easque sedes occupasse fidem faciunt. Proximi Gallis et similes sunt : seu durante originis vi, seu, procurrentibus in diversa terris, positio cœli corporibus habitum dedit; in universum tamen æstimanti, Gallos vicinum solum occupasse credibile est. Eorum sacra deprehendas superstitionum persuasione; sermo haud multum diversus; in deposcendis periculis eadem audacia, et, ubi advenere, in detrectandis eadem formido; plus tamen ferociæ Britanni præferunt, ut quos nondum longa pax emollierit; nam Gallos quoque in bellis floruisse accepimus : mox segnitia cum otio intravit, amissa virtute pariter ac liber-

mation varie dans les différentes peuplades, et de là des conjectures. Les cheveux roux des habitants de la Calédonie, les grandes proportions de leurs membres, attestent une origine germanique. Le teint basané des Silures, leurs cheveux généralement crépus et leur position en face de l'Espagne font croire que les Ibères, à une époque très-reculée, ont passé la mer et se sont établis dans ces régions. Les Bretons les plus voisins des Gaulois leur ressemblent, soit que l'em preinte originelle se conserve, soit que, les deux terres avançant l'une vers l'autre, le même climat ait produit la même conformation. Cependant, à tout prendre, il est vraisemblable que les Gaulois s'établirent sur un sol si voisin de chez eux. On reconnaît leur culte dans les superstitions qui forment la croyance des Bretons. Leurs langues diffèrent peu. C'est la même audace à provoquer le péril, et la même pusillanimité pour le fuir dès qu'il est venu. Les Bretons cependant montrent plus d'intrépidité; c'est qu'une longue paix ne les a pas encore amollis; car nous savons que les Gaulois s'étaient signalés aussi dans leurs guerres. Depuis, la lâcheté vint avec l'inaction, et ils perdirent leur courage en même temps que leur liberté;

Habitus corporum varii ;	Les extérieurs de *leurs* corps *sont* variés ;
atque argumenta ex eo.	et des arguments *se tirent* de cela.
Namque comæ rutilæ,	Car les chevelures rougeâtres,
magni artus	les grands membres
habitantium Caledoniam,	de ceux qui habitent la Calédonie,
asseverant	attestent
originem germanicam.	une origine germanique.
Vultus colorati Silurum,	Les visages colorés des Silures,
et crines plerumque torti,	et *leurs* cheveux le plus souvent crépus,
et Hispania posita contra,	et l'Espagne placée vis-à-vis,
faciunt fidem	font foi
veteres Iberos trajecisse	d'anciens Ibères avoir traversé *la mer*
occupasseque eas sedes.	et avoir occupé ces demeures.
Proximi Gallis	*Les Bretons* les plus proches des Gaulois
sunt et similes,	sont aussi semblables *à eux*,
seu vi originis durante,	soit le caractère de l'origine persistant,
seu positio cœli	soit que la position du ciel
dedit habitum corporibus,	ait donné un *même* extérieur aux corps,
terris	les terres
procurrentibus in diversa :	s'avançant à l'opposé (en face) :
tamen est credibile,	cependant il est croyable,
æstimanti in universum,	pour celui qui juge en général,
Gallos	les Gaulois
occupasse solum vicinum.	avoir occupé le sol voisin *de chez eux*.
Deprehendas	Vous surprendriez (reconnaîtriez)
sacra eorum	le culte d'eux (des Gaulois)
persuasione	dans la foi *des Bretons*
superstitionum :	à des superstitions :
sermo	la langue *de ces deux peuples*
haud multum diversus ;	n'*est* pas beaucoup différente ;
eadem audacia	c'*est* la même audace
in deposcendis periculis,	à solliciter les périls,
et eadem formido	et la même crainte
in detrectandis	à *les* éviter
ubi advenere :	quand ils sont venus :
tamen Britanni,	cependant les Bretons,
ut quos longa pax	comme *des hommes* qu'une longue paix
nondum emollierit,	n'a point encore amollis,
præferunt plus ferociæ ;	montrent plus de fierté (de courage) ;
nam accepimus	car nous avons appris
Gallos floruisse quoque	les Gaulois avoir brillé aussi
in bellis ;	dans les guerres ;
mox segnitia	bientôt la lâcheté
intravit cum otio,	s'insinua avec le repos,
virtute amissa	le courage étant perdu
pariter ac libertate,	en-même-temps que la liberté,
quod evenit	ce qui arriva

tate; quod Britannorum olim victis evenit : cæteri manent quales Galli fuerunt.

XII. In pedite robur; quædam nationes et curru præliantur; honestior auriga, clientes propugnant. Olim regibus parebant, nunc per principes factionibus et studiis trahuntur; nec aliud adversus validissimas gentes pro nobis utilius quam quod in commune non consulunt : rarus duabus tribusve civitatibus ad propulsandum [commune] periculum conventus : ita dum singuli pugnant, universi vincuntur. Cœlum crebris imbribus ac nebulis fœdum; asperitas frigorum abest. Dierum spatia ultra nostri orbis mensuram; nox clara, et extrema Britanniæ parte brevis, ut finem atque initium lucis exiguo discrimine internoscas. Quod si nubes non officiant, adspici per noctem solis fulgorem, nec occidere et exsurgere, sed transire affirmant. Scilicet extrema et plana terrarum[1], humili umbra, non erigunt tenebras, infraque cœlum et sidera nox cadit. Solum, præter

c'est ce qui est arrivé à la partie des Bretons anciennement soumise : les autres sont encore ce qu'étaient les Gaulois.

XII. Leur force est dans l'infanterie : quelques peuplades font aussi la guerre avec des chars; le plus noble tient les rênes; ses clients combattent. Jadis ils obéissaient à des rois; maintenant ils sont partagés sous des chefs en différentes factions; et rien ne nous a plus servis contre des nations si redoutables que ce défaut d'union. Il est rare que deux ou trois cités se réunissent pour repousser le danger commun : par là, ne combattant que l'un après l'autre, tous à la fin se trouvent vaincus. Le ciel y est souvent obscurci par des pluies et des brouillards; les froids n'y sont point rigoureux; les jours sont plus longs que dans notre climat, les nuits y sont claires; et dans la partie la plus reculée de la Bretagne elles sont si courtes, que le jour qui finit est à peine séparé du jour qui commence. On assure que, lorsque le ciel est sans nuages, on aperçoit pendant la nuit la clarté du soleil, que cet astre n'a ni lever ni coucher, qu'il ne fait que raser l'horizon. Sans doute qu'à son extrémité et par son aplatissement, les ombres de la terre étant fort basses, les ténèbres ne peuvent s'élever, et la nuit n'atteint point la région des astres. Le sol, si

victis olim	aux vaincus jadis (à la partie jadis vaincue)
Britannorum :	des Bretons ;
ceteri manent	les autres demeurent
quales Galli fuerunt.	*tels* que les Gaulois ont été.
XII. Robur in pedite ;	XII. *Leur* force *est* dans le fantassin ;
quædam nationes	certaines peuplades
præliantur et curru :	combattent aussi avec le char :
honestior auriga,	le plus noble *est* le conducteur,
clientes propugnant.	les clients combattent-devant.
Olim parebant regibus,	Jadis ils obéissaient à des rois,
nunc trahuntur	maintenant ils sont tiraillés
factionibus et studiis	par des factions et des intérêts
per principes :	entre des chefs :
nec aliud	et non autre chose (rien)
utilius pro nobis	n'*a été* plus utile pour nous
adversus gentes	contre *ces* nations
validissimas,	très-puissantes,
quam quod non consulunt	que *cela*, qu'ils ne délibèrent pas
in commune.	pour *l'utilité* commune.
Conventus	La réunion
duabus tribusve civitatibus	à (de) deux ou trois cités
ad propulsandum	pour repousser
periculum commune,	le péril commun,
rarus :	*est* rare :
ita universi vincuntur,	ainsi tous-en-définitive sont vaincus,
dum pugnant singuli.	tandis qu'ils combattent chacun-à-part.
Cœlum fœdum imbribus	Le ciel *est* sombre de pluies
ac nebulis crebris;	et de brouillards fréquents ;
asperitas frigorum abest.	la rigueur des froids est-absente.
Spatia dierum	Les longueurs (la durée) des jours
ultra mensuram	*s'étendent* (s'étend) au delà de la mesure
nostri orbis ;	de notre terre ;
et nox clara et brevis	et la nuit *est* claire et courte
parte extrema Britanniæ,	à la partie la plus reculée de la Bretagne,
ut internoscas	en sorte que vous distingueriez
finem atque initium lucis	la fin et le commencement du jour
discrimine exiguo.	par une distance petite.
Quod si nubes non officiant,	Que si les nuées ne s'interposent pas,
affirmant fulgorem solis	on affirme l'éclat du soleil
adspici per noctem ;	être vu pendant la nuit ;
nec occidere et exsurgere,	et *le soleil* ne pas se coucher et se lever,
sed transire.	mais passer *seulement*.
Scilicet extrema et plana	Sans doute *les parties* extrêmes et planes
terrarum,	des terres,
umbra humili,	l'ombre *étant* basse,
non erigunt tenebras,	n'élèvent pas de ténèbres,
noxque cadit infra	et la nuit tombe sous (n'atteint pas)

oleam vitemque et cætera calidioribus terris oriri sueta, patiens frugum, fecundum : tarde mitescunt, cito proveniunt : eadem utriusque rei causa, multus humor terrarum cœlique. Fert Britannia aurum et argentum et alia metalla, pretium victoriæ ; gignit et Oceanus margarita, sed subfusca ac liventia. Quidam artem abesse legentibus arbitrantur ; nam in Rubro mari viva ac spirantia saxis avelli, in Britannia prout expulsa sint colligi : ego facilius crediderim naturam margaritis deesse quam nobis avaritiam.

XIII. Ipsi Britanni delectum ac tributa et injuncta imperii munera impigre obeunt, si injuriæ absint : has ægre tolerant, jam domiti ut pareant, nondum ut serviant. Igitur primus omnium Romanorum divus Julius cum exercitu Britanniam ingressus, quanquam prospera pugna terruerit incolas ac littore potitus sit, potest videri ostendisse posteris, non tradidisse.

l'on excepte l'olivier, la vigne et d'autres productions qui demandent un climat plus chaud, est fertile et propre à la culture. La maturité est tardive, la végétation rapide : deux effets d'une même cause, l'extrême humidité du sol et de l'air. La Bretagne produit de l'or, de l'argent et d'autres métaux, prix de sa conquête ; l'Océan donne aussi des perles, mais un peu ternes et plombées. Quelques-uns pensent que c'est la faute de ceux qui les recueillent : dans la mer Rouge on détache des rochers les coquillages tout vivants, tandis que dans la Bretagne, on les ramasse à mesure que la mer les a rejetés. Pour moi, je croirais plutôt les perles sans qualité que notre avarice en défaut.

XIII. Quant aux Bretons mêmes, ils se soumettent sans murmures aux enrôlements, aux tributs et aux autres charges de l'empire, pourvu qu'on leur épargne l'injure : car l'injure, ils la supportent difficilement, assez soumis pour être sujets, trop peu pour être esclaves. Jules César fut le premier de tous les Romains qui entra dans la Bretagne avec une armée ; et quoiqu'il eût effrayé les habitants par une victoire, et qu'il fût resté maître du rivage, on peut dire

cœlum et sidêra.
Præter oleam vitemque,
et cetera
sueta oriri
terris calidioribus,
solum patiens frugum,
fecundum :
mitescunt tarde,
proveniunt cito :
causaque utriusque rei
eadem,
humor multus
terrarum cœlique.
Britannia
fert aurum et argentum
et alia metalla,
pretium victoriæ.
Oceanus gignit et margarita,
sed subfusca et liventia.
Quidam arbitrantur
artem abesse
legentibus;
nam in mari Rubro
avelli
saxis
viva ac spirantia,
colligi in Britannia
prout sint expulsa :
ego crediderim facilius
naturam deesse margaritis
quam
avaritiam nobis.
XIII. Britanni ipsi
obeunt impigre
delectum ac tributa
et munera imperii injuncta,
si injuriæ absint :
tolerant has ægre,
jam domiti ut pareant,
nondum ut serviant.
Divus Julius igitur,
primus
omnium Romanorum,
ingressus Britanniam
cum exercitu,
potest videri
ostendisse posteris,

le ciel et les astres.
Excepté l'olivier et la vigne,
et toutes les-autres *plantes*
habituées à naître
dans des terres plus chaudes,
le sol *est* susceptible de productions,
fécond :
les fruits mûrissent lentement,
poussent promptement :
et la cause de l'un-et-l'autre effet
est la même,
c'est l'humidité abondante
des terres et du ciel (de l'air).
La Bretagne
produit de l'or et de l'argent
et d'autres métaux,
prix de la victoire.
L'Océan produit aussi des perles,
mais un-peu-ternes et livides.
Quelques-uns pensent
l'art être-absent (manquer)
à ceux qui *les* recueillent;
car dans la mer Rouge
elles ont coutume d'être arrachées
des rochers
vivantes et respirantes,
mais d'être recueillies dans la Bretagne
à mesure qu'elles ont été rejetées :
moi je croirais plus facilement
la nature (qualité) manquer aux perles
que *je ne croirais*
la cupidité *manquer* à nous.
XIII. Les Bretons eux-mêmes
supportent sans-paresse (sans murmure)
les levées et les tributs
et les charges de l'empire imposées,
si les injustices sont-absentes :
ils tolèrent celles-ci avec-peine,
déjà *assez* domptés pour qu'ils obéissent,
pas encore *assez* pour qu'ils soient-esclaves.
Le Divin Jules donc,
le premier
de tous les Romains,
étant entré dans la Bretagne
avec une armée,
peut paraître
*l'*avoir montrée aux *Romains* d'après *lui*,

Mox bella civilia, et in rempublicam versa principum arma, ac longa oblivio Britanniæ, etiam in pace. *Consilium* id divus Augustus vocabat, Tiberius *præceptum*[1]. Agitasse C. Cæsarem de intranda Britannia satis constat, ni velox ingenio, mobilis pœnitentia, et ingentes adversus Germaniam conatus frustra fuissent. Divus Claudius auctor operis, transvectis legionibus auxiliisque, et assumpto in partem rerum Vespasiano; quod initium venturæ mox fortunæ fuit: domitæ gentes, capti reges, et monstratus fatis[2] Vespasianus.

XIV. Consularium primus Aulus Plautius præpositus, ac subinde Ostorius Scapula, uterque bello egregius: redactaque paulatim in formam provinciæ proxima pars Britanniæ; addita insuper veteranorum colonia[3]; quædam civitates Cogiduno regi donatæ (is ad nostram usque memoriam fidissimus mansit), vetere ac jam pridem recepta populi romani consuetudine

qu'il a montré plutôt que transmis cette conquête à ses successeurs. Vinrent ensuite les guerres civiles : les armes des chefs se tournèrent contre la république, et la Bretagne fut longtemps oubliée, même après la paix : cette inaction était le conseil d'Auguste ; ce fut une loi pour Tibère. Il est assez reconnu que Caïus eut le projet d'entrer en Bretagne; mais tous les projets de ce prince, conçus légèrement, étaient abandonnés de même, et puis il avait échoué dans ses immenses préparatifs contre la Germanie. Ce fut Claude qui commença l'œuvre; il fit passer dans l'île des légions et des auxiliaires, et s'associa Vespasien, pour qui cette entreprise fut le commencement de sa future grandeur. Il y eut des nations soumises, des rois captifs, et les destins montrèrent au monde Vespasien.

XIV. Le premier des consulaires qui gouverna la Bretagne fut Aulus Plautius, et, après lui, Ostorius Scapula, tous deux grands capitaines; et peu à peu la partie de l'île la plus voisine fut réduite en province romaine; on y fonda de plus une colonie de vétérans : le roi Cogidunus, qui, jusqu'à nos jours, est resté notre fidèle allié,

non tradidisse,	non *l'*avoir transmise,
quanquam terruerit incolas	quoiqu'il ait effrayé les habitants
pugna prospera,	par un combat heureux,
ac sit potitus littore.	et *que* il se soit rendu-maître du rivage.
Mox bella civilia,	Bientôt *vinrent* les guerres civiles,
et arma principum	et les armes des principaux-citoyens
versa in rempublicam,	tournées contre la république,
ac longa oblivio Britanniæ	et un long oubli de la Bretagne
etiam in pace.	même pendant la paix.
Divus Augustus	Le divin Auguste
vocabat id *consilium*,	appelait cette *inaction* sagesse,
Tiberius *præceptum*.	Tibère *l'appelait* un précepte *d'Auguste*.
Constat satis	Il est constant assez
Caïum Cæsarem agitasse	Caius César avoir agité *le projet*
de intranda Britannia,	d'entrer-dans la Bretagne,
ni velox ingenio,	*il l'eût fait s'il* n'*eût été* prompt d'esprit,
mobilis pœnitentia,	mobile par *l'effet du* repentir,
et conatus ingentes	et *si ses* efforts immenses
adversus Germaniam	contre la Germanie
fuissent frustra.	*n'*eussent été en vain.
Divus Claudius	Le Divin Claude
auctor operis,	*fut* l'auteur de l'œuvre,
legionibus auxiliisque	des légions et des auxiliaires
transvectis,	étant transportés *dans ce pays*,
et Vespasiano assumpto	et Vespasien étant admis
in partem rerum;	en partage des opérations;
quod fuit initium	*ce* qui fut le commencement
fortunæ venturæ mox:	de *sa* fortune devant venir bientôt:
gentes domitæ,	des nations *furent* domptées,
reges capti,	des rois faits-prisonniers,
et Vespasianus	et Vespasien
monstratus fatis.	montré par les destins.
XIV. Aulus Plautius	XIV. Aulus Plautius
primus consularium	*fut* le premier des consulaires
præpositus,	mis-à-la-tête *de la Bretagne*,
ac subinde Ostorius Scapula	et après *lui* Ostorius Scapula,
uterque egregius bello:	l'un et l'autre remarquables dans la guerre:
parsque Britanniæ	et la partie de la Bretagne
proxima	la plus proche *de nous*
redacta paulatim	*fut* réduite peu-à-peu
in formam provinciæ:	en forme de province:
colonia veteranorum	une colonie de vétérans
addita insuper;	*fut* ajoutée en-outre;
quædam civitates	quelques cités
donatæ regi Cogiduno	*furent* données au roi Cogidunus
(is mansit fidissimus	(celui-ci resta très-fidèle
usque ad	jusqu'à

ut haberet instrumenta servitutis et reges. Mox Didius Gallus parta a prioribus continuit, paucis admodum castellis in ulteriora promotis, per quæ fama aucti officii quæreretur. Didium Veranius excepit, isque intra annum exstinctus est. Suetonius hinc Paulinus biennio prosperas res habuit, subactis nationibus firmatisque præsidiis; quorum fiducia Monam[1] insulam, ut vires rebellibus ministrantem, aggressus, terga occasioni patefecit.

XV. Namque absentia legati remoto metu, Britanni agitare inter se mala servitutis, conferre injurias et interpretando accendere : « Nihil profici patientia, nisi ut graviora, tanquam ex facili tolerantibus, imperentur : singulos sibi olim reges fuisse, nunc binos imponi; e quibus legatus in sanguinem,

reçut en présent quelques cités, suivant cette ancienne et constante politique des Romains, d'avoir pour instruments de servitude même des rois. Didius Gallus, qui vint ensuite, conserva les conquêtes de ses prédécesseurs; seulement il fit construire en avant quelques forts en très-petit nombre, pour se donner la réputation d'avoir été au delà du simple devoir. A Didius succéda Véranius, qui mourut dans l'année. Après lui, Suétonius Paulinus eut des succès pendant deux ans; il soumit de nouveaux peuples, et fortifia des postes; puis, sur la foi de ces précautions, ayant attaqué l'île de Mona, sous prétexte qu'elle fournissait des secours aux rebelles, il favorisa derrière lui la rébellion.

XV. En effet, les Bretons, enhardis par l'absence du lieutenant, confèrent entre eux sur les malheurs de la servitude, se communiquent leurs ressentiments et les enveniment par mille réflexions : « Ils ne gagnent rien par la patience, disent-ils, que d'aggraver leurs charges, en laissant croire qu'ils les supportent sans peine; ils n'avaient jadis qu'un roi, maintenant on leur en impose deux,

nostram memoriam)	notre mémoire (nos jours)
consuetudine vetere	par *cette* coutume ancienne
ac recepta jam pridem	et reçue depuis longtemps
populi romani,	du peuple romain,
ut haberet et reges	qu'il eût (d'avoir) même des rois
instrumenta servitutis.	*pour* instruments de servitude.
Mox Didius Gallus	Bientôt Didius Gallus
continuit parta	maintint les choses acquises
a prioribus,	par les *gouverneurs* précédents,
castellis admodum paucis	des forts très peu-nombreux
promotis	étant élevés-en-avant
in ulteriora,	dans les *parties* plus éloignées,
per quæ	par lesquels *forts*
fama officii aucti	la réputation du devoir accru (dépassé)
quæreretur.	pût être cherchée (acquise).
Veranius excepit Didium,	Véranius succéda à Didius,
isque exstinctus est	et il mourut
intra annum.	dans l'année.
Hinc Suetonius Paulinus	Ensuite Suétonius Paulinus
habuit biennio	eut pendant un espace-de-deux-ans
res prosperas,	des affaires prospères,
nationibus subactis,	des peuples étant soumis,
præsidiisque firmatis:	et les garnisons étant fortifiées:
fiducia quorum	avec la confiance en lesquelles choses
aggressus insulam Monam,	ayant attaqué l'île *de* Mona,
ut ministrantem vires	comme fournissant des forces
rebellibus,	aux rebelles,
patefecit terga	il découvrit le dos (donna lieu)
occasioni.	à une occasion *de révolte*.
XV. Namque Britanni,	XV. Car les Bretons,
metu remoto	la crainte étant éloignée
absentia legati,	par l'absence du lieutenant,
agitare inter se	*commencent* à agiter entre eux
mala servitutis,	les maux de la servitude,
conferre injurias	à réunir *leurs* griefs,
et accendere	et à *les* enflammer (envenimer)
interpretando:	en *les* interprétant:
« nihil profici	*ils disent* « rien n'être gagné
patientia,	par la patience,
nisi ut graviora	sinon que des *charges* plus lourdes
imperentur	soient commandées (imposées) *à eux*
tanquam tolerantibus	comme *les* supportant
ex facili:	de (avec) facilité:
reges fuisse sibi olim	des rois avoir été à eux autrefois
singulos,	un-après-un-autre,
nunc binos imponi;	maintenant deux *à la fois* être imposés;
e quibus legatus	desquels le lieutenant

procurator in bona sæviret; æque discordiam præpositorum, æque concordiam subjectis exitiosam: alterius manus, centuriones alterius, vim et contumelias miscere; nihil jam cupiditati, nihil libidini exceptum: in prælio fortiorem esse qui spoliet; nunc ab ignavis plerumque et imbellibus eripi domos, abstrahi liberos, injungi delectus, tanquam mori tantum pro patria nescientibus. Quantum enim transisse militum, si sese Britanni numerent? sic Germanias excussisse jugum[1]: et flumine[2], non Oceano defendi; sibi patriam, conjuges, parentes, illis avaritiam et luxuriam causas belli esse: recessuros ut divus Julius recessisset, modo virtutes majorum suorum æmularentur. Neve prælii unius aut alterius eventu pavescerent: plus impetus, majorem constantiam penes miseros esse. Jam Britannorum etiam deos misereri, qui romanum ducem absen-

le lieutenant, le procurateur, dont l'un épuise leur sang, l'autre dévore leurs biens; la discorde et la concorde des préposés sont également funestes aux opprimés; les satellites de l'un, les centurions de l'autre joignent l'insulte à la violence; rien n'échappe à leur cupidité, rien à leur brutalité; dans les combats, du moins, c'est le plus brave qui dépouille: ici, ce sont le plus souvent des lâches qui, n'ayant jamais vu l'ennemi, viennent s'emparer de leurs maisons, leur arracher leurs enfants, les soumettre aux enrôlements, comme si c'était pour la patrie seulement que les Bretons ne sussent pas mourir. Peuvent-ils redouter cette poignée de soldats qui a passé la mer, s'ils daignent se compter eux-mêmes? La Germanie a bien secoué le joug, et pourtant elle n'a qu'un fleuve et non l'Océan pour rempart! Patrie, femmes, parents, voilà leurs motifs de guerre; avarice et débauche, voilà ceux de l'ennemi. Il se retirera comme s'est retiré le fameux Jules, pourvu que les Bretons imitent les vertus de leurs ancêtres, et qu'on ne s'alarme pas d'un échec ou deux; chez les malheureux il y a plus d'ardeur, plus de constance; déjà même les dieux ont pris pitié des Bretons

sæviret in sanguinem,	sévît contre *leur* sang,
procurator in bona:	le procurateur contre *leurs* biens:
discordiam præpositorum	la discorde des préposés
æque,	*être* également,
concordiam æque	*leur* concorde *être* également
exitiosam subjectis:	funeste aux *peuples* soumis:
manus alterius,	les troupes de l'un,
centuriones alterius,	les centurions de l'autre,
miscere vim et contumelias:	mêler la violence et les affronts:
jam nihil exceptum	déjà (plus) rien *n'être* soustrait
cupiditati,	à *leur* cupidité,
nihil libidini:	rien à *leur* débauche:
in prælio	dans le combat
esse fortiorem qui spoliet,	être (c'est) le plus brave qui dépouille,
nunc domos eripi,	maintenant (ici) les maisons être ravies,
liberos abstrahi,	les enfants être entraînés,
delectus injungi	les enrôlements être imposés
plerumque ab ignavis	le plus souvent par des lâches
et imbellibus,	et *par des gens* non-habitués-à-la-guerre,
tanquam nescientibus	comme à *des gens* ne-sachant-pas
mori	mourir
pro patria tantum.	pour la patrie seulement.
Quantum enim militum	Car combien *peu* de soldats
transisse	ont passé *la mer*,
si Britanni sese numerent?	si les Bretons se comptent?
Germanias	La Germanie
excussisse sic jugum,	avoir secoué ainsi le joug,
et defendi flumine,	et être défendue par un fleuve,
non Oceano:	non par l'Océan:
patriam, conjuges, parentes	la patrie, les épouses, les parents
esse sibi	être pour eux-mêmes
causas belli,	des causes de guerre,
avaritiam et luxuriam	la cupidité et la débauche
illis:	*être* pour ceux-là *des causes de guerre*:
recessuros	*les Romains* devoir se retirer
ut Divus Julius recessisset,	comme le Divin Jules s'était retiré,
modo æmularentur	pourvu qu'ils suivent-en-émules
virtutes suorum majorum;	les vertus de leurs ancêtres;
neve pavescerent	et qu'ils ne s'effraient pas
eventu unius prælii	de l'issue d'un seul combat
aut alterius:	ou d'un autre (d'un second):
plus impetus,	plus d'ardeur *dans l'attaque*,
constantiam majorem	une constance plus grande
esse penes miseros;	être chez les malheureux;
jam deos etiam	déjà les dieux même
misereri Britannorum,	avoir pitié des Bretons,
qui detinerent	*eux* qui retiennent

tem, qui relegatum in alia insula exercitum detinerent : jam ipsos, quod difficillimum fuerit, deliberare. Porro in ejusmodi consiliis[1] periculosius esse deprehendi quam audere. »

XVI. His atque talibus invicem instincti, Boadicea[2], generis regii femina, duce (neque enim sexum in imperiis discernunt), sumpsere universi bellum : ac sparsos per castella milites consectati, expugnatis præsidiis, ipsam coloniam invasere, ut sedem servitutis; nec ullum in barbaris sævitiæ genus omisit ira et victoria. Quod nisi Paulinus, eo cognito provinciæ motu, propere subvenisset, amissa Britannia foret: quam unius prælii fortuna veteri patientiæ restituit, tenentibus arma plerisque, quos conscientia defectionis et propius ex legato timor agitabat. Hic quum, egregius cætera, arroganter in deditos, et ut suæ quoque injuriæ ultor, durius consuleret, missus Petronius Turpilianus, tanquam exorabilior; et delictis hostium novus, eoque pœnitentiæ mitior, compositis prioribus, nihil ultra ausus,

en éloignant le général romain, en tenant son armée reléguée dans une autre île : déjà le plus difficile est fait, ils délibèrent; et après tout, dans de pareils projets, il est plus dangereux d'être surpris que d'oser. »

XVI. Excités par ces motifs et d'autres semblables, tous prennent les armes sous la conduite de Boadicée, femme du sang royal (car, pour le commandement, ils ne font point acception du sexe); ils poursuivent nos soldats dispersés dans les garnisons, emportent les forts, et s'emparent de la colonie elle-même, comme du siége de leur servitude; et, de tous les genres de cruauté en usage parmi les Barbares, la rage et la victoire n'en omirent aucun. Que si Paulinus, instruit de ce soulèvement de la province, ne se fût hâté d'accourir, la Bretagne était perdue pour nous; le succès d'une seule bataille la rendit à son ancienne soumission, bien qu'il restât en armes une foule de Bretons qu'agitait la conscience de leur révolte, et surtout la crainte du lieutenant. Comme Paulinus, grand homme d'ailleurs, traitait les peuples soumis avec la hauteur et la dureté d'un homme qui venge une injure personnelle, on envoya à sa place Pétronius Turpilianus, comme ayant plus de douceur. Étranger aux fautes des ennemis, et d'autant plus facile à désarmer, Pétronius rétablit les choses dans leur premier état,

ducem romanum absentem,	le général romain absent,
qui exercitum	qui *retiennent* l'armée
relegatum in alia insula:	reléguée dans une autre île :
jam ipsos deliberare,	déjà eux-mêmes (les Bretons) délibérer,
quod fuerit difficillimum :	ce qui a été (était) le plus difficile :
porro deprehendi	or être surpris
in consiliis ejusmodi	dans des projets de-cette-sorte
esse periculosius	être plus dangereux
quam audere. »	qu'oser. »
XVI. Universi,	XVI. Tous-à-la-fois,
instincti invicem	animés mutuellement
his atque talibus,	par ces *paroles* et *des paroles* telles,
sumpsere bellum	entreprirent la guerre
duce Boadicea,	le chef *étant* Boadicée,
femina generis regii,	femme d'origine royale,
(etenim non discernunt	(car ils ne distinguent pas
sexum	le sexe
in imperiis):	dans les commandements):
ac consectati milites	et ayant poursuivi les soldats
sparsos per castella,	dispersés dans les forts,
præsidiis expugnatis,	les garnisons étant prises-de-force,
invasere coloniam ipsam,	ils envahirent la colonie même,
ut sedem servitutis :	comme siége de la servitude :
et ira et victoria	et la colère et la victoire
non omisit	n'omit (n'omirent)
ullum genus sævitiæ	aucun genre de cruauté
in barbaris.	*en usage* chez *ces* barbares.
Quod si Paulinus,	Que si Paulinus,
eo motu provinciæ cognito,	ce mouvement de la province connu,
non subvenisset propere,	ne fût survenu promptement,
Britannia amissa foret:	la Bretagne eût été perdue *pour nous*:
fortuna unius prælii	le succès d'un seul combat
restituit quam	rendit elle
veteri patientiæ,	à *son* ancienne patience (soumission),
plerisque,	la plupart,
quos conscientia defectionis	que la conscience de *leur* révolte
et timor ex legato	et la crainte du général
agitabat propius,	agitaient de plus près,
tenentibus arma.	conservant les armes.
Quum hic,	Comme celui-ci,
egregius cætera,	remarquable *quant* aux autres choses,
consuleret arroganter,	disposait (agissait) avec-arrogance,
et durius	et plus durement *qu'il ne convient*
in deditos,	envers *des gens* qui s'étaient rendus,
ut ultor quoque	comme vengeur aussi
injuriæ suæ,	d'une injure sienne,
Petronius Turpilianus	Pétronius Turpilianus

Trebellio Maximo provinciam tradidit. Trebellius segnior, et nullis castrorum experimentis, comitate quadam curandi provinciam tenuit. Didicere jam barbari quoque ignoscere vitiis blandientibus : et interventus civilium armorum præbuit justam segnitiæ excusationem ; sed discordia laboratum, quum assuetus expeditionibus miles otio lasciviret. Trebellius, fuga ac latebris vitata exercitus ira, indecorus atque humilis, precario mox præfuit ; ac velut pacti, exercitus licentiam, dux salutem : hæc seditio sine sanguine stetit. Nec Vectius Bolanus, manentibus adhuc civilibus bellis, agitavit Britanniam disciplina : eadem inertia erga hostes, similis petulantia castrorum : nisi quod innocens Bolanus, et nullis delictis invisus, caritatem paraverat loco auctoritatis.

et, sans rien entreprendre de plus, remit la province à Trébellius Maximus. Trébellius, encore moins actif, et sans expérience des camps, maintint l'ordre par une certaine affabilité dans l'administration de la province. Les Barbares eux-mêmes apprirent à pardonner aux vices aimables, et les guerres civiles qui survinrent fournirent à l'inaction du général une excuse légitime ; mais les dissensions travaillèrent l'armée lorsque le soldat, accoutumé à de continuelles expéditions, se trouva plongé dans le désœuvrement. Trébellius, réduit à fuir et à se cacher pour échapper au ressentiment de l'armée, dégradé, avili, n'eut plus ensuite qu'une autorité précaire ; et, comme s'ils avaient stipulé, l'armée pour la licence, le général pour la vie, cette sédition ne coûta point de sang. Après lui, Vectius Bolanus n'osa pas, dans un temps où les guerres civiles duraient encore, inquiéter la Bretagne par des réformes. Ce fut la même inaction à l'égard des ennemis, les mêmes désordres dans les camps ; à cela près que Bolanus, irréprochable et pur de toute injustice qui pût le rendre odieux, s'était concilié l'amour à défaut de respect.

missus	*fut* envoyé
tamquam exorabilior:	comme plus facile-à-fléchir:
et novus delictis hostium,	et nouveau pour les fautes des ennemis,
eoque mitior pœnitentiæ,	et par-là plus doux pour le repentir,
prioribus compositis,	les premiers *troubles* étant apaisés.
nihil ausus ultra,	n'ayant rien osé au delà,
tradidit provinciam	il transmit la province
Trebellio Maximo.	à Trébellius Maximus.
Trebellius segnior,	Trébellius plus indolent,
et experimentis castrorum	et les épreuves (l'expérience) des camps
nullis,	*étant* nulles *chez lui,*
tenuit provinciam	maintint la province
quadam comitate	avec une certaine affabilité
curandi.	d'administrer (dans son administration).
Jam barbari quoque	Déjà les barbares aussi
didicere ignoscere	apprirent à pardonner
vitiis blandientibus:	aux vices qui flattent:
et interventus	et l'intervention
armorum civilium præbuit	des armes civiles fournit
justam excusationem	une juste excuse
segnitiæ:	à *son* indolence:
sed laboratum discordia,	mais on fut travaillé par la discorde,
quum miles	lorsque le soldat
assuetus expeditionibus	accoutumé aux expéditions
lasciviret otio.	se débauchait par *excès d'*oisiveté.
Trebellius,	Trébellius,
ira exercitus vitata	la colère de l'armée étant évitée
fuga ac latebris,	par la fuite et les retraites,
indecorus atque humilis,	déshonoré et humilié,
præfuit mox precario;	commanda bientôt précairement;
ac velut pacti,	et comme s'ils avaient fait-pacte,
exercitus licentiam,	l'armée pour la licence,
dux salutem,	le général pour le salut,
hæc seditio	cette sédition
stetit sine sanguine.	s'arrêta (finit) sans sang *répandu*.
Et Vectius Bolanus	Et Vectius Bolanus
non agitavit Britanniam	ne gouverna pas la Bretagne
disciplina,	avec (en rétablissant) la discipline,
bellis civilibus	les guerres civiles
manentibus adhuc:	demeurant (durant) encore:
eadem inertia erga hostes,	même inaction envers les ennemis,
similis petulantia	même turbulence
castrorum:	des (dans les) camps:
nisi quod Bolanus innocens,	excepté que Bolanus honnête-homme,
et invisus nullis delictis,	et odieux par aucune faute,
paraverat caritatem	avait conquis l'amour
loco auctoritatis.	à la place de l'autorité.

XVII. Sed ubi cum cetero orbe Vespasianus et Britanniam recuperavit, magni duces, egregii exercitus, minuta hostium spes : et terrorem statim intulit Petilius Cerialis, Brigantum[1] civitatem, quæ numerosissima provinciæ totius perhibetur, aggressus : multa prælia, et aliquando non incruenta; magnamque Brigantum partem aut victoria amplexus aut bello. Et quum Cerialis quidem alterius successoris curam famamque obruisset, sustinuit quoque molem Julius Frontinus, vir magnus quantum licebat; validamque et pugnacem Silurum gentem armis subegit, super virtutem hostium, locorum quoque difficultates eluctatus.

XVIII. Hunc Britanniæ statum, has bellorum vices, media jam æstate transgressus, Agricola invenit, quum et milites, velut omissa expeditione, ad securitatem, et hostes ad occasionem verterentur. Ordovicum[2] civitas, haud multo ante adventum ejus, alam in finibus suis agentem prope universam

XVII. Mais lorsque, avec le reste du monde, la Bretagne eut reconnu Vespasien, on vit de grands généraux, d'excellentes armées, et l'espoir de nos ennemis s'affaiblit dès son arrivée au pouvoir. Cérialis les frappa de terreur en attaquant la cité des Brigantes, qui passe pour la plus peuplée de toute la province. Il y eut de nombreuses et quelquefois de sanglantes batailles, et une grande partie de la contrée fut enveloppée dans la conquête ou dans la guerre. Cérialis était fait assurément pour écraser les services et la renommée de tout autre successeur. Julius Frontinus, grand homme autant qu'il était alors permis de l'être, soutint dignement ce poids, et par la force des armes il réduisit la nation puissante et belliqueuse des Silures, quoiqu'il eût à vaincre, outre le courage des ennemis, la difficulté des lieux.

XVIII. Tel était l'état de la Bretagne, telle était la fortune de la guerre lorsque Agricola se rendit au milieu de l'été dans ce pays. Alors les soldats, comme si toute campagne était suspendue, se laissaient aller au repos, et l'ennemi épiait l'occasion. Peu de temps avant son arrivée, la cité des Ordoviques avait détruit presque entièrement une division de cavalerie cantonnée sur les frontières; et

XVII. Sed ubi Vespasianus	XVII. Mais dès que Vespasien
recuperavit et Britanniam	eut recouvré aussi la Bretagne
cum cetero orbe,	avec le reste de l'univers,
magni duces,	*parurent* de grands généraux,
exercitus egregii,	des armées excellentes,
spes hostium minuta :	l'espoir des ennemis *fut* diminué :
et statim Petilius Cerialis	et incontinent Pétilius Cérialis
intulit terrorem,	porta la terreur *chez eux*,
aggressus	ayant attaqué
civitatem Brigantum,	la cité des Brigantes,
quæ perhibetur	qui est réputée
numerosissima	la plus nombreuse *en habitants*
totius provinciæ ;	de toute la province :
prælia multa,	les combats *furent* nombreux
et aliquando non incruenta;	et quelquefois point non-sanglants (très-sanglants);
amplexusque	et il enveloppa
magnam partem Brigantum	une grande partie des Brigantes
aut victoria aut bello.	ou dans la victoire ou dans la guerre.
Et, quum Cerialis quidem	Et, tandis que Cérialis certes
obruisset curam famamque	eût écrasé le zèle et la réputation
alterius successoris,	d'un autre successeur,
Julius Frontinus,	Julius Frontinus,
vir magnus quantum licebat,	homme grand autant qu'il était permis,
sustinuit quoque molem	*en* soutint aussi le poids,
subegitque armis	et soumit par les armes
gentem Silurum,	la nation des Silures,
validamque et pugnacem,	et puissante et amie-des-combats,
eluctatus quoque	ayant vaincu-en-luttant aussi
difficultates locorum,	les difficultés des lieux,
super virtutem hostium.	outre le courage des ennemis.
XVIII. Agricola	XVIII. Agricola
transgressus	ayant passé *dans ce pays*
jam media æstate,	déjà au milieu de l'été,
invenit	trouva
hunc statum Britanniæ,	cet état de la Bretagne,
has vices bellorum,	ces vicissitudes des guerres,
quum et milites	alors que et les soldats
verterentur ad securitatem,	se tournaient vers la sécurité,
expeditione velut omissa,	l'expédition *étant* comme mise-de-côté,
et hostes	et les ennemis
ad occasionem.	*se tournaient* vers une occasion *de guerre*.
Civitas Ordovicum	La cité des Ordoviques
obtriverat,	avait écrasé,
haud multo	non beaucoup
ante adventum ejus,	avant l'arrivée de lui,
alam prope universam,	une aile *de cavalerie* presque entière,
agentem in suis finibus :	vivant (campée) sur leurs frontières :

obtriverat : eoque initio erecta provincia, ut quibus bellum volentibus erat, probare exemplum, aut recentis legati animum opperiri. Tum Agricola, quanquam transacta æstas, sparsi per provinciam numeri, præsumpta apud militem illius anni quies, tarda et contraria bellum inchoaturo, et plerisque custodiri suspecta potius videbatur, ire obviam discrimini statuit: contractisque legionum vexillis et modica auxiliorum manu, quia in æquum degredi Ordovices non audebant, ipse ante agmen, quo ceteris par animus simili periculo esset, erexit aciem; cæsaque prope universa gente, non ignarus instandum[1] famæ, ac, prout prima cessissent, fore universa, Monam insulam, cujus possessione revocatum Paulinum rebellione totius Britanniæ supra memoravi, redigere in potestatem animo intendit. Sed, ut in dubiis consiliis, naves deerant: ratio et constantia

la province, attentive à ce premier acte d'hostilité qui flattait la disposition des esprits pour la guerre, approuvait cet exemple ou étudiait le caractère du nouveau lieutenant. Agricola, quoique l'été fût passé, que ses soldats fussent dispersés dans toute la province, comptant d'avance sur une année entière de repos, quoique enfin tout, jusqu'à la saison, s'opposât à l'ouverture de la campagne, et que la plupart lui conseillassent de se borner à la surveillance des cantons suspects, Agricola résolut d'aller au-devant du péril. Il rassemble les vexillaires des légions et un petit corps d'auxiliaires; et comme les Ordoviques n'osaient descendre en plaine, marchant lui-même à la tête de sa ligne, afin d'inspirer à tous le même courage en partageant le même danger, il gagne les hauteurs en bataille; et, après avoir taillé en pièces presque toute cette nation, n'ignorant pas la nécessité de suivre de près sa renommée, et l'influence d'un premier succès pour les autres, il résolut la conquête de l'île de Mona, dont Paulinus avait été forcé de se dessaisir, ainsi que je l'ai rapporté plus haut, par suite du soulèvement général de la Bretagne. Mais, dans cette entreprise subite, les vaisseaux man-

provinciaque	et la province
erecta eo initio,	dressée (animée) par ce commencement,
ut quibus volentibus	comme *des gens* auxquels *le* voulant
bellum erat,	la guerre était,
probare exemplum,	*se mettait à* approuver *cet* exemple,
aut opperiri	ou *à* attendre (à observer)
animum legati recentis.	(l'esprit du-lieutenant nouveau.)
Tum Agricola statuit	Alors Agricola résolut
ire obviam discrimini,	d'aller au-devant du danger,
quanquam æstas transacta,	quoique l'été *fût* passé,
numeri	les troupes
sparsi per provinciam,	dispersées dans la province,
quies illius anni	le repos de cette année
præsumpta apud militem,	présumé (espéré) chez le soldat,
tarda et contraria	*dispositions* languissantes et contraires
inchoaturo bellum,	pour *lui* devant commencer la guerre,
et	et *quoique ceci, savoir*
suspecta custodiri	les points-suspects être gardés
videbatur potius plerisque:	parût préférable à la plupart:
vexillisque legionum	et les étendards des légions (les vexillaires)
et modica manu	et une modique poignée
auxiliorum	de secours (d'auxiliaires)
contractis,	étant rassemblés,
quia Ordovices	comme les Ordoviques
non audebant	n'osaient pas
degredi in æquum,	descendre dans la plaine,
ipse ante agmen,	lui-même devant *sa* troupe-en-marche,
quo animus par	afin qu'un courage égal
periculo simili	dans un péril semblable
esset ceteris,	fût à tous-les-autres,
erexit aciem;	il dirigea-vers-les-hauteurs *son* armée;
genteque cæsa	et *ce* peuple étant taillé-en-pièces
prope universa,	presque tout-entier,
non ignarus	non ignorant (n'ignorant pas)
instandum famæ,	falloir poursuivre *sa* renommée,
ac universa fore	et toutes choses devoir être
prout prima cessissent,	selon que les premières avaient réussi,
intendit animo	il s'appliqua de pensée
redigere in potestatem	à réduire en *son* pouvoir
insulam Monam,	l'île *de* Mona,
possessione cujus	de la possession de laquelle
memoravi supra	j'ai rapporté plus haut
Paulinum revocatum	Paulinus *avoir été* rappelé
rebellione totius Britanniæ.	par la révolte de toute la Bretagne.
Sed naves deerant,	Mais les vaisseaux manquaient,
ut	comme *ils devaient manquer*
in consiliis dubiis:	dans des résolutions douteuses (subites):

ducis transvexit. Depositis omnibus sarcinis, lectissimos auxiliarium, quibus nota vada, et patrius nandi usus, quo simul seque et arma et equos regunt, ita repente immisit ut obstupefacti hostes, qui classem, qui naves, qui mare exspectabant, nihil arduum aut invictum crediderint sic ad bellum venientibus. Ita, petita pace ac dedita insula, clarus ac magnus haberi Agricola: quippe cui ingredienti provinciam, quod tempus alii per ostentationem aut officiorum ambitum transigunt, labor et periculum placuisset. Nec Agricola, prosperitate rerum in vanitatem usus, expeditionem aut victoriam vocabat, victos continuisse; ne laureatis[1] quidem gesta prosecutus est; sed ipsa dissimulatione famæ famam auxit, æstimantibus quanta futuri spe tam magna tacuisset.

XIX. Cæterum animorum provinciæ prudens, simulque doctus per aliena experimenta, parum profici armis si injuriæ

quaient; le génie et la résolution du chef lui ouvrirent le passage. Il fait déposer tout bagage à des auxiliaires d'élite, au fait des endroits guéables, et habitués dans leur pays à diriger, en nageant, eux, leurs armes et leurs chevaux, et il les lance si brusquement, que les ennemis qui comptaient sur une flotte, sur des navires, sur la marée, frappés de stupeur, ne crurent pas que rien pût arrêter ou vaincre des hommes qui venaient ainsi au combat. La paix fut demandée, l'île rendue à discrétion. Ainsi, Agricola s'annonçait avec éclat, et l'on prit une haute idée d'un homme qui, dès son entrée, dans un temps que les autres donnent à l'ostentation et à la brigue des hommages, avait préféré la fatigue et le danger. Et lui, bien loin de se prévaloir de ses succès, n'appelait pas expédition ni victoire la répression de peuples vaincus. Il n'accompagna pas même de lauriers ses dépêches; mais jusqu'à cette dissimulation de sa gloire servit à l'augmenter, et l'on jugea tout ce qu'espérait de l'avenir celui qui taisait de si grands exploits.

XIX. Au reste, connaissant l'esprit de la province, et d'ailleurs instruit par l'expérience des autres qu'on gagnait peu à vaincre

ratio et constantia ducis	le génie et la constance du chef
transvexit.	transporta (transportèrent) *l'armée.*
Omnibus sarcinis depositis,	Tous les bagages étant déposés,
immisit ita repente	il envoya-contre *l'ennemi* si subitement
lectissimos auxiliarium,	les plus choisis (l'élite) des auxiliaires,
quibus vada nota	auxquels les gués *étaient* connus
et usus nandi patrius,	et l'usage de nager national,
quo regunt simul	*usage* par lequel ils dirigent à la fois
seque, et arma et equos,	et eux, et *leurs* armes et *leurs* chevaux,
ut hostes	que les ennemis
qui exspectabant classem,	qui attendaient une flotte,
qui naves,	qui *attendaient* des vaisseaux,
qui mare,	qui *attendaient* la mer *haute*,
obstupefacti,	stupéfaits,
crediderint nihil arduum	*ne* crurent rien difficile
aut invictum	ou invincible
venientibus sic ad bellum.	pour des *soldats* venant ainsi à la guerre.
Ita Agricola haberi	Ainsi Agricola *commença* à être jugé
clarus ac magnus,	illustre et grand,
pace petita	la paix étant demandée
ac insula dedita:	et l'île étant livrée :
quippe labor et periculum	car la fatigue et le péril
placuisset cui	avaient plu à lui
ingredienti provinciam,	entrant (à son entrée) dans la province,
tempus	temps
quod alii transigunt	que les autres passent
per ostentationem	dans l'ostentation
aut ambitum officiorum.	ou la brigue des hommages.
Et Agricola,	Et Agricola,
usus prosperitate rerum	*n'*usant *pas* de la prospérité des choses
in vanitatem,	pour la vanité,
non vocabat expeditionem	n'appelait point expédition
aut victoriam,	ou victoire,
continuisse victos :	d'avoir contenu des vaincus :
ne prosecutus est quidem	il n'accompagna pas même
gesta	*ses* actes (son rapport)
laureatis;	de *lettres* ornées-de-laurier ;
sed auxit famam	mais il augmenta *sa* renommée
dissimulatione ipsa famæ,	par la dissimulation même de *sa* renommée,
æstimantibus	*chez les hommes* appréciant
quanta spe futuri	avec quel-grand espoir de l'avenir
tacuisset tam magna.	il avait tu des choses si grandes.
XIX. Ceterum, prudens	XIX. Au reste, connaissant
animorum provinciæ,	les esprits (dispositions) de la province,
doctusque simul	et instruit à la fois
per experimenta aliena	par les expériences des-autres
profici parum armis,	qu'il était gagné peu par les armes,

sequerentur, causas bellorum statuit excidere. A se suisque orsus, primam domum suam coercuit, quod plerisque haud minus arduum est quam provinciam regere. Nihil per libertos servosque publicæ rei; non studiis privatis, nec ex commendatione aut precibus centurionum milites adscire, sed optimum quemque fidelissimum putare; omnia scire, non omnia exsequi; parvis peccatis veniam, magnis severitatem commodare; nec pœna semper, sed sæpius pœnitentia contentus esse; officiis et administrationibus potius non peccaturos præponere, quam damnare quum peccassent. Frumenti et tributorum auctionem æqualitate munerum mollire, circumcisis quæ, in quæstum reperta, ipso tributo gravius tolerabantur; namque per ludibrium assidere clausis horreis, et emere ultro frumenta ac vendere pretio cogebantur; divortia itinerum et longinquitas

si l'on en venait ensuite aux violences, il résolut de détruire les causes de guerre. Commençant par lui-même et par les siens, il régla d'abord sa propre maison, ce qui, pour la plupart, n'est pas moins difficile que de gouverner une province. Il n'employait aux fonctions publiques ni esclaves, ni affranchis; et ce n'était point d'après ses affections particulières, ni sur la recommandation ou la prière des centurions, qu'il y admettait des soldats, mais d'après leur vertu, qui était pour lui le meilleur garant de leur fidélité. Il voulait tout savoir, sans pour cela tout punir; il était indulgent pour les petites fautes, sévère pour les grandes; encore ne punissait-il pas toujours, mais assez souvent il se contentait du repentir; il aimait mieux confier les emplois et les charges à des hommes incapables de mal faire, afin de ne pas avoir à sévir lorsque le mal aurait été commis. Malgré l'augmentation des tributs et des fournitures de blé, il sut en alléger la charge par l'égalité des répartitions et par la suppression de toutes ces inventions de la cupidité, qu'on avait plus de peine à supporter que le tribut même: car, avant lui, on se faisait un jeu de faire attendre les Bretons à la porte de leurs greniers, qu'on tenait fermés, et on les obligeait à venir acheter leurs propres blés et à les revendre ensuite à un prix inférieur; et, au lieu de faire approvisionner les

si injuriæ sequerentur,	si les injustices suivaient,
statuit excidere	il résolut de couper-entièrement
causas bellorum.	les causes de guerres.
Orsus a se suisque,	Ayant commencé par lui et les siens,
coercuit suam domum	il disciplina sa maison
primam,	la première (d'abord),
quod est plerisque	ce qui est pour la plupart
haud minus arduum	non moins difficile
quam regere provinciam.	que *de* régir une province.
Nihil rei publicæ	Rien de la chose (des affaires) publique
per libertos	*ne se faisait* par les affranchis
servosque:	et les esclaves :
adscire milites	*il avait coutume d'y* appeler les soldats
non studiis privatis,	non par des affections particulières,
nec ex commendatione	ni d'après la recommandation
aut precibus centurionum,	ou les prières des centurions,
sed putare	mais *il avait coutume de* juger
quemque optimum	chaque *homme* le meilleur (le plus honnête)
fidelissimum :	*comme* le plus dévoué :
scire omnia,	*il voulait* savoir toutes choses,
non exsequi omnia,	non poursuivre (punir) toutes choses :
commodare veniam	*il savait* approprier le pardon
peccatis parvis,	aux fautes petites,
severitatem magnis:	la sévérité aux *fautes* grandes :
et esse contentus	et être content
non pœna semper,	non de la punition toujours,
sed sæpius pœnitentia:	mais plus souvent du repentir :
præponere officiis	*il aimait à* préposer aux charges
et administrationibus	et aux emplois-administratifs
non peccaturos,	*des hommes* ne devant pas faillir,
potius quam damnare	plutôt que condamner
quum peccassent.	lorsqu'on aurait failli.
Mollire	*Il sut* adoucir
æqualitate munerum	par l'égalité des charges
auctionem frumenti	l'augmentation *de l'impôt* du blé
et tributorum,	et des tributs,
circumcisis	étant coupées-autour (détruites)
quæ, reperta in quæstum,	*les mesures* qui, inventées pour le gain,
tolerabantur gravius	étaient supportées plus péniblement
tributo ipso:	que le tribut même :
namque cogebantur	car *les Bretons* étaient forcés
per ludibrium	par dérision
assidere horreis clausis,	de s'asseoir-devant *leurs* greniers fermés,
et emere ultro frumenta,	et d'acheter d'eux-mêmes *leurs* blés,
ac vendere pretio;	et de *les re*vendre à un prix *fixé ;*
divortia itinerum	les détours des chemins
et longinquitas regionum	et l'éloignement des pays

regionum indicebantur, ut civitates a proximis hibernis in remota et avia deferrent, donec, quod omnibus in promptu erat, paucis lucrosum fieret.

XX. Hæc primo statim anno comprimendo, egregiam famam paci circumdedit; quæ, vel incuria vel tolerantia priorum, haud minus quam bellum timebatur. Sed ubi æstas advenit, contracto exercitu, militum in agmine laudare modestiam, disjectos coercere; loca castris ipse capere, æstuaria ac silvas ipse prætentare; et nihil interim apud hostes quietum pati, quominus subitis excursibus popularetur; atque ubi satis terruerat, parcendo rursus irritamenta pacis ostentare. Quibus rebus multæ civitates quæ in illum diem ex æquo egerant, datis obsidibus, iram posuere, et præsidiis castellisque circumdatæ, tanta ratione curaque ut nulla ante Britanniæ nova pars illacessita transierit.

XXI. Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta; nam—

postes au plus près, on assignait à chacune des cités des cantonnements lointains et détournés, pour les forcer à transporter le blé dans des endroits éloignés et impraticables, sacrifiant ainsi la commodité de tous au profit d'un petit nombre.

XX. En réprimant ces abus dès la première année, Agricola rétablit l'honneur de la paix, qui, soit par la négligence, soit par la connivence de ses prédécesseurs, ne se faisait pas moins redouter que la guerre. Au retour de l'été, on le vit rassembler son armée, se multiplier dans les marches, louer la discipline, réprimer le désordre, choisir lui-même le terrain pour camper, lui-même reconnaître les marais et les bois, inquiéter sans relâche l'ennemi, le désoler par de subites incursions; et, quand il croyait l'avoir assez effrayé, le ménager de nouveau pour l'attirer à la paix. Par cette conduite, il gagna beaucoup de cantons, qui, indépendants jusqu'alors, donnèrent des otages, et déposèrent tout ressentiment. Il investit tout le pays de forts et de garnisons, disposés avec tant d'art et de précautions, que jamais les nouvelles conquêtes en Bretagne ne furent aussi peu inquiétées que sous lui.

XXI. L'hiver suivant fut consacré aux mesures les plus salu-

indicebantur,	étaient assignés *par l'autorité,*
ut civitates deferrent	afin que les cités transportassent *ces blés*
ab hibernis proximis	loin des quartiers-d'hiver les plus voisins
in remota et avia,	dans *des lieux* éloignés et impraticables,
donec quod erat	jusqu'à ce que ce qui était
in promptu omnibus,	à la portée à (de) tous
fieret lucrosum paucis.	devînt profitable à un petit-nombre.
XX. Comprimendo hæc	XX. En réprimant ces *abus*
statim primo anno,	aussitôt (dès) la première année,
circumdedit paci	il-entoura la paix
quæ timebatur	qui était crainte
haud minus quam bellum,	non moins que la guerre,
vel incuria,	soit par le manque-de-soin,
vel tolerantia priorum,	soit par la tolérance des prédécesseurs,
famam egregiam.	d'une réputation excellente.
Sed ubi æstas advenit,	Mais dès que l'été arriva,
exercitu contracto,	l'armée étant réunie,
laudare in agmine	*il se mit* à louer dans l'armée-en-marche
modestiam militum,	la modération des soldats,
coercere disjectos,	à réprimer *les soldats* dispersés,
capere ipse	à prendre (choisir) lui-même
loca castris;	les emplacements pour les camps;
prætentare ipse	à sonder-le-premier lui-même
æstuaria ac silvas;	les marais et les bois;
et interim pati nihil	et pendant-ce-temps à ne souffrir rien
quietum apud hostes	*être* tranquille chez les ennemis
quominus popularetur	qu'il ne *les* ravageât (sans les ravager)
excursibus subitis,	par des incursions subites,
atque ostentare	et à *leur* montrer-avec-intention
irritamenta pacis	les attraits de la paix
parcendo rursus,	en *les* épargnant de nouveau,
ubi terruerat satis.	quand il *les* avait effrayés assez.
Quibus rebus,	Par lesquelles choses (en conséquence),
civitates multæ	des cités nombreuses
quæ egerant ex æquo	qui avaient agi *avec nous* d'égal *à égal*
in illum diem,	jusqu'à ce jour,
obsidibus datis,	des otages étant donnés,
posuere iram,	déposèrent le ressentiment,
et circumdatæ	et *furent* entourées
præsidiis castellisque,	de garnisons et de forts,
ratione curaque tanta,	avec un talent et un soin si-grands,
ut nulla pars nova	qu'aucune partie nouvelle
Britanniæ	de la Bretagne
transierit ante	*ne* passa (ne fut) auparavant
illacessita.	*aussi* non-inquiétée.
XXI. Hiems sequens	XXI. L'hiver suivant
absumpta	*fut* employé

que ut homines dispersi ac rudes, eoque bello faciles, quieti et otio per voluptates assuescerent, hortari privatim, adjuvare publice, ut templa, fora, domus exstruerent, laudando promptos et castigando segnes : ita honoris æmulatio pro necessitate erat. Jam vero principum filios liberalibus artibus erudire, et ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, ut, qui modo linguam romanam abnuebant, eloquentiam concupiscerent : inde etiam habitus nostri honor, et frequens toga : paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus et balnea et conviviorum elegantiam : idque apud imperitos *humanitas* vocabatur, quum pars servitutis esset.

XXII. Tertius expeditionum annus novas gentes aperuit, vastatis usque ad Taum [1] (æstuario nomen est) nationibus : qua [2] formidine territi hostes, quanquam conflictatum sævis tempestatibus, exercitum lacessere non ausi; ponendisque insuper castellis

taires. Les Bretons vivaient dispersés, en sauvages, et par là même toujours prêts à la guerre. Pour les accoutumer, par les plaisirs, au repos et à la tranquillité, il les exhorta en particulier, il les aida des deniers publics à construire des temples, des places publiques, des maisons, louant l'activité des uns, aiguillonnant la lenteur des autres; ainsi l'émulation tenait lieu de contrainte. Il fit instruire dans les beaux-arts les enfants des chefs, et leur insinua qu'il préférait, aux talents acquis des Gaulois, l'esprit naturel des Bretons; de sorte que ces peuples, qui naguère dédaignaient la langue des Romains, se piquèrent bientôt de la parler avec grâce. Notre costume même fut mis en honneur, et la toge devint à la mode. Insensiblement on se laissa tenter aux séductions de nos vices; on rechercha nos portiques, nos bains, nos festins élégants; et ces hommes sans expérience appelaient civilisation ce qui faisait une partie de leur servitude.

XXII. La troisième campagne fit connaître de nouvelles nations : on ravagea tout le pays jusqu'à l'embouchure du Taüs : l'ennemi, frappé de terreur, n'osa pas inquiéter notre armée, quoiqu'elle eût prodigieusement souffert par d'affreuses tempêtes; et l'on eut encore le loisir de construire des forts. Les gens du métier remarquaient

consiliis saluberrimis :	à des projets très-salutaires :
namque ut homines	car afin que *ces* hommes
dispersi ac rudes,	dispersés et grossiers,
eoque faciles bello,	et par là faciles (portés) à la guerre,
assuescerent quieti et otio	s'accoutumassent au repos et à l'oisiveté
per voluptates,	au milieu des plaisirs,
hortari privatim,	*il se mit à les* exhorter en-particulier,
adjuvare publice	*à les* aider aux-frais-du-trésor-public
ut exstruerent templa,	afin qu'ils construisissent des temples,
fora, domus,	des forums, des maisons,
laudando promptos	en louant les *gens* actifs
et castigando segnes :	et en gourmandant les paresseux :
ita æmulatio honoris	ainsi l'émulation de (pour) l'honneur
erat pro necessitate.	était à la place de la nécessité (contrainte).
Jam vero erudire	Mais de plus *il voulut* instruire
filios principum	les fils des principaux *Bretons*
artibus liberalibus,	dans les arts libéraux,
et anteferre	et *il affectait de* préférer
ingenia Britannorum	l'esprit-naturel des Bretons
studiis Gallorum,	aux études des Gaulois,
ut, qui abnuebant modo	si-bien-que, ceux qui rejetaient naguère
linguam romanam,	la langue romaine,
concupiscerent	désiraient
eloquentiam :	l'éloquence *romaine* :
inde etiam	de là aussi
honor nostri habitus,	*vint* l'honneur de notre habillement,
et toga frequens;	et la toge *fut* fréquente (à la mode);
discessumque paulatim	et on en vint peu-à-peu
ad delinimenta vitiorum,	aux charmes de *nos* vices,
porticus et balnea,	*aux* portiques et *aux* bains,
et elegantiam conviviorum :	et *à* l'élégance des repas :
idque vocabatur humanitas	et cela s'appelait civilisation
apud imperitos,	chez *ces hommes* sans-expérience,
quum esset pars servitutis.	lorsque c'était une partie de la servitude.
XXII. Tertius annus	XXII. La troisième année
expeditionum	des expéditions
aperuit gentes novas,	découvrit des peuples nouveaux,
nationibus vastatis	les nations étant dévastées
usque ad Taum	jusqu'au Taüs
(nomen est æstuario) :	(*ce* nom est à une embouchure) :
hostes, territi qua formidine,	les ennemis, frappés de cette crainte,
non ausi	n'osèrent pas
lacessere exercitum	attaquer l'armée
quanquam conflictatum	quoique battue
tempestatibus sævis :	par des tempêtes cruelles :
spatiumque fuit insuper	et l'espace (le temps) fut de plus
ponendis castellis.	pour élever des forts.

spatium fuit. Adnotabant periti, non alium ducem opportunitates locorum sapientius legisse; nullum ab Agricola positum castellum aut vi hostium expugnatum aut pactione ac fuga desertum. Crebræ eruptiones; nam adversus moras obsidionis annuis copiis firmabantur : ita intrepida ibi hiems, et sibi quisque præsidio, irritis hostibus, eoque desperantibus, quia, soliti plerumque damna æstatis hibernis eventibus pensare, tum æstate atque hieme juxta pellebantur. Nec Agricola unquam per alios gesta avidus intercepit : seu centurio, seu præfectus incorruptum facti testem habebat. Apud quosdam acerbior in conviciis narrabatur; ut bonis comis, ita adversus malos injucundus: ceterum ex iracundia nihil supererat; secretum et silentium ejus non timeres; honestius putabat offendere quam odisse.

XXIII. Quarta æstas obtinendis, quæ percurrerat, insumpta; ac, si virtus exercituum et romani nominis gloria pateretur,

que jamais général n'avait su mieux choisir les positions avantageuses : aucun des forts construits par Agricola ne fut ou pris d'assaut, ou rendu, ou abandonné. De ces forts on faisait de fréquentes sorties; des approvisionnements pour un an rassuraient contre les longueurs d'un siége : on y passait l'hiver sans rien craindre, et chaque forteresse se suffisait à elle-même, en dépit et au grand désespoir de l'ennemi, qui, accoutumé à réparer le plus souvent les pertes de l'été par les succès de l'hiver, se voyait alors également repoussé dans l'une et dans l'autre saison. Jamais Agricola n'intercepta au profit de sa gloire les services d'autrui : centurions, préfets, tous avaient en lui un témoin fidèle de leurs actions. Quelques-uns le trouvaient un peu amer dans les réprimandes; c'est qu'en effet, autant il était affable avec les bons, autant il était rude avec les méchants. Au surplus, la colère ne laissait rien dans son cœur; on n'avait à craindre ni sa solitude, ni son silence; il trouvait plus noble de blesser que de haïr.

XXIII. La quatrième année fut employée à s'assurer des pays qu'on avait parcourus, et, si pour la valeur de nos troupes et la gloire

Periti adnotabant,	Les habiles remarquaient
ducem alium	un général autre *que lui*
non legisse sapientius	n'avoir pas choisi plus sagement
opportunitates locorum;	les opportunités (l'avantage) des positions;
nullum castellum	aucun fort
positum ab Agricola,	élevé par Agricola,
aut expugnatum	*ne fut* ou pris-d'assaut
vi hostium	par la force des ennemis
aut desertum	ou *rendu* désert (évacué)
pactione ac fuga.	par la capitulation et la fuite.
Eruptiones crebræ;	Les sorties *étaient* fréquentes;
nam firmabantur	car *les garnisons* étaient affermies
adversus moras obsidionis	contre les longueurs du siége
copiis annuis:	par des provisions annuelles (d'un an):
ita hiems ibi intrepida,	ainsi l'hiver y *était* sans-crainte,
et quisque præsidio sibi,	et chacun *était* à défense à soi,
hostibus irritis	les ennemis *étant* vains *dans les attaques*
eoque desperantibus,	et par là désespérant,
quia, soliti plerumque	parce que, habitués le plus souvent
pensare damna æstatis	à compenser les pertes de l'été
eventibus hibernis,	par les événements (les succès) d'-hiver,
pellebantur tum	ils étaient repoussés alors
juxta æstate atque hieme.	également en été et en hiver.
Nec unquam Agricola	Et jamais Agricola
intercepit avidus	*n'*intercepta *en homme* avide
gesta per alios:	les *exploits* faits par d'autres:
seu centurio, seu præfectus,	soit centurion, soit préfet,
habebat	*chacun* avait *en lui*
testem incorruptum facti.	un témoin incorruptible de *son* action.
Narrabatur apud quosdam	Il était dit chez quelques-uns
acerbior in conviciis,	plus amer *qu'il ne faut* dans les reproches,
ut comis bonis,	d'un côté affable pour les bons,
ita injucundus	d'un autre côté non-agréable
adversus malos:	envers les méchants:
ceterum nihil supererat	au reste rien ne restait
ex iracundia;	de *sa* colère;
non timeres secretum	vous ne craindriez pas la solitude
et silentium ejus:	et le silence de lui:
putabat offendere	il pensait *qu'*offenser
honestius quam odisse.	*est* plus honorable que haïr.
XXIII. Quarta æstas	XXIII. Le quatrième été
insumpta	*fut* employé
obtinendis	à conserver *les pays*
quæ percurrerat;	lesquels il avait parcourus;
ac, si virtus exercituum	et, si la valeur des armées
et gloria nominis romani	et la gloire du nom romain
pateretur,	souffrait *un terme*,

inventus in ipsa Britannia terminus. Nam Clota et Bodotria[1], diversi maris æstibus per immensum revectæ, angusto terrarum spatio dirimuntur : quod tum præsidiis firmabatur; atque omnis propior sinus tenebatur, summotis velut in aliam insulam hostibus.

XXIV. Quinto expeditionum anno, nave prima transgressus, ignotas ad id tempus gentes crebris simul ac prosperis præliis domuit; eamque partem Britanniæ, quæ Hiberniam[2] adspicit, copiis instruxit, in spem magis quam ob formidinem : siquidem Hibernia, medio inter Britanniam atque Hispaniam sita, et Gallico quoque mari opportuna, valentissimam imperii partem magnis invicem usibus miscuerit. Spatium ejus, si Britanniæ comparetur, angustius, nostri maris[3] insulas superat. Solum cœlumque, et ingenia cultusque hominum haud multum a Britannia differunt : melius aditus portusque per commercia et negotiatores cogniti. Agricola expulsum seditione domestica

du nom romain il existait des limites, la Bretagne nous en offrait de naturelles. En effet, les rivières de la Clote et de la Bodotrie, refoulées à une profondeur immense dans les terres par le flux de deux mers opposées, ne laissent entre elles qu'une langue étroite, qu'on prenait soin alors de fortifier; et tout le pays en deçà, nous l'occupions, l'ennemi étant relégué en quelque sorte dans une autre île.

XXIV. Dans sa cinquième campagne, franchissant l'un des golfes sur le premier navire qui eût pénétré si loin, il soumit, par des combats heureux et multipliés, des nations jusqu'alors inconnues. Il garnit de troupes cette partie de la Bretagne qui fait face à l'Hibernie, plutôt dans l'espérance d'étendre que par la crainte de perdre ses conquêtes. En effet, l'Hibernie, située entre l'Espagne et la Bretagne, et à portée aussi de la mer des Gaules, pouvait être pour cette partie si puissante de l'empire le lien des relations les plus utiles. Moins grande que la Bretagne, elle surpasse encore en grandeur les îles de notre mer. Le sol et le climat, le caractère et les usages des habitants sont à peu près les mêmes qu'en Bretagne; on connaît mieux ses ports et ses côtes, grâce aux commerçants qui y viennent ou y résident. Agricola avait accueilli un petit roi de cette contrée,

terminus inventus	*ce* terme *était* trouvé
in Britannia ipsa.	dans la Bretagne même.
Nam Clota et Bodotria,	Car la Clote et la Bodotrie,
revectæ per immensum	repoussées dans *une profondeur* immense
æstibus maris diversi,	par les agitations d'une mer opposée,
dirimuntur	sont séparées
spatio angusto terrarum,	par un espace étroit de terres,
quod firmabatur tum	lequel *espace* était fortifié alors
præsidiis :	par des garnisons :
atque omnis sinus propior	et toute la courbe plus proche (en deçà)
tenebatur,	était occupée,
hostibus velut summotis	les ennemis *étant* comme relégués
in aliam insulam.	dans une autre île.
XXIV. Quinto anno	XXIV. La cinquième année
expeditionum,	des expéditions,
transgressus nave	ayant passé-au-delà sur un navire
prima,	le premier *qui eût pénétré jusque-là*,
domuit præliis	il soumit par des combats
simul crebris ac prosperis	à la fois fréquents et heureux
gentes	des peuples
ignotas ad id tempus;	inconnus jusqu'à ce temps;
instruxitque copiis	et il garnit de troupes
eam partem Britanniæ	cette partie de la Bretagne
quæ adspicit Hiberniam,	qui regarde l'Hibernie,
magis in spem	plus dans l'espoir *de conquérir*
quam ob formidinem :	que par crainte *de perdre :*
siquidem Hibernia,	car l'Hibernie,
sita medio inter Britanniam	située au milieu entre la Bretagne
atque Hispaniam,	et l'Espagne,
et opportuna quoque	et à-portée aussi
mari Gallico,	de la mer des-Gaules,
miscuerit partem imperii	peut-réunir *cette* partie de l'empire
valentissimam	très-puissante
usibus magnis invicem.	par des avantages grands réciproquement.
Spatium ejus, angustius,	L'espace d'elle, plus étroit,
si comparetur Britanniæ,	s'il est comparé à la Bretagne,
superat insulas nostri maris.	surpasse les îles de notre mer.
Solum cœlumque,	Le sol et le ciel (le climat),
et ingenia cultusque	et les esprits et les usages
hominum	des hommes (habitants)
haud differunt multum	ne diffèrent pas beaucoup
a Britannia :	de *ceux de* la Bretagne :
aditus portusque	les accès et les ports
melius cogniti	*sont* mieux connus
per commercia	par *le moyen du* commerce
et negotiatores.	et *des* négociants.
Agricola exceperat	Agricola avait recueilli

unum ex regulis gentis exceperat, ac specie amicitiæ in occasionem retinebat. Sæpe ex eo audivi, legione una et modicis auxiliis debellari obtinerique Hiberniam posse : idque etiam adversus Britanniam profuturum, si romana ubique arma, et velut e conspectu libertas tolleretur.

XXV. Ceterum æstate, qua sextum officii annum inchoabat, amplexus civitates trans Bodotriam sitas, quia motus universarum ultra gentium et infesta hostili exercitu itinera timebantur, portus classe exploravit : quæ ab Agricola primum assumpta in partem virium, sequebatur egregia specie, quum simul terra, simul mari bellum impelleretur[1], ac sæpe iisdem castris pedes equesque et nauticus miles, mixti copiis et lætitia, sua quisque facta, suos casus attollerent; ac modo silvarum et montium profunda, modo tempestatum ac fluctuum adversa, hinc terra et hostis, hinc auctus Oceanus[2], militari jactantia

chassé par une sédition domestique; et, sous les apparences de l'amitié, il le gardait pour l'occasion. Je lui ai souvent entendu dire qu'avec une seule légion et quelques auxiliaires, on pourrait soumettre et conserver l'Hibernie, et que cette conquête aurait encore un avantage à l'égard de la Bretagne, celui de lui présenter de toutes parts le spectacle des armes romaines, et de lui ôter, pour ainsi dire, celui de la liberté.

XXV. L'été suivant, qui commençait la sixième année de son gouvernement, Agricola avait embrassé tous les cantons situés au delà de la Bodotrie. Sur la nouvelle d'un mouvement général des peuples de cette contrée, et dans la crainte que leurs troupes n'infestassent les routes, il fit reconnaître les ports par sa flotte. C'était la première fois qu'il l'employait comme partie de ses forces. Ce fut un magnifique tableau, cette flotte qui suivait l'armée, cette guerre qui se poussait à la fois sur terre et sur mer, ces camps où, bien souvent, fantassins, cavaliers, matelots, confondant leurs drapeaux et leur joie, exaltant à l'envi leurs exploits, leurs aventures, comparaient avec la jactance militaire, les uns, les abîmes des forêts et des montagnes, les autres, la fureur des flots et des tempêtes, tantôt la terre et l'ennemi vaincus, tantôt l'Océan agrandi. Les

unum ex regulis gentis	un des petits-rois de *cette* contrée
expulsum	chassé
seditione domestica,	par une sédition domestique,
ac retinebat in occasionem	et il *le* retenait pour une occasion
specie amicitiæ.	sous l'apparence de l'amitié.
Audivi sæpe ex eo	J'ai entendu souvent de lui
Hiberniam	l'Hibernie
posse debellari obtinerique	pouvoir être domptée et être conservée
legione una	par une légion unique
et auxiliis	et par des secours (auxiliaires)
modicis :	modiques (peu nombreux) :
idque profuturum etiam	et cela devoir-être-utile aussi
adversus Britanniam,	contre la Bretagne,
si arma romana ubique,	si les armes romaines *étaient* partout,
et velut libertas	et *si* pour-ainsi-dire la liberté
tolleretur e conspectu.	était enlevée hors de la vue.
XXV. Ceterum,	XXV. Au reste,
æstate qua inchoabat	l'été par lequel il commençait
annum sextum officii,	l'année sixième de *sa* fonction,
amplexus civitates	ayant embrassé les cités
sitas trans Bodotriam,	situées au delà de la Bodotrie,
exploravit portus classe,	il explora les ports avec *sa* flotte,
quia motus	parce que les mouvements
universarum gentium ultra	de tous les peuples *situés* au delà
et itinera infesta	et les routes *rendues* dangereuses
exercitu hostili	par l'armée ennemie
timebantur :	étaient redoutés *par lui* :
quæ assumpta ab Agricola	laquelle *flotte* prise par Agricola
primum	pour la première fois
in partem virium,	comme partie de *ses* forces,
sequebatur specie egregia,	suivait avec une apparence magnifique,
quum bellum impelleretur	tandis que la guerre était poussée
simul terra, simul mari,	à la fois sur terre, à la fois sur mer,
ac sæpe iisdem castris,	et *que* souvent dans le même camp,
pedes equesque	le fantassin et le cavalier
et miles nauticus,	et le soldat de-vaisseau (le matelot),
mixti copiis et lætitia,	mêlés de troupes et de joie,
attollerent	élevaient
quisque sua facta,	chacun leurs actions,
suos casus ;	leurs aventures ;
ac modo profunda	et *que* tantôt les abîmes
silvarum et montium,	des forêts et des montagnes,
modo adversa	tantôt les obstacles
tempestatum ac fluctuum,	des tempêtes et des flots,
hinc terra et hostis,	d'un-côté la terre et l'ennemi,
hinc Oceanus auctus,	d'un-*autre*-côté l'Océan agrandi,
compararentur	étaient comparés

comapararentur. Britannos quoque, ut ex captivis audiebatur, visa classis obstupefaciebat, tanquam, aperto maris sui secreto, ultimum victis perfugium clauderetur. Ad manus et arma conversi Caledoniam incolentes populi, paratu magno, majore fama, uti mos est de ignotis[1], oppugnasse ultro castella adorti, metum, ut provocantes, addiderant : regrediendumque citra Bodotriam, et excedendum potius quam pellerentur, specie prudentium ignavi admonebant; quum interim cognoscit, hostes pluribus agminibus irrupturos. Ac, ne superante numero et peritia locorum circumiretur, diviso et ipse in tres partes exercitu incessit.

XXVI. Quod ubi cognitum hosti, mutato repente consilio, universi nonam legionem, ut maxime invalidam, nocte aggressi, inter somnum ac trepidationem cæsis vigilibus, irrupere. Jamque in ipsis castris pugnabant, quum Agricola, iter hostium

Bretons, au rapport des prisonniers, étaient confondus à la vue d'une flotte qui, en découvrant le secret de leur mer, allait fermer aux vaincus leur dernier refuge. Ne comptant plus que sur leurs bras et sur leurs armes, les peuples de la Calédonie, avec de grandes forces, grossies encore par la renommée, comme tout ce qui est inconnu, vinrent attaquer nos garnisons, et par cette apparence de provocation effrayèrent nos soldats. Déjà, sous le nom de prudents, les lâches conseillaient à Agricola de revenir en deçà de la Bodotrie, et de se retirer plutôt que de se faire chasser. Dans ce moment, il apprend que les ennemis devaient faire irruption sur plusieurs points à la fois; et, de peur qu'avec l'avantage du nombre et de la connaissance des lieux ils ne réussissent à l'envelopper, il partage lui-même son armée en trois corps, et continue sa marche.

XXVI. L'ennemi, à peine instruit de ces dispositions, change tout à coup de plan; il se jette en masse et de nuit sur la neuvième légion, comme étant la plus faible; et, entre le sommeil et le premier effroi d'une surprise, il égorge les sentinelles et force les retranchements; déjà même on se battait dans l'intérieur du

jactantia militari.	avec la jactance militaire.
Classis visa	La flotte vue
obstupefaciebat	frappait-de-stupeur
Britannos quoque,	les Bretons aussi,
ut audiebatur ex captivis,	comme il était appris des captifs,
tanquam	comme si
ultimum perfugium	le dernier refuge
clauderetur victis,	était fermé aux vaincus,
secreto sui maris aperto.	le secret de leur mer *étant* découvert.
Populi	Les peuples
incolentes Caledoniam,	habitant la Calédonie,
conversi ad manus et arma,	tournés vers *leurs* mains et *leurs* armes,
adorti oppugnasse ultro	ayant entrepris d'attaquer les-premiers
castella,	les forts,
paratu magno,	avec un appareil *de forces* grand,
fama majore,	le bruit *en étant* plus grand *encore*,
uti est mos	comme *c'*est la coutume
de ignotis,	touchant les choses inconnues,
addiderant metum,	avaient ajouté (causé) la crainte,
ut provocantes :	comme provocateurs :
ignavi admonebant	les lâches avertissaient
specie prudentium	sous le dehors de gens prudents
regrediendumque	et falloir-retourner
citra Bodotriam,	en deçà de la Bodotrie,
et excedendum	et falloir-s'éloigner
potius quam pellerentur :	plutôt qu'on ne fût repoussé :
quum interim cognoscit	lorsque dans-l'intervalle il apprend
hostes irrupturos	les ennemis devoir-faire-irruption
pluribus agminibus.	en plusieurs corps-d'armée.
Ac ne circumiretur	Et afin qu'il ne fût pas enveloppé
numero superante	par le nombre supérieur
et peritia locorum,	et par *leur* connaissance des lieux,
incessit et ipse,	il s'avança aussi lui-même,
exercitu diviso	*son* armée *étant* divisée
in tres partes.	en trois parties.
XXVI. Ubi quod	XXVI. Dès que ce *plan*
cognitum hosti,	*fut* connu de l'ennemi,
consilio mutato repente,	*leur* projet étant changé subitement,
universi aggressi nocte	tous-ensemble ayant attaqué de nuit
nonam legionem,	la neuvième légion,
ut maxime invalidam,	comme la plus faible,
irrupere,	firent-irruption,
vigilibus cæsis	les sentinelles *étant* égorgées
inter somnum	entre le sommeil
ac trepidationem.	et l'effroi *d'une surprise*.
Jamque pugnabant	Et déjà ils combattaient
in castris ipsis,	dans le camp même,

ab exploratoribus edoctus, et vestigiis insecutus, velocissimos equitum peditumque assultare tergis pugnantium jubet, mox ab universis adjici clamorem : et, propinqua luce, fulsere signa : ita ancipiti malo territi Britanni, et Romanis redit animus, ac securi de salute, pro gloria certabant : ultro quinetiam erupere : et fuit atrox in ipsis portarum angustiis prælium, donec pulsi hostes; utroque exercitu certante, his ut tulisse opem, illis ne eguisse auxilio viderentur : quod nisi paludes et silvæ fugientes texissent, debellatum illa victoria foret.

XXVII. Cujus constantia ac fama ferox exercitus, « nihil virtuti suæ invium : penetrandam Caledoniam, inveniendumque tandem Britanniæ terminum continuo præliorum cursu » fremebant; atque illi, modo cauti ac sapientes, prompti post eventum ac magniloqui erant. Iniquissima hæc bellorum con-

camp. Mais Agricola, informé par ses éclaireurs de la marche des Barbares, les avait suivis à la trace; il ordonna aux plus alertes de ses cavaliers et de ses fantassins de les charger par derrière, puis, à toute l'armée, de jeter un grand cri; et le point du jour vit briller les enseignes. Les Bretons, pressés par une double attaque, s'épouvantent; le courage revient aux Romains : désormais rassurés sur le péril, ils combattent pour la gloire. Agresseurs à leur tour, ils se précipitent hors du camp. Il y eut, au passage même des portes, une mêlée terrible; enfin, l'ennemi repoussé fuit devant nos deux armées qui s'efforçaient de paraître, l'une, avoir porté du secours, l'autre, n'en avoir pas eu besoin. Que si les marais et les bois n'eussent couvert les fuyards, cette victoire terminait la guerre.

XXVII. Fiers de l'audace et de la gloire de ce triomphe, nos soldats s'écriaient hautement que rien n'était inaccessible à leur valeur; qu'il fallait s'enfoncer dans la Calédonie, et trouver enfin, par un enchaînement de combats, les bornes de la Bretagne; et ces hommes tout à l'heure si prudents, si réservés, se montraient, après l'événement, pleins d'entraînement et de jactance. Telle est, à la guerre, l'extrême injustice des jugements : les succès, tous se

quum Agricola,
edoctus iter hostium
ab exploratoribus,
et insecutus vestigiis,
jubet velocissimos
equitum peditumque
assultare tergis
pugnantium,
clamorem adjici mox
ab universis :
et luce propinqua
signa fulsere :
ita Britanni territi
malo ancipiti :
et animus redit Romanis,
ac, securi de salute,
certabant pro gloria :
quinetiam,
ultro erupere :
et prælium fuit atrox
in angustiis ipsis portarum,
donec hostes pulsi ;
utroque exercitu certante,
his ut viderentur
tulisse opem,
illis ne
eguisse auxilio.
Quod si paludes et silvæ
non texissent fugientes,
foret debellatum
illa victoria.

XXVII. Exercitus,
ferox constantia
ac fama cujus,
fremebant
nihil invium
suæ virtuti :
penetrandam Caledoniam,
inveniendumque tandem
terminum Britanniæ
cursu continuo præliorum ;
atque illi,
modo cauti ac sapientes,
erant prompti post eventum
ac magniloqui.
Hæc conditio bellorum
est iniquissima :

lorsqu'Agricola,
instruit du chemin des ennemis
par les éclaireurs,
et courant-sur *leurs* traces,
ordonne aux plus prompts
des cavaliers et des fantassins
de s'élancer-sur le dos (à la poursuite)
des combattants,
un cri être ajouté bientôt *après*
par tous-ensemble :
et le jour *étant* proche
les enseignes brillèrent :
ainsi les Bretons *sont* effrayés
par un mal (péril) double :
et le courage revient aux Romains,
et, sans-crainte pour *leur* salut,
ils combattaient pour la gloire :
bien-plus,
d'eux-mêmes ils s'élancèrent *du camp* :
et le combat fut terrible
dans les défilés mêmes des portes,
jusqu'à ce que les ennemis *fussent* chassés;
l'une-et-l'autre armée luttant,
ceux-ci afin qu'ils parussent
avoir porté aide,
ceux-là pour qu'*ils* ne *parussent* pas
avoir eu besoin de secours :
Que si les marais et les bois
n'eussent pas couvert les fuyards,
il aurait été mis-fin-à-la-guerre
par cette victoire.

XXVII. L'armée,
fière de la fermeté (vigueur)
et du bruit de cette *victoire*,
s'écriait
rien *n'être* inaccessible
à sa valeur :
falloir-pénétrer *dans* la Calédonie,
et falloir-trouver enfin
la limite de la Bretagne
par un cours continu de combats ;
et ceux-là,
naguère prudents et sages,
étaient entreprenants après l'événement
et parlant-haut.
Cette condition des guerres
est très-injuste :

ditio est : prospera omnes sibi vindicant, adversa uni imputantur. At Britanni, non virtute, sed occasione et arte ducis rati [1], nihil ex arrogantia remittere, quominus juventutem armarent, conjuges ac liberos in loca tuta transferrent, cœtibus ac sacrificiis conspirationem civitatum sancirent : atque ita irritatis utrinque animis discessum.

XXVIII. Eadem æstate cohors Usipiorum [2] per Germanias conscripta, in Britanniam transmissa, magnum ac memorabile facinus ausa est. Occiso centurione ac militibus, qui, ad tradendam disciplinam immixti manipulis, exemplum et rectores habebantur, tres liburnicas [3], adactis per vim gubernatoribus, ascendere; et uno remigrante, suspectis duobus eoque interfectis, nondum vulgato rumore, ut miraculum provehebantur; mox hac atque illac rapti, et cum plerisque Britannorum sua defensantium prælio congressi, ac sæpe victores, aliquando

les attribuent; les revers sont imputés à un seul. Quant aux Bretons, attribuant leur défaite, non au courage des Romains, mais aux circonstances et à l'art du général, bien loin de rabattre de leur orgueil, ils arment leur jeunesse, transportent en des lieux sûrs leurs femmes et leurs enfants, et cimentent, par des assemblées et des sacrifices, une ligue générale des cités. Ainsi l'on se quitta de part et d'autre le ressentiment dans le cœur.

XXVIII. Ce même été, une cohorte d'Usipiens, levée en Germanie et transportée en Bretagne, tenta une audacieuse et mémorable entreprise. Après avoir massacré le centurion et les soldats, qui, distribués dans chaque manipule pour les former à la discipline, leur servaient de modèles et de maîtres, ils montent sur trois galères, entraînent de force les pilotes; puis, l'un de ces pilotes ayant pris la fuite, ils tuent les deux autres, comme suspects; et leur crime ne transpirait pas encore, que déjà, comme par miracle, ils voguaient en pleine mer. Bientôt, emportés çà et là, obligés d'en venir aux mains avec la plupart des Bretons, qui cherchaient à défendre leurs côtes, souvent vainqueurs, quelquefois repoussés, ils

omnes vindicant sibi	tous revendiquent pour eux
prospera,	les *événements* heureux,
adversa	les *événements* contraires
imputantur uni.	sont imputés à un seul.
At Britanni,	Mais les Bretons,
rati	persuadés *que leur défaite avait eu lieu*
non virtute,	non par le courage *des Romains*,
sed occasione	mais par l'occasion
et arte ducis,	et par l'art du général,
remittere nihil	ne rabattaient rien
ex arrogantia,	de *leur* orgueil,
quominus armarent	qu'ils n'armassent
juventutem,	la jeunesse,
transferrent in loca tuta	transportassent en lieux sûrs
conjuges ac liberos,	*leurs* épouses et *leurs* enfants,
sancirent cœtibus	sanctionnassent par des réunions
ac sacrificiis	et par des sacrifices
conspirationem civitatum :	une ligue-générale des cités :
atque discessum ita	et on se sépara ainsi
animis irritatis utrinque.	les esprits irrités des-deux-côtés.
XXVIII. Eadem æstate,	XXVIII. Le même été,
cohors Usipiorum	une cohorte d'Usipiens
conscripta per Germanias,	levée dans la Germanie,
transmissa in Britanniam,	transportée en Bretagne,
ausa est facinus	osa une action-hardie
magnum et memorabile.	grande et mémorable.
Centurione occiso	Un centurion *étant* tué
ac militibus,	et les soldats *aussi*,
qui, immixti manipulis	qui, mêlés aux manipules
ad tradendam disciplinam,	pour transmettre la discipline,
habebantur exemplum	étaient regardés-comme un modèle
et rectores,	et *comme* des maîtres,
ascendere	ils montèrent
tres liburnicas,	*sur* trois *galères* liburniennes,
gubernatoribus	les pilotes
adactis per vim ;	étant entraînés par force ;
et uno remigrante,	et un seul retournant,
duobus suspectis	les deux *autres étant* suspects
eoque interfectis,	et pour-cela tués,
rumore nondum vulgato,	le bruit non encore divulgué,
provehebantur	ils étaient portés-en-avant *sur la mer*
ut miraculum ;	comme *par* miracle ;
mox rapti hac atque illac,	bientôt emportés ici et là,
et congressi prælio	et s'étant-rencontrés en combat
cum plerisque Britannorum	avec la plupart des Bretons
defensantium sua,	qui défendaient leurs *propriétés*,
ac sæpe victores,	et souvent vainqueurs,

pulsi, eo ad extremum inopiæ venere ut infirmissimos suorum, mox sorte ductos, vescerentur; atque ita circumvecti Britanniam, amissis per inscitiam regendi navibus, pro prædonibus habiti, primum a Suevis[1], mox a Frisiis[2] intercepti sunt; ac fuere quos per commercia venundatos, et in nostram usque ripam mutatione ementium adductos, indicium tanti casus illustravit. Initio æstatis Agricola, domestico vulnere ictus, anno ante natum filium amisit. Quem casum neque, ut plerique fortium virorum, ambitiose, neque per lamenta rursus ac mœrorem muliebriter tulit. Et in luctu bellum inter remedia erat.

XXIX. Igitur præmissa classe, quæ, pluribus locis prædata, magnum et incertum terrorem faceret, expedito exercitu, cui ex Britannis fortissimos et longa pace exploratos addiderat, ad montem Grampium[3] pervenit, quem jam hostes insederant. Nam Britanni, nihil fracti pugnæ prioris eventu, et ultionem

furent réduits par la disette à manger d'abord les plus faibles d'entre eux, puis ceux que désigna le sort. Ils font ainsi le tour de la Bretagne; enfin, ayant perdu leurs vaisseaux, faute de savoir les gouverner, ils sont pris pour des pirates, et tombent successivement dans les mains des Suèves et dans celles des Frisons; quelques-uns même, vendus comme esclaves, et amenés jusque sur notre rive par une suite d'échanges, se sont fait une célébrité par le récit de cette étrange aventure. Au commencement de l'été suivant, Agricola, frappé dans sa famille, perdit un fils qu'il avait eu l'année précédente. Il supporta ce malheur sans affecter cette fermeté ordinaire aux âmes fortes, et sans se livrer non plus, comme les femmes, aux lamentations et à l'abattement : dans son affliction, la guerre fut un de ses remèdes.

XXIX. Il fait prendre les devants à sa flotte, avec ordre de multiplier les descentes, afin de porter sur plusieurs points les incertitudes et les craintes de l'ennemi; lui-même, à la tête de son armée sans bagages, qu'il avait renforcée d'un corps de Bretons très-braves et éprouvés par une longue soumission, il va jusqu'au mont Grampius, occupé déjà par l'ennemi. Car les Bretons, nullement abattus par

aliquando pulsi,	quelquefois repoussés,
venere eo	ils *en* vinrent tellement
ad extremum inopiæ,	à l'extrémité de la disette,
ut vescerentur	qu'ils prirent-en-nourriture
infirmissimos suorum,	les plus faibles des leurs,
mox ductos sorte;	*et* ensuite les *soldats* tirés au sort;
atque ita	et ainsi
circumvecti Britanniam,	portés-autour-de la Bretagne,
navibus amissis	les vaisseaux étant perdus
per inscitiam regendi,	par l'ignorance de *les* diriger,
habiti pro prædonibus,	tenus pour des pirates,
intercepti sunt	ils furent arrêtés
primum a Suevis,	d'abord par les Suèves,
mox a Frisiis;	ensuite par les Frisons;
ac fuere	et *quelques-uns* furent (il y en eut)
quos venundatos	lesquels vendus
per commercia,	par le commerce,
et adductos	et amenés
mutatione ementium	par l'échange de ceux qui achetaient
usque in nostram ripam,	jusque sur notre rive,
indicium casus tanti	le récit d'une aventure si grande
illustravit.	rendit-célèbres.
Agricola, initio æstatis,	Agricola, au commencement de l'été,
ictus vulnere domestico,	frappé d'une blessure domestique,
amisit filium	perdit un fils
natum anno ante.	né l'année *d'*avant.
Quem casum tulit	Lequel événement il supporta
neque ambitiose,	ni avec-ostentation *de fermeté*,
ut plerique virorum fortium	comme la plupart des hommes fermes,
neque rursus muliebriter	ni d'un autre côté comme-les-femmes
per lamenta ac mœrorem:	au milieu des lamentations et du chagrin
et in luctu	et dans le deuil *de son âme*
bellum erat inter remedia.	la guerre était parmi *ses* remèdes.
XXIX. Classe igitur	XXIX. *Sa* flotte donc
præmissa	*étant* envoyée-en-avant
quæ, prædata pluribus locis	qui, ayant pillé dans plusieurs lieux
faceret terrorem	fît une frayeur
magnum et incertum,	grande et incertaine (vague),
pervenit	il parvint
exercitu expedito,	avec une armée légère,
cui addiderat	à laquelle il avait ajouté
fortissimos ex Britannis	les plus courageux des Bretons
exploratos et pace longa,	éprouvés de plus par une paix longue,
ad montem Grampium	au mont Grampius
quem hostes insederant jam.	que les ennemis occupaient déjà.
Nam Britanni, fracti nihil	Car les Bretons, abattus en rien
eventu pugnæ prioris,	par l'issue du combat précédent,

aut servitium exspectantes, tandemque docti commune periculum concordia propulsandum, legationibus et fœderibus omnium civitatum vires exciverant. Jamque super triginta millia armatorum adspiciebantur, et adhuc affluebat omnis juventus, et quibus cruda ac viridis senectus, clari bello, ac sua quisque decora gestantes : quum, inter plures duces virtute et genere præstans, nomine Galgacus, apud contractam multitudinem, prælium poscentem, in hunc modum locutus fertur :

XXX. « Quoties causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mihi animus est hodiernum diem, consensumque vestrum, initium libertatis totius Britanniæ fore. Nam et universi servitutis expertes, et nullæ ultra terræ, ac ne mare quidem securum, imminente nobis classe romana : ita prælium atque arma, quæ fortibus honesta, eadem etiam ignavis tutissima sunt. Priores pugnæ, quibus adversus Romanos varia

leur première défaite, n'envisageant que des fers ou la vengeance, et convaincus enfin qu'il fallait des efforts communs pour repousser un commun péril, avaient, par des députations et des traités, réuni les forces de tous les cantons. Déjà l'on apercevait plus de trente mille hommes en armes, et il leur arrivait encore toute la jeunesse, et ce qu'il y avait de vieillards verts et robustes, tous fameux par leurs exploits, et reconnaissables à des marques glorieuses. Galgacus, distingué entre tous ces chefs par sa valeur et par sa naissance, harangua toute cette multitude qui demandait le combat. Tel fut, dit-on, à peu près, son discours :

XXX. « Toutes les fois que je considère les causes de la guerre et la nécessité qui nous presse, une grande confiance est en moi que cette journée et l'unanimité de vos sentiments vont fonder la liberté de la Bretagne entière. D'abord, aucun de nous n'a connu de maîtres; il n'existe point de terres au delà de notre pays; nous n'avons pas même pour asile la mer, où la flotte romaine nous menace. Ainsi la guerre et les armes, honneur du brave, font encore ici la sûreté du lâche. Dans les précédentes batailles, où

et exspectantes	**et attendant**
ultionem aut servitium,	**la vengeance ou la servitude,**
doctique tandem	**et instruits enfin**
periculum commune	*que* le péril commun
propulsandum concordia,	devait-être-repoussé par l'union,
exciverant vires	**avaient fait-sortir (appelé) les forces**
omnium civitatum	de toutes les cités
legationibus et fœderibus.	par des députations et des traités.
Jamque super	Et déjà au-dessus-de (plus de)
triginta millia armatorum	trente milliers d'hommes-armés
adspiciebantur,	étaient aperçus,
et omnis juventus	et toute la jeunesse
affluebat adhuc,	affluait encore,
et quibus senectus	**et** *ceux* **auxquels** *était* **une vieillesse**
cruda ac viridis,	fraîche et verte,
clari quisque bello,	célèbres chacun dans la guerre,
ac gestantes sua decora :	et portant leurs marques-honorables :
quum præstans	lorsqu'*un Breton* l'emportant
inter plures duces	parmi plusieurs chefs *qu'ils avaient*
virtute et genere,	par le courage et la naissance,
Galgacus nomine,	Galgacus de nom,
fertur	est rapporté
locutus in hunc modum	avoir parlé de cette manière
apud multitudinem	devant la multitude
contractam,	rassemblée *autour de lui*,
poscentem prælium :	demandant le combat :
XXX. « Quoties intueor	XXX. « Toutes-les-fois-que j'examine
causas belli	les causes de la guerre
et necessitatem nostram,	et la nécessité nôtre,
animus magnus est mihi	une confiance grande est à moi
diem hodiernum,	le jour d'-aujourd'hui,
consensumque vestrum,	et le consentement vôtre,
fore initium libertatis	devoir être le commencement de la liberté
Britanniæ totius.	de la Bretagne tout-entière.
Nam et universi	Car et *nous sommes* tous
expertes servitutis,	exempts d'esclavage (libres),
et nullæ terræ ultra,	et aucunes terres *ne sont* au delà,
ac ne mare quidem securum,	et pas même la mer *n'est* sûre,
classe romana	la flotte romaine
imminente nobis :	menaçant nous :
ita prælium atque arma,	ainsi le combat et les armes,
quæ honesta fortibus,	qui *sont* honorables pour les braves,
eadem	les mêmes *armes et combat*
sunt tutissima	sont le plus sûrs
etiam ignavis.	même pour les lâches.
Pugnæ priores,	Les combats précédents,
quibus est certatum	dans lesquels il a été lutté

fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus habebant : quia nobilissimi totius Britanniæ, eoque in ipsis penetralibus siti, nec servientium littora adspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inviolatos habebamus. Nos, terrarum ac libertatis extremos, recessus ipse ac sinus famæ in hunc diem defendit : nunc terminus Britanniæ patet : atque omne ignotum pro magnifico est. Sed nulla jam ultra gens, nihil nisi fluctus et saxa; et interiores Romani, quorum superbiam frustra per obsequium et modestiam effugeris : raptores orbis, postquam cuncta vastantibus defuere terræ, et mare scrutantur : si locuples hostis est, avari; si pauper, ambitiosi; quos non oriens, non occidens satiaverit; soli omnium opes atque inopiam pari affectu concupiscunt; auferre, trucidare,

la Bretagne a lutté contre les Romains avec des succès si divers, elle avait dans nos bras une espérance et une ressource, parce que nous, les plus nobles enfants de toute la Bretagne, et par là même choisis pour en habiter le sanctuaire, n'apercevant point la terre des peuples asservis, nous avions préservé jusqu'à nos regards mêmes des atteintes de la domination. Habitants des dernières terres, et derniers restes de la liberté, ce lointain, cet enfoncement qui nous cachait à la renommée, nous a jusqu'à ce jour défendus. Mais enfin, les bornes de la Bretagne sont à découvert; et l'on se fait toujours une grande idée de ce qu'on ne connaît pas. Après nous, plus de nations, plus rien que des rochers et des flots; et, à l'intérieur du pays, les Romains, dont on ne saurait fléchir l'orgueil par l'obéissance et la soumission. Ravageurs du monde, depuis que la terre manque à leurs dévastations, ils viennent fouiller les mers. Cupides, si l'ennemi est riche; ambitieux, s'il est pauvre : ni l'Orient ni l'Occident ne les peuvent rassasier. Seuls entre tous les humains, ils poursuivent avec une égale fureur et les richesses et l'indigence. Piller, égorger, ravir,

fortuna varia	avec une fortune variée
adversus Romanos,	contre les Romains,
habebant spem	avaient un espoir
ac subsidium	et un recours
in nostris manibus :	dans nos mains :
quia nobilissimi	parce que *nous* les plus nobles
Britanniæ totius,	de la Bretagne tout-entière,
eoque siti	et pour cela situés
in penetralibus ipsis,	dans *son* sanctuaire même,
et non adspicientes	et ne regardant pas
littora	les rivages
servientium,	de ceux-qui-sont-esclaves,
habebamus oculos quoque	nous avions les yeux même
inviolatos a contactu	non-souillés du contact
dominationis.	de la domination.
Recessus ipse	*Cette* retraite même
ac sinus famæ	et cet enfoncement de *notre* renommée
defendit in hunc diem	a défendu jusqu'à ce jour
nos extremos	nous derniers (sur la limite)
terrarum ac libertatis :	des terres et de la liberté :
nunc terminus Britanniæ	maintenant la limite de la Bretagne
patet :	est découverte :
atque omne ignotum	et toute chose inconnue
est pro magnifico.	est *prise* pour une chose grande.
Sed jam nulla gens ultra,	Mais plus aucun peuple *n'est* au-delà,
nihil	*il n'y a* rien
nisi fluctus et saxa ;	sinon des flots et des rochers ;
et Romani interiores,	et les Romains *sont* à-l'intérieur,
quorum	desquels
effugeris frustra superbiam	vous éviteriez en vain l'orgueil
per obsequium	par la soumission
et modestiam :	et la modération :
raptores orbis,	ravageurs du monde,
scrutantur et mare,	ils fouillent même la mer,
postquam terræ defuere	après que les terres ont manqué
vastantibus cuncta :	à *eux* dévastant toutes choses :
si hostis est locuples,	si l'ennemi est riche,
avari ;	*ils sont* avides ;
si pauper,	si *l'ennemi est* pauvre,
ambitiosi ;	*ils sont* ambitieux ;
quos non oriens	lesquels ni l'orient
non occidens	ni l'occident
satiaverit ;	n'a pu rassasier ;
soli omnium concupiscunt	seuls de tous ils convoitent
affectu pari	avec une passion égale
opes atque inopiam ;	les richesses et l'indigence ;
auferre, trucidare, rapere,	emporter, égorger, ravir,

rapere, falsis nominibus, imperium; atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.

XXXI. « Liberos cuique ac propinquos suos natura carissimos esse voluit: hi per delectus, alibi servituri, auferuntur; conjuges sororesque, etsi hostilem libidinem effugiant, nomine amicorum atque hospitum polluuntur. Bona fortunasque in tributum egerunt[1], in annonam frumentum; corpora ipsa ac manus silvis ac paludibus emuniendis, verbera inter ac contumelias, conterunt. Nata servituti mancipia semel veneunt, atque ultro a dominis aluntur; Britannia servitutem suam quotidie emit, quotidie pascit; ac, sicut in familia recentissimus quisque servorum et conservis ludibrio est, sic in hoc orbis terrarum vetere famulatu, novi nos et viles in excidium petimur. Neque enim arva nobis aut metalla aut portus sunt, quibus exercendis reservemur : virtus porro ac ferocia subjec-

dans leur faux langage, voilà leur empire; faire des déserts, voilà leur paix!

XXXI. « Nos enfants et nos proches sont ce que la nature nous a donné de plus cher; on les enrôle pour les traîner en servitude loin de nous. En vain nos femmes et nos sœurs échappent à la brutalité de l'ennemi; sous le nom d'hôtes et d'amis ils viennent les déshonorer. Ils épuisent nos biens et nos fortunes pour leurs tributs, nos grains pour leur subsistance; jusqu'à nos corps et à nos bras, ils les usent à rendre praticables les bois et les marais, au milieu des coups et des outrages. L'esclave né n'est vendu qu'une fois, et son maître le nourrit : la Bretagne achète chaque jour, chaque jour elle nourrit sa servitude. Et, comme dans une troupe d'esclaves le dernier venu sert de jouet aux autres, ainsi, dans cet antique servage de l'univers, c'est nous, jouets nouveaux pour la tyrannie, c'est nous qu'on insulte et qu'on veut écraser. Et, en effet, nous n'avons point de terres, point de mines, point de ports aux travaux desquels ils puissent nous réserver. Mais la valeur et la fierté, les dominateurs ne les

nominibus falsis
imperium ;
atque ubi faciunt
solitudinem,
appellant pacem.
« XXXI. Natura voluit
liberos ac propinquos suos
esse carissimos cuique :
hi auferuntur per delectus
servituri alibi ;
conjuges sororesque,
etsi effugiant
libidinem hostilem,
polluuntur
nomine amicorum
atque hospitum.
Egerunt bona fortunasque
in tributum,
frumentum in annonam ;
conterunt inter verbera
ac contumelias
corpora ipsa ac manus
emuniendis silvis
ac paludibus.
Mancipia nata servituti
veneunt semel,
atque aluntur ultro
a dominis ;
Britannia
quotidie emit,
quotidie pascit
suam servitutem,
ac, sicut in familia
quisque servorum
recentissimus
est ludibrio et conservis,
sic, in hoc famulatu vetere
orbis terrarum,
nos novi et viles
petimur in excidium.
Neque enim arva,
aut metalla, aut portus,
quibus exercendis
reservemur,
sunt nobis :
porro virtus ac ferocia
subjectorum

voilà sous des noms faux
ce qu'ils appellent empire ;
et où ils font
une solitude,
ils appellent *cela* la paix.
« XXXI. La nature a voulu
les enfants et les parents siens
être très-chers à chacun :
ceux-ci sont emportés par des levées
pour-être-esclaves ailleurs ;
nos épouses et *nos* sœurs,
quoique (même quand) elles évitent
la brutalité de-l'ennemi,
sont souillées *par eux*
sous le nom d'amis
et *sous le nom* d'hôtes.
Ils épuisent *nos* biens et *nos* fortunes
pour le tribut,
notre blé pour les subsistances ;
ils usent au milieu des coups
et des affronts
nos corps mêmes et *nos* mains (bras)
à rendre-praticables les forêts
et les marais.
Les esclaves nés pour la servitude
sont vendus une-seule-fois,
et ils sont nourris volontairement
par *leurs* maîtres ;
la Bretagne
chaque-jour achète,
chaque-jour nourrit
sa servitude ;
et, comme dans une troupe-d'esclaves
chacun des esclaves
le plus nouveau
est à jouet même pour *ses* co-esclaves,
ainsi, dans ce servage ancien
du globe des terres,
nous *autres* nouveaux et méprisés
nous sommes cherchés pour *notre* ruine
En effet ni des champs,
ou des mines, ou des ports,
pour lesquels devant-être-exploités
nous puissions-être-réservés,
ne sont à nous :
d'ailleurs la valeur et la fierté
des sujets

torum ingrata imperantibus; et longinquitas ac secretum ipsum, quo tutius, eo suspectius. Ita, sublata spe veniæ, tandem sumite animum, tam quibus salus quam quibus gloria carissima est. Trinobantes[1], femina duce, exurere coloniam, expugnare castra, ac, nisi felicitas in socordiam vertisset, exuere jugum potuere; nos integri et indomiti, et libertatem non in præsentia laturi[2], primo statim congressu non ostendemus quos sibi Caledonia viros seposuerit?

XXXII. « An eamdem Romanis in bello virtutem quam in pace lasciviam adesse creditis? Nostris illi dissensionibus ac discordiis clari, vitia hostium in gloriam exercitus sui vertunt : quem contractum ex diversissimis gentibus, ut secundæ res tenent, ita adversæ dissolvent. Nisi si Gallos, et Germanos, et (pudet dictu) Britannorum plerosque, licet dominationi alienæ sanguinem commodent, diutius tamen hostes quam servos, fide

pardonnent point aux sujets; et cet éloignement même, ce mystère de nos retraites, plus il nous protége, plus il nous rend suspects. Ainsi, puisqu'il n'est point de grâce à espérer, prenez enfin courage, et vous qui aimez la vie, et vous qui chérissez la gloire. Les Trinobantes, conduits par une femme, ont pu mettre une colonie en cendres, forcer un camp; et sans l'engourdissement où les plongea leur prospérité, ils auraient secoué le joug! Et nous encore intacts et indomptés, nous pour qui la liberté ne sera pas une conquête nouvelle, ne montrerions-nous pas, dès le premier choc, quels défenseurs la Calédonie s'est réservés?

XXXII. « Pensez-vous que les Romains aient autant de valeur dans la guerre que d'insolence dans la paix? Fameux par nos dissensions et nos discordes, ce sont les fautes de leurs ennemis qui font la gloire de leur armée, assemblage des nations les plus diverses que la prospérité tient unies, mais que le moindre revers va dissoudre, à moins que ces Gaulois, ces Germains, et, j'ai honte de le dire, la plupart des Bretons qui vendent leur sang à une domination étrangère, dont ils ont été plus longtemps les ennemis que les esclaves, ne vous paraissent retenus avec eux par une affection

ingrata imperantibus ;	*est* désagréable à ceux qui commandent ;
et longinquitas	et *cet* éloignement
ac secretum ipsum	et *cette* retraite-écartée même
eo suspectius	*sont* chose d'autant plus suspecte *à eux*
quo tutius.	qu'*ils sont* chose plus sûre *pour nous.*
Ita, spe veniæ sublata ,	Ainsi , l'espoir de pardon *étant* ôté ,
sumite tandem animum ,	prenez enfin courage ,
tam quibus salus	tant *ceux* à qui le salut
est carissima,	est très-cher
quam quibus gloria.	que *ceux* à qui la gloire *est très-chère.*
Trinobantes, femina duce,	Les Trinobantes , une femme *étant leur*
potuere exurere coloniam,	ont pu brûler une colonie, [*chef,*
expugnare castra ,	prendre-d'assaut un camp ,
ac exuere jugum ,	et *auraient pu* secouer le joug ,
si felicitas non vertisset	si leur bonheur ne se fût pas tourné
in socordiam ;	en engourdissement ;
nos integri et indomiti ,	nous intacts et indomptés ,
et non laturi	et n'ayant pas à remporter (à conquérir)
libertatem	la liberté
in præsentia,	dans le moment-présent ,
non ostendemus	ne montrerons-nous pas
statim primo congressu ,	aussitôt (dès) le premier engagement
quos viros	quels hommes
Caledonia seposuerit sibi ?	la Calédonie a réservés pour elle ?
« XXXII. An creditis	« XXXII. Est-ce que vous croyez
virtutem in bello	la valeur dans la guerre
adesse Romanis eamdem	être aux Romains la même
quam lasciviam in pace ?	que la licence dans la paix ?
Illi clari dissensionibus	Ceux-ci illustres par les dissensions
ac discordiis nostris,	et par les discordes nôtres ,
vertunt vitia hostium	tournent les vices des ennemis
in gloriam sui exercitus :	à la gloire de leur armée :
ut res secundæ tenent	comme les choses favorables maintiennent
quem contractum	cette *armée* ramassée
ex gentibus diversissimis ,	des (dans les) nations les plus diverses ,
ita adversæ	de même les choses contraires
dissolvent :	*la* dissoudront :
nisi si putatis	excepté si vous pensez
Gallos et Germanos ,	les Gaulois et les Germains,
et (pudet dictu)	et (*cela* est honteux à être dit)
plerosque Britannorum ,	la plupart des Bretons ,
licet commodent sanguinem	quoiqu'ils prêtent leur sang
dominationi alienæ ,	à une domination étrangère ,
tamen hostes	cependant ennemis
diutius quam servos ,	plus longtemps qu'esclaves ,
teneri fide	être retenus *avec eux* par la fidélité
et affectu :	et par l'affection :

et affectu teneri putatis : metus et terror est, infirma vincula caritatis; quæ ubi removeris, qui timere desierint, odisse incipient. Omnia victoriæ incitamenta pro nobis sunt : nullæ Romanos conjuges accendunt; nulli parentes fugam exprobraturi sunt; aut nulla plerisque patria, aut alia est; paucos numero, circum trepidos ignorantia, cœlum ipsum ac mare et silvas, ignota omnia circumspectantes, clausos quodam modo ac vinctos Dii nobis tradiderunt. Ne terreat vanus adspectus, et auri fulgor atque argenti, quod neque tegit neque vulnerat. In ipsa hostium acie inveniemus nostras manus : agnoscent Britanni suam causam; recordabuntur Galli priorem libertatem; deserent illos ceteri Germani, tanquam nuper Usipii reliquerunt. Nec quidquam ultra formidinis : vacua castella, senum

bien constante. Non, non, c'est chez eux crainte et terreur, faibles liens d'amitié : brisez ces liens, et en cessant de trembler ils commenceront à haïr. Tous les encouragements de la victoire nous les avons; les Romains n'ont point de femmes pour les animer, de pères pour leur reprocher leur fuite; la plupart, ou n'ont point de patrie, ou en ont une autre que celle qu'ils servent; en petit nombre, saisis de frayeur dans un pays qu'ils ne connaissent pas, n'apercevant autour d'eux que des objets inconnus, un ciel, une mer, des forêts qui les épouvantent, emprisonnés, enchaînés pour ainsi dire, voilà l'état où les dieux nous les livrent. Ne vous laissez point effrayer par un vain appareil, par cet éclat de l'or et de l'argent qui ne peut ni blesser ni défendre. Jusque dans les rangs ennemis nous trouverons des bras dévoués; les Bretons verront leur cause dans la nôtre; les Gaulois se ressouviendront de leur ancienne liberté; les autres Germains les abandonneront, à l'exemple des Usipiens; et, après cela, qu'aurez-vous à craindre? des forteresses sans garnison, des colonies de vieillards, des villes faibles et désunies, partagées entre

est metus et terror,	*ce* sont la crainte et la terreur,
vincula infirma caritatis;	liens faibles d'affection;
ubi removeris quæ,	dès que vous aurez écarté ces *liens*,
qui desierint timere,	ceux qui auront cessé de craindre,
incipient odisse.	commenceront à haïr.
Omnia incitamenta	Tous les encouragements
victoriæ	de la victoire
sunt pro nobis:	sont pour nous:
nullæ conjuges	aucunes épouses
accendunt Romanos;	*n'*animent les Romains;
nulli parentes	aucuns pères-et-mères
sunt exprobraturi fugam;	*ne* sont devant *leur* reprocher la fuite;
patria est plerisque	la patrie est à la plupart
aut nulla aut alia;	ou nulle ou autre *que celle qu'ils servent;*
Dii tradiderunt nobis	les Dieux *les* ont livrés à nous
quodam modo	en quelque façon
clausos ac vinctos,	enfermés et enchaînés,
paucos numero,	peu en nombre (peu nombreux),
trepidos circum	effrayés à l'entour
ignorantia,	par l'ignorance *des lieux*,
circumspectantes	regardant-autour *d'eux*
cœlum ipsum,	le ciel même,
ac mare et silvas,	et la mer et les bois,
omnia ignota.	toutes choses inconnues.
Adspectus vanus,	Que *cet* aspect vain,
et fulgor auri atque argenti,	et l'éclat de l'or et de l'argent,
quod neque tegit	qui ni ne protége (ne défend)
neque vulnerat,	ni ne blesse,
ne terreat.	ne *vous* effraie pas.
Inveniemus	Nous trouverons
manus nostras	des mains (des bras) nôtres (pour nous)
in acie ipsa hostium:	dans l'armée même des ennemis:
Britanni	les Bretons
agnoscent suam causam;	reconnaîtront leur cause;
Galli recordabuntur	les Gaulois se rappelleront
libertatem priorem;	*leur* liberté première;
ceteri Germani	les autres Germains
deserent illos,	abandonneront eux,
tanquam nuper Usipii	comme naguère les Usipiens
reliquerunt.	*les* ont laissés.
Et quidquam formidinis	Et quelque *sujet* de crainte
non ultra:	*n'est* pas au delà *pour nous:*
castella vacua,	des forteresses vides,
coloniæ senum,	des colonies de vieillards,
municipia ægra	des municipes malades (faibles)
et discordantia	et partagés
inter parentes male	entre des *gens* qui obéissent mal

coloniæ, inter male parentes et injuste imperantes ægra municipia et discordantia : hic dux, hic exercitus[1]; ibi tributa, metalla et ceteræ servientium pœnæ; quas in æternum perferre, aut statim ulcisci, in hoc campo est. Proinde, ituri in aciem, et majores vestros et posteros cogitate. »

XXXIII. Excepere orationem alacres, et barbari moris cantu et fremitu clamoribusque dissonis. Jamque agmina et armorum fulgores, audentissimi cujusque procursu; simul instruebatur acies; quum Agricola, quanquam lætum et vix munimentis coercitum, militem accendendum adhuc ratus, ita disseruit : « Octavus annus est, commilitones, ex quo, virtute et auspiciis imperii romani, fide atque opera vestra Britanniam vicistis : tot expeditionibus, tot præliis, seu fortitudine adversus hostes, seu patientia ac labore, pæne adversus ipsam rerum naturam opus fuit; neque me militum, neque vos ducis pœnituit. Ergo

la révolte et la tyrannie. Ici vous avez un général, ici vous avez une armée à combattre; hors d'ici sont les tributs, les mines, tous les autres supplices de la servitude qu'il dépend de vous, sur ce champ de bataille, ou de prolonger éternellement, ou de venger sur l'heure. Songez donc, en marchant au combat, et à vos aïeux et à vos descendants. »

XXXIII. Ce discours fut reçu avec transport, avec les chants, le frémissement et les clameurs confuses ordinaires aux Barbares. Déjà les bataillons s'agitent, les armes étincellent, et les plus hardis marchent en avant; pendant ce temps, l'armée se rangeait en bataille, lorsqu'Agricola, malgré l'ardeur que montrait le soldat, et la peine qu'on avait à le contenir dans les retranchements, croyant devoir l'exciter encore, prononça ce discours :

« Compagnons, voici la huitième année que, sous les auspices de Rome, et par l'ascendant de son génie, votre dévouement et vos efforts triomphent de la Bretagne. Dans ce grand nombre d'expéditions et de batailles, soit qu'il ait fallu du courage contre l'ennemi, ou bien de la patience et des travaux pour vaincre en quelque sorte la nature même, nous n'avons eu à nous plaindre, ni moi de mes soldats, ni vous de votre chef. Ainsi, vous et moi, nous avons

et imperantes injuste :	et des *gens* qui commandent injustement :
hic dux,	ici *est* un général,
hic exercitus ;	ici *est* une armée ;
ibi tributa, metalla,	là (plus loin) *sont* les tributs, les mines,
et ceteræ pœnæ	et tous les autres supplices
servientium ;	de ceux qui sont-esclaves ;
quas perferre in æternum,	lesquels souffrir éternellement,
aut ulcisci statim,	ou venger aussitôt,
est in hoc campo.	est *possible* dans cette plaine.
Proinde,	Ainsi-donc,
ituri in aciem,	devant-aller au combat,
cogitate et vestros majores	ayez-à-la-pensée et vos ancêtres
et posteros. »	et *vos* descendants. »
XXXIII. Excepere	XXXIII. Ils accueillirent
alacres orationem,	joyeux *ce* discours,
et cantu moris barbari	et par le chant de la coutume barbare
et fremitu	et par un frémissement
clamoribusque dissonis.	et par des clameurs discordantes.
Jamque agmina	Et déjà *paraissaient* les bataillons
et fulgores armorum,	et l'éclat des armes,
procursu	par la course-en-avant (l'élan)
cujusque audentissimi ;	de chaque *soldat* le plus audacieux ;
simul acies instruebatur ;	en même temps l'armée se-mettait-en-ba-
quum Agricola ratus	lorsque Agricola persuadé [taille ;
militem quanquam lætum,	le soldat quoique gai,
et vix coercitum	et à peine contenu
munimentis,	par les retranchements,
accendendum adhuc,	devoir être animé encore,
disseruit ita :	discourut ainsi ;
« Commilitones,	« Compagnons-d'armes,
octavus annus est,	la huitième année est *arrivée*,
ex quo	depuis *le temps dans* lequel
vicistis Britanniam	vous avez vaincu la Bretagne
virtute et auspiciis	avec la puissance et sous les auspices
imperii romani,	de l'empire romain,
fide atque opera vestra :	par la fidélité et par le zèle vôtre :
tot expeditionibus,	dans tant d'expéditions,
tot præliis,	dans tant de combats,
seu opus fuit fortitudine	soit qu'il ait été besoin de courage
adversus hostes,	contre les ennemis,
seu patientia	soit *qu'il ait été besoin* de patience
ac labore,	et de fatigue,
pæne adversus	presque contre
naturam ipsam rerum ;	la nature même des choses ;
pœnituit	plainte-n'a-été
neque me militum,	ni à moi de *mes* soldats,
neque vos ducis.	ni à vous de *votre* général.

egressi, ego veterum legatorum, vos priorum exercituum terminos, finem Britanniæ non fama nec rumore, sed castris et armis tenemus : inventa Britannia, et subacta. Equidem sæpe in agmine, quum vos paludes montesve et flumina fatigarent, fortissimi cujusque vocem audiebam : *Quando dabitur hostis, quando acies?* Veniunt e latebris suis extrusi; et vota virtusque in aperto; omnia [que] prona victoribus, atque eadem victis adversa. Nam ut superasse tantum itineris, silvas evasisse, transisse æstuaria, pulchrum ac decorum in frontem; ita fugientibus periculosissima quæ hodie prosperrima sunt. Neque enim nobis aut locorum eadem notitia, aut commeatuum eadem abundantia; sed manus et arma, et in his omnia. Quod ad me attinet, jampridem mihi decretum est, neque exercitus neque

franchi les limites où s'arrêtèrent les commandants et les troupes qui nous ont précédés; et ce n'est plus seulement en paroles et par la renommée que nous occupons enfin les bornes de la Bretagne, c'est avec nos armes et nos tentes : la Bretagne est enfin découverte et conquise. Dans nos marches si pénibles à travers tant de marais, de fleuves et de montagnes, j'ai souvent entendu les braves s'écrier : *Quand verrons-nous l'ennemi? Quand nous sera-t-il donné de combattre?* Cet ennemi, le voici enfin arraché de ses repaires; tous vos vœux sont remplis, et le champ ouvert à votre vaillance; vainqueurs, tout s'aplanit pour vous; vaincus, tout vous devient contraire. S'il est beau, s'il est glorieux, quand on marche en avant, d'avoir franchi une si grande distance, percé des forêts, traversé des bras de mer; d'un autre côté la fuite tournerait tous nos avantages en périls; car nous n'avons ni la même connaissance des lieux, ni les mêmes moyens de subsistance; mais nous avons nos bras et nos armes, et tout est là. Quant à moi, j'ai depuis longtemps pour maxime que la fuite ne sauve ni le général ni l'armée. Certes une

Ergo egressi terminos,	Donc ayant dépassé les bornes,
ego veterum legatorum,	moi des anciens lieutenants (gouverneurs),
vos exercituum priorum,	vous des armées précédentes,
tenemus finem Britanniæ,	nous occupons la limite de la Bretagne,
non fama nec rumore,	non par la renommée ni par le bruit,
sed castris et armis :	mais par *nos* camps et par *nos* armes :
Britannia inventa	la Bretagne *est* trouvée
ac subacta.	et soumise.
Equidem in agmine,	Moi-il-est-vrai dans l'armée-en-marche,
quum paludes montesve	lorsque les marais ou les montagnes
et flumina vos fatigarent,	et les fleuves vous fatiguaient,
audiebam sæpe vocem	j'entendais souvent *cette* parole
cujusque fortissimi :	de chaque *soldat* très-brave :
Quando hostis,	*Quand l'ennemi,*
quando acies dabitur?	*quand le combat* nous *sera-t-il donné?*
Extrusi e suis latebris	Arrachés de leurs retraites
veniunt;	ils viennent;
et vota virtusque	et *vos* vœux et *votre* valeur
in aperto;	*sont à champ* ouvert (ont le champ libre),
omniaque prona	et toutes choses *sont* en-pente (faciles)
victoribus,	pour *vous* vainqueurs,
atque eadem	et les mêmes choses
adversa victis.	*sont* contraires pour *vous* vaincus.
Nam ut superasse	Car comme avoir franchi
tantum itineris,	tant de chemin,
evasisse silvas,	avoir traversé des forêts,
transisse æstuaria,	avoir passé des bras-de-mer,
pulchrum ac decorum	*est* chose belle et glorieuse
in frontem;	*pour ceux qui vont* en avant;
ita quæ sunt	de même les choses qui sont
prosperrima hodie,	très-prospères aujourd'hui,
periculosissima	*seraient* très-dangereuses
fugientibus.	pour *vous* fuyant (si vous fuyiez).
Neque enim notitia	Car ni la connaissance
locorum	des lieux
eadem nobis,	*n'est* la même pour nous,
neque abundantia	ni l'abondance
commeatuum	des vivres
eadem;	*n'est* la même;
sed manus et arma,	mais des mains et des armes *sont à nous*
et omnia in his.	et toutes choses *sont* dans ces *moyens*.
Quod attinet ad me,	*Pour* ce qui a-rapport à moi,
jam pridem	depuis longtemps
est decretum mihi,	il est décidé par moi
terga neque ducis	les derrières (la fuite) ni du chef
neque exercitus	ni de l'armée
esse tuta	n'être sûrs.

ducis terga tuta esse. Proinde et honesta mors turpi vita potior; et incolumitas ac decus eodem loco sita sunt, nec inglorium fuerit, in ipso terrarum ac naturæ fine cecidisse.

XXXIV. « Si novæ gentes, atque ignota acies constitisset, aliorum exercituum exemplis vos hortarer : nunc vestra decora recensete, vestros oculos interrogate. Ii sunt quos, proximo anno, unam legionem furto noctis aggressos, clamore debellastis : ii ceterorum Britannorum fugacissimi, ideoque tandiu superstites. Quomodo silvas saltusque penetrantibus fortissimum quodque animal robore, pavida et inertia ipso agminis sono pelluntur; sic acerrimi Britannorum jampridem ceciderunt : reliquus est numerus ignavorum et metuentium : quos quod tandem invenistis, non restiterunt, sed deprehensi sunt novissimi : ideo extremo metu corpora defixere in his vestigiis in quibus pulchram et spectabilem victoriam ederetis. Tran-

mort honorable vaut mieux qu'une vie honteuse; mais ici, le salut et l'honneur sont sur le même champ; et, après tout, il y aurait quelque gloire à succomber aux bornes mêmes de la terre et de la nature.

XXXIV. « Si vous aviez devant vous des nations nouvelles et des troupes inconnues, je vous encouragerais par les exemples des autres armées. Mais rappelez-vous vos exploits; interrogez vos yeux. Ce sont les mêmes hommes qui, l'année dernière, attaquèrent furtivement la nuit une de vos légions, et que vos cris seuls ont mis en fuite : ce sont les plus fuyards de tous les Bretons, et c'est pour cela qu'ils ont échappé si longtemps à nos coups. Comme on voit dans les forêts où les chasseurs pénètrent, les animaux courageux ne céder qu'à la force, et les animaux peureux et timides fuir au seul bruit de la troupe qui s'avance; de même ce sont les plus intrépides des Bretons qui ont succombé d'abord; le reste n'est qu'une multitude lâche et craintive; et si vous les avez trouvés enfin, ce n'est pas qu'ils vous aient attendus, c'est qu'ils ont été surpris les derniers; c'est l'excès de la peur qui attache leurs corps à cette place, pour

Proinde et mors honesta	Ainsi-donc et une mort honorable
potior vita turpi;	*est* préférable à une vie honteuse;
et incolumitas ac decus	et la sûreté et l'honneur
sunt sita eodem loco,	sont situés dans le même lieu (ensemble),
et cecidisse	et *d'un autre côté* être tombé (mourir)
in fine ipso	sur la limite même
terrarum ac naturæ	des terres et de la nature
non fuerit inglorium.	n'aura pas été (ne serait pas) sans-gloire.
XXXIV. « Si gentes novæ,	XXXIV. « Si des nations nouvelles,
atque acies ignota	et *si* une armée inconnue
constitisset,	s'était arrêtée *devant vous,*
hortarer vos exemplis	j'exhorterais vous par les exemples
aliorum exercituum :	des autres armées :
nunc recensete	mais-ici récapitulez
vestra decora,	vos belles-actions,
interrogate vestros oculos.	interrogez vos yeux.
Ii sunt quos,	Ceux-ci sont ceux que,
anno proximo,	l'an le plus proche (dernier),
aggressos unam legionem	ayant attaqué une légion
furto noctis,	dans une surprise de nuit,
debellastis clamore :	vous avez vaincus par un cri :
ii fugacissimi	ceux-ci *sont* les plus fuyards
ceterorum Britannorum,	de tous-les-autres Bretons,
ideoque tamdiu superstites.	et pour cela si-longtemps survivants.
Quomodo robore	Comme par la force *seulement*
quodque animal	chaque animal
fortissimum,	très-fort,
sono ipso agminis	*comme* au bruit seul d'une troupe-en-mar-
pavida et inertia	les *animaux* craintifs et sans-force [che
pelluntur	sont repoussés
penetrantibus	par ceux qui pénètrent
silvas saltusque;	dans les forêts et les bois;
sic acerrimi Britannorum	ainsi les plus braves des Bretons
ceciderunt jampridem :	ont succombé depuis longtemps :
numerus ignavorum	le nombre des lâches
et metuentium	et de ceux qui craignent
est reliquus :	est de-reste (est ce-qui-reste) :
quos quod tandem	lesquels de ce qu'enfin
invenistis,	vous avez trouvés,
non restiterunt,	ils ne sont pas *pour cela* restés *à vous atten-*
sed sunt deprehensi	mais ils ont été surpris [*dre,*
novissimi :	les plus nouveaux (les derniers) :
ideo defixere	aussi ils ont fixé
metu extremo	par une crainte extrême
corpora	*leurs* corps
in his vestigiis,	dans ces vestiges (dans ces lieux) *mêmes,*
in quibus ederetis	dans lesquels *lieux* vous fissiez-surgir

sigite cum expeditionibus, imponite quinquaginta annis magnum diem, approbate reipublicæ nunquam exercitui imputari potuisse aut moras belli aut causas rebellandi. »

XXXV. Et alloquente adhuc Agricola, militum ardor eminebat, et finem orationis ingens alacritas consecuta est; statimque ad arma discursum. Instinctos ruentesque ita disposuit ut peditum auxilia, quæ octo millia erant, mediam aciem firmarent, equitum tria millia cornibus affunderentur; legiones pro vallo stetere, ingens victoriæ decus citra romanum sanguinem bellanti, et auxilium, si pellerentur. Britannorum acies, in speciem simul ac terrorem, editioribus locis constiterat, ita ut primum agmen æquo, ceteri per acclive jugum connexi velut insurgerent; media campi covinarius et eques strepitu ac

vous y préparer une glorieuse et mémorable victoire. Mettez donc fin à tant de campagnes; couronnez cinquante années de fatigues par une grande journée; prouvez à la république que jamais on ne dut imputer à l'armée ni les longueurs de la guerre, ni les causes des révoltes. »

XXXV. Agricola leur parlait encore, et déjà l'ardeur des soldats éclatait : la fin de son discours fut accueillie par la plus vive allégresse. Ils courent aussitôt prendre leurs armes, et s'élancent, ainsi animés, hors du camp. Agricola forma son corps de bataille de l'infanterie auxiliaire, au nombre de huit mille hommes; trois mille chevaux s'étendirent sur les ailes; il fit rester les légions devant les retranchements, mesure qui devait donner un grand prix à sa victoire, celui de ne pas compromettre le sang romain, et de ménager une ressource en cas d'échec. Les Bretons, pour offrir un coup d'œil à la fois magnifique et terrible, s'étaient fixés sur les hauteurs; les premiers bataillons étaient rangés au pied de la montagne, les autres suivaient la pente du coteau, et s'élevaient, pour ainsi dire, par échelons : au milieu des deux camps était une plaine, que leurs chars et leur cavalerie remplissaient de bruit et de mouvement. Craignant alors que les ennemis, supérieurs en nombre, ne l'attaquassent

victoriam pulchram	une victoire belle
et spectabilem.	et remarquable.
Transigite	Passez-outre (finissez-en)
cum expeditionibus,	avec les expéditions,
imponite	mettez-sur (ajoutez à)
quinquaginta annis	cinquante années
magnum diem,	un grand jour,
approbate reipublicæ	prouvez à la république
aut moras belli,	ou les longueurs de la guerre,
aut causas rebellandi,	ou les motifs de se révolter,
nunquam potuisse	n'avoir jamais pu
imputari exercitui. »	être imputés à l'armée. »
XXXV. Et Agricola	XXXV. Et Agricola
alloquente adhuc,	*leur* parlant encore,
ardor militum eminebat,	l'ardeur des soldats brillait,
et alacritas ingens	et une allégresse grande
consecuta est	suivit-unanimement
finem orationis;	la fin de *son* discours;
statimque	et aussitôt
discursum ad arma.	on courut-de-côté-et-d'autre aux armes.
Disposuit	*Agricola* disposa
instinctos ruentesque,	*eux* animés et se précipitant,
ita ut	de manière que
auxilia peditum,	les auxiliaires d'infanterie,
quæ erant octo millia,	qui étaient huit mille,
firmarent mediam aciem,	renforçassent le milieu de l'armée,
tria millia equitum	*que* trois milliers de cavaliers
affunderentur cornibus;	fussent répandus-sur les ailes;
legiones stetere	les légions se tinrent
pro vallo,	devant le retranchement,
decus ingens victoriæ	gloire grande de la victoire
bellanti	pour *lui* combattant
citra sanguinem romanum,	en deçà du sang romain (sans le faire ver
et auxilium,	et secours (réserve), [ser)
si pellerentur.	s'ils étaient repoussés.
Acies Britannorum,	L'armée des Bretons,
simul in speciem	à la fois pour l'apparence
ac terrorem,	et la terreur,
constiterat	s'était établie
locis editioribus,	sur les lieux plus élevés,
ita ut primum agmen	de sorte que le premier corps
æquo,	*rangé* dans la plaine,
ceteri connexi	tous les autres adhérant-l'un-à-l'autre
per jugum acclive	sur la hauteur en-pente
velut insurgerent;	*étaient* comme s'ils s'étageaient;
covinarius et eques	le conducteur-de-char et le cavalier
complebat media campi	remplissaient le milieu de la plaine

discursu complebat. Tum Agricola, superante hostium multitudine, veritus ne simul in frontem, simul et latera suorum pugnaretur, diductis ordinibus, quanquam porrectior acies futura erat, et arcessendas plerique legiones admonebant, promptior in spem et firmus adversis, dimisso equo, pedes ante vexilla constitit.

XXXVI. Ac primo congressu eminus certabatur : simul constantia, simul arte, Britanni ingentibus gladiis et brevibus cetris missilia nostrorum vitare vel excutere, atque ipsi magnam vim telorum superfundere : donec Agricola tres Batavorum[1] cohortes ac Tungrorum[2] duas cohortatus est ut rem ad mucrones ac manus adducerent : quod et ipsis vetustate militiæ exercitatum, et hostibus inhabile, parva scuta et enormes gladios gerentibus; nam Britannorum gladii sine mucrone complexum armorum et in aperto pugnam non tolerabant. Igitur, ut Batavi miscere ictus, ferire umbonibus, ora fœdare et, prostratis qui

à la fois en tête et en flanc, Agricola fit élargir les rangs, et quoique l'étendue donnée à sa ligne de bataille dût la rendre plus faible, et que plusieurs lui conseillassent de faire avancer les légions, naturellement porté à la confiance, et ferme contre les difficultés, il renvoie son cheval, et se met à pied à la tête des drapeaux.

XXXVI. Au commencement de l'action on se battit de loin; les Bretons, joignant l'adresse à la résolution, malgré le désavantage que leur donnaient leurs glaives énormes et des boucliers courts, savaient éviter ou détourner les traits que nous lancions; et eux-mêmes en faisaient pleuvoir une grêle sur nous. Agricola, enfin, s'adresse à trois cohortes bataves et à deux cohortes tongres; il leur recommande d'engager l'affaire de près et à l'épée, genre de combat familier à ces vieux guerriers, et incommode aux ennemis, à cause de la petitesse de leurs boucliers et de la longueur excessive de leurs épées : car les épées sans pointe des Bretons ne pouvaient servir, du moment que les armes se croisaient et que le combat se resserrait dans un espace étroit. Les Bataves se mettent donc à engager le fer; ils frappent l'ennemi avec leurs boucliers bombés; ils lui meur-

strepitu ac discursu.	de bruit et de mouvement.
Tum Agricola veritus,	Alors Agricola craignant,
multitudine hostium	la multitude des ennemis
superante,	étant-supérieure,
ne pugnaretur	qu'il ne fût combattu
simul in frontem,	à la fois en front,
simul et latera suorum,	à la fois aussi sur les flancs des siens,
ordinibus diductis,	les rangs étant élargis.
quanquam acies	quoique l'armée
futura erat porrectior,	dût-être plus étendue,
et plerique admonebant	et *que* la plupart avertissaient (avertissent)
legiones arcessendas,	les légions devoir être appelées *au combat*,
promptior in spem	plus prompt (porté) vers l'espoir
et firmus adversis,	et ferme contre les *événements* contraires,
equo dimisso,	*son* cheval étant renvoyé,
constitit pedes ante vexilla.	il se tint à-pied devant les enseignes.
XXXVI. Ac	XXXVI. Et
primo congressu	à la première rencontre
certabatur eminus:	il était combattu de loin:
Britanni simul constantia,	les Bretons à la fois par vigueur
simul arte,	à la fois par adresse,
vitare vel excutere	*purent* éviter ou secouer (repousser)
gladiis ingentibus	avec *leurs* épées énormes
et cetris brevioribus	et des boucliers plus courts
missilia nostrorum,	les projectiles de nos *soldats*,
atque ipsi superfundere	et eux-mêmes répandre-sur *nous*
magnam vim telorum;	une grande quantité de traits:
donec Agricola	jusqu'à ce qu'Agricola
cohortatus est tres cohortes	eut exhorté trois cohortes
Batavorum	de Bataves
ac duas Tungrorum,	et deux *cohortes* de Tongres,
ut adducerent rem	à-ce-qu'elles amenassent l'action
ad mucrones ac manus:	aux pointes-d'épées et *aux* mains:
quod et ipsis	ce qui *était* et pour eux-mêmes
exercitatum	chose exercée (familière)
vetustate militiæ,	par l'ancienneté du métier-de-soldat,
et inhabile hostibus,	et chose impropre aux ennemis,
gerentibus scuta parva	portant des boucliers petits
et gladios enormes;	et des épées énormes;
nam gladii sine mucrone	car les épées sans pointe
Britannorum	des Bretons
non tolerabant	ne supportaient pas
complexum armorum	le croisement des armes
et pugnam in aperto.	et le combat à découvert (face à face).
Igitur, ut Batavi	Aussi, dès que les Bataves
cœpere miscere ictus,	eurent commencé à mêler *leurs* coups,
ferire umbonibus,	à frapper avec les bosses-des-boucliers,

in æquo obstiterant, erigere in colles aciem cœpere, ceteræ cohortes, æmulatione et impetu commixtæ, proximos quosque cædere; ac plerique semineces, aut integri, festinatione victoriæ relinquebantur. Interim equitum turmæ effusæ[1], covinarii peditum se prælio miscuere; et, quanquam recentem terrorem intulerant, densis tamen hostium agminibus et inæqualibus locis hærebant : minimeque equestris ea pugnæ facies erat, quum ægre diu stantes simul equorum corporibus impellerentur, ac sæpe vagi currus, exterriti sine rectoribus equi, ut quemque formido tulerat, transversos aut obvios incursabant.

XXXVII. Et Britanni qui adhuc pugnæ expertes summa collium insederant, et paucitatem nostrorum vacui spernebant, degredi paulatim et circumire terga vincentium cœperant : ni,

trissent le visage, et après avoir renversé ce qui était dans la plaine, ils montent les hauteurs en bataille. A leur exemple et par un élan naturel, les autres cohortes joignent aussi les Bretons corps à corps, et taillent en pièces ce qui se trouve le plus près d'elles; dans la précipitation de la victoire, elles laissent derrière elles une foule d'ennemis à demi morts ou même sans blessures. Pendant ce temps la cavalerie bretonne se répandit dans la plaine; les chariots s'engagèrent au milieu de l'infanterie; et quoique d'abord ils eussent jeté quelque effroi, cependant l'épaisseur des bataillons et les inégalités du terrain les arrêtèrent. Rien ne ressemblait moins à un combat de cavalerie; ne pouvant plus avancer, ils sont repoussés sans peine, eux et leurs chevaux; dans beaucoup d'endroits, des chars errant à l'aventure, des chevaux effrayés et sans guides, se précipitant dans toutes les directions, selon que la peur les emportait, renversèrent les rangs ennemis.

XXXVII. Ceux des Bretons qui, placés au sommet des collines, et par mépris pour notre petit nombre, n'avaient pas encore pris part au combat, se mirent à descendre insensiblement, et à envelopper par derrière nos cohortes victorieuses; mais Agri-

fœdare ora,	à meurtrir les visages,
et erigere aciem in colles,	et à élever *leur* armée sur les collines,
prostratis	*ceux-là* étant terrassés
qui obstiterant in æquo,	qui avaient tenu-bon dans la plaine,
ceteræ cohortes,	les autres cohortes,
commixtæ æmulatione	mêlées *avec eux* par l'émulation
et impetu,	et par un élan-impétueux,
cædere	*se mirent* à égorger
quosque proximos;	chaque *ennemi* très-proche;
ac festinatione victoriæ	et par (dans) la précipitation de la victoire
plerique relinquebantur	la plupart étaient laissés
semineces aut integri.	demi-morts ou intacts.
Interim	Pendant-ce-temps
turmæ equitum	les escadrons de cavaliers
effusæ,	*furent* répandus *dans la plaine*.
covinarii se miscuere	les conducteurs-de-char se mêlèrent
prælio peditum;	au combat des fantassins;
et quanquam intulerant	et quoiqu'ils eussent causé
terrorem recentem,	une terreur récente,
tamen hærebant	cependant ils restaient-arrêtés
agminibus densis hostium	par les bataillons épais des ennemis
et locis inæqualibus:	et par les lieux non-unis:
eaque facies pugnæ	et cette face du combat
erat minime equestris,	*n*'était nullement équestre,
quum	vu que
stantes ægre	ceux qui tenaient-bon à-grand'-peine
diu,	*plus* longtemps
impellerentur simul	étaient poussés en même-temps
corporibus equorum;	par les corps des chevaux;
ac sæpe currus vagi,	et souvent les chars errants,
equi exterriti	les chevaux effrayés
sine rectoribus,	sans guides,
incursabant transversos	couraient-sur *les soldats* en-travers
aut obvios,	ou en-face,
ut formido	selon que la terreur
tulerat quemque.	avait emporté chacun.
XXXVII. Et Britanni	XXXVII. Et les Bretons
qui expertes adhuc pugnæ	qui étrangers encore au combat
insederant summa collium,	occupaient les sommets des collines,
et vacui spernebant	et oisifs méprisaient
paucitatem nostrorum,	le petit-nombre des nôtres,
cœperant	avaient commencé
degredi paulatim,	à descendre peu-à-peu,
et circumire	et à entourer
terga vincentium;	les derrières de ceux qui triomphaient;
ni Agricola,	si Agricola,
veritus id ipsum,	ayant appréhendé cela même,

id ipsum veritus, Agricola quatuor equitum alas, ad subita belli retentas, venientibus opposuisset, quantoque ferocius accurrerant, tanto acrius pulsos in fugam disjecisset. Ita consilium Britannorum in ipsos versum; transvectæque præcepto ducis a fronte pugnantium, alæ aversam hostium aciem invasere. Tum vero patentibus locis grande et atrox spectaculum : sequi, vulnerare, capere, atque eosdem, oblatis aliis, trucidare. Jam hostium, prout cuique ingenium, catervæ armatorum paucioribus terga præstare, quidam inermes ultro ruere, ac se morti offerre. Passim arma, et corpora, et laceri artus, et cruenta humus; et aliquando etiam victis ira[1] virtusque : postquam silvis appropinquarunt, collecti, primos sequentium incautos et locorum ignaros circumveniebant. Quod ni frequens ubique Agricola validas et expeditas cohortes, indaginis modo, et, sicubi arctiora erant, partem equitum dimissis equis, simul

cola, qui craignait ce mouvement, leur oppose quatre divisions de cavalerie, tenues en réserve pour les besoins imprévus ; ce corps les mit en fuite et les dispersa d'autant plus vivement qu'ils étaient accourus avec plus d'ardeur. Ainsi, les projets des Bretons tournèrent contre eux-mêmes; et notre cavalerie, quittant le front de bataille par l'ordre du général, prit à dos l'armée ennemie. On vit alors, dans toute l'étendue de la plaine, un grand et horrible spectacle : les vainqueurs poursuivent, frappent, font des prisonniers, les égorgent pour en faire de nouveaux; les Bretons, chacun suivant son instinct, tantôt fuient par bataillons devant une poignée de nos soldats; tantôt, seuls et sans armes, courent la tête baissée s'offrir à la mort. Partout des armes, des corps, des membres déchirés, et la terre toute sanglante. Quelquefois aussi les vaincus avaient des retours de colère et de courage. Quand ils approchèrent des bois, ils se rallièrent, et entouraient déjà la tête de nos détachements qui les poursuivaient sans précaution par des routes inconnues. Si Agricola, présent partout, n'eût envoyé l'élite de ses cohortes légères pour former une sorte d'enceinte, s'il n'eût fait mettre pied

opposuisset	n'eût opposé
venientibus	à *eux* venant
quatuor alas equitum,	quatre ailes de cavaliers,
retentas ad subita belli,	réservées pour *les cas* subits de guerre,
disjecissetque in fugam	et *n*'eût jeté-pêle-mêle en fuite
pulsos tanto acrius	*eux* repoussés d'autant plus vivement
quanto accurrerant	qu'ils étaient accourus
ferocius.	plus ardemment.
Ita consilium Britannorum	Ainsi le dessein des Bretons
versum in ipsos;	*fut* tourné contre eux-mêmes;
alæque transvectæ	et les ailes *étant* transportées
a fronte pugnantium,	hors du front des combattants,
præcepto ducis,	par l'ordre du général,
invasere aciem hostium	envahirent l'armée des ennemis
aversam.	tournée-par-derrière.
Tum vero spectaculum	Or alors un spectacle
grande et atrox	grand et terrible
locis patentibus:	*s'offrit* dans les lieux ouverts (étendus):
sequi,	*on vit les Romains* poursuivre,
vulnerare, capere,	blesser, prendre,
atque trucidare eosdem,	et égorger les mêmes (les prisonniers),
aliis oblatis.	d'autres étant offerts (se présentant).
Jam catervæ hostium,	Déjà les troupes des ennemis,
prout ingenium cuique,	selon que l'instinct *est* à chacun,
præstare terga	*commencent à* montrer le dos
paucioribus armatorum,	à *des corps* moins-nombreux de *gens* armés,
quidam inermes	quelques-uns sans-armes
ruere ultro,	*à* se précipiter d'eux-mêmes,
ac offerre se morti.	et *à* offrir eux à la mort.
Passim arma, et corpora,	Çà et là *sont* des armes, et des corps,
et artus laceri,	et des membres déchirés,
et humus cruenta;	et la terre *est* sanglante,
et ira virtusque	et la colère et le courage
aliquando etiam victis:	*sont* quelquefois aussi aux vaincus:
collecti	ralliés
postquam	après que
appropinquarunt silvis,	ils se furent approchés des bois
circumveniebant	ils enveloppaient
primos sequentium	les premiers des poursuivants
incautos	imprévoyants
et ignaros locorum.	et ignorants des lieux.
Quod si Agricola,	Que si Agricola,
frequens ubique,	assidu (présent) partout,
non jussisset cohortes	n'eût ordonné à des cohortes
validas et expeditas,	vigoureuses et légères
modo indaginis,	*de se ranger* en forme d'enceinte
et partem equitum,	et à une partie des cavaliers,

rariores silvas equitem persultare jussisset, acceptum aliquod vulnus per nimiam fiduciam foret. Ceterum, ubi compositos firmis ordinibus sequi rursus videre, in fugam versi, non agminibus, ut prius, nec alius alium respectantes, rari et vitabundi invicem, longinqua atque avia petiere. Finis sequendi nox et satietas fuit: cæsa hostium ad decem millia; nostrorum trecenti sexaginta cecidere, in queis Aulus Atticus, præfectus cohortis, juvenili ardore et ferocia equi hostibus illatus.

XXXVIII. Et nox quidem gaudio prædaque læta victoribus: Britanni palantes, mixtoque virorum mulierumque ploratu, trahere vulneratos, vocare integros, deserere domos ac per iram ultro incendere; eligere latebras et statim relinquere; miscere invicem consilia, dein separare; aliquando frangi adspectu

à terre à une partie de la cavalerie, afin de pénétrer à pied dans les endroits les plus fourrés, tandis que le reste, à cheval, battait les clairières, on eût reçu quelque échec par un excès de confiance. Quand les Barbares virent qu'on les poursuivait de nouveau en bon ordre et les rangs bien formés; ils se remirent à fuir, non plus par bandes, comme auparavant, et sans se perdre de vue, mais par très-petits pelotons, qui avaient l'air de s'éviter; ils gagnèrent des lieux reculés loin de tout chemin. La nuit et la lassitude du carnage mirent fin à la poursuite. Près de dix mille ennemis furent tués; trois cent soixante de nos soldats succombèrent, de ce nombre fut Aulus Atticus, préfet d'une cohorte, que l'ardeur de la jeunesse et la fougue de son cheval avaient emporté dans les rangs ennemis.

XXXVIII. Avec de la joie et du butin la nuit fut douce pour les vainqueurs. Les Bretons, hommes et femmes errant à l'aventure, et confondant leurs lamentations, traînaient leurs blessés, appelaient ceux qui ne l'étaient pas, abandonnaient leurs maisons, et de fureur y mettaient eux-mêmes le feu; ils choisissaient une retraite, et la quittaient sur-le-champ; ils se concertaient un moment pour



equis dimissis,	les chevaux étant renvoyés,
persultare	de sauter-à-travers (de pénétrer)
sicubi	partout où
erant arctiora,	étaient des *parties* plus resserrées,
simul equitem	en même temps au cavalier
silvas rariores,	*de pénétrer* dans les bois plus clair-semés,
aliquod vulnus	quelque désastre
foret acceptum	aurait été reçu (éprouvé) *par nous*
per fiduciam nimiam.	par une confiance excessive.
Ceterum, ubi videre	Du reste, dès qu'ils virent
compositos	*nous* disposés
ordinibus firmis	en rangs fermes
sequi rursus,	*les* poursuivre de nouveau,
versi in fugam,	*alors* tournés en fuite,
non agminibus ut prius,	non en-corps comme auparavant,
nec respectantes	ni regardant-en-arrière
alius alium,	l'un l'autre,
petiere longinqua	ils gagnèrent les *endroits* éloignés
atque avia,	et non-frayés,
rari	rares (en petit nombre)
et vitabundi invicem.	et *s'*évitant mutuellement.
Nox et satietas	La nuit et la satiété
fuit finis sequendi:	furent la fin de poursuivre :
ad decem millia hostium	jusqu'à dix milliers d'ennemis
cæsa;	*furent* taillés-en-pièces;
trecenti sexaginta	trois cent soixante
nostrorum	des nôtres
cecidere,	tombèrent *morts*,
in quibus Aulus Atticus,	parmi lesquels *fut* Aulus Atticus,
præfectus cohortis,	préfet d'une cohorte,
illatus hostibus	emporté-parmi les ennemis
ardore juvenili	par une ardeur de-jeune-homme
et ferocia equi.	et par la fougue de *son* cheval.
XXXVIII. Et nox quidem	XXXVIII. Et la nuit certes
læta victoribus	*fut* gaie pour les vainqueurs
gaudio prædaque:	par la joie et par le butin :
Britanni palantes,	les Bretons errants,
ploratuque virorum	et les pleurs des hommes
mulierumque mixto,	et *ceux* des femmes étant mêlés,
trahere vulneratos,	*s'occupaient à* entraîner les blessés,
vocare integros,	*à* appeler les intacts (les non-blessés)
deserere domos,	*à* déserter *leurs* maisons,
ac incendere ultro per iram;	et *à les* incendier d'eux-mêmes par colère ;
eligere latebras,	*à* choisir des retraites,
et relinquere statim;	et *à les* abandonner aussitôt ;
miscere invicem consilia,	*à* unir mutuellement *leurs* projets,
dein separare;	ensuite *à les* séparer ;

pignorum suorum, sæpius concitari; satisque constabat sævisse quosdam in conjuges ac liberos, tanquam misererentur. Proximus dies faciem victoriæ latius aperuit: vastum ubique silentium, secreti colles, fumantia procul tecta, nemo exploratoribus obvius: quibus in omnem partem dimissis, ubi incerta fugæ vestigia, neque usquam conglobari hostes compertum, et, exacta jam æstate, spargi bellum nequibat, in fines Horestorum[1] exercitum deducit. Ibi acceptis obsidibus, præfecto classis circumvehi Britanniam præcipit: datæ ad id vires, et præcesserat terror; ipse peditem atque equites lento itinere, quo novarum gentium animi ipsa transitus mora terrerentur, in hibernis locavit. Et simul classis, secunda tempestate ac fama, Trutulensem[2] portum tenuit, unde[3] proximo latere Britanniæ lecto omni redierat.

XXXIX. Hunc rerum cursum, quanquam nulla verborum

leur défense réciproque, et s'isolaient ensuite. Abattus quelquefois à la vue des gages de leur tendresse, plus souvent cette vue les exaspérait; quelques-uns même, à ce qu'on assure, massacrèrent par une sorte de pitié leurs femmes et leurs enfants. Le jour suivant mit à découvert le tableau de la victoire; partout un vaste silence, les collines désertes, au loin les toits fumants, nos éclaireurs ne rencontrant pas un homme; enfin, lorsqu'après les avoir envoyés de tous côtés, on vit qu'on ne pouvait s'assurer du chemin qu'avait pris l'ennemi, et qu'il n'était attroupé nulle part, l'été déjà fini ne permettant pas de disperser les troupes, Agricola ramena son armée dans le pays des Horestes. Il y prit des otages, et ordonna au commandant de la flotte de faire le tour de la Bretagne; il lui donna des forces suffisantes, et d'ailleurs la terreur l'avait déjà précédé; pour lui, conduisant l'infanterie et la cavalerie à petites journées, afin de frapper davantage l'imagination de ces nouveaux peuples par la durée même de son passage, il alla distribuer les troupes dans les quartiers d'hiver. Dans le même temps la flotte, secondée par les vents et la renommée, arriva au port de Trutule, où elle était revenue après avoir côtoyé toute la partie de la Bretagne voisine de ce point.

XXXIX. Cet enchaînement de succès, bien que rapporté par

adspectu suorum pignorum	à l'aspect de leurs gages *de tendresse*
aliquando frangi,	*ils semblaient* quelquefois être brisés,
sæpius concitari;	plus souvent être irrités;
constabatque satis	et il était-constant assez
quosdam sævisse	quelques uns avoir sévi
in conjuges ac liberos,	contre *leurs* épouses et *leurs* enfants,
tanquam misererentur.	comme s'ils *en* avaient pitié.
Dies proximus	Le jour le plus prochain (le lendemain)
aperuit latius	mit-à-découvert plus-au-large
faciem victoriæ:	la face (l'aspect) de la victoire:
ubique vastum silentium,	partout un vaste silence,
colles secreti,	des collines désertes,
tecta fumantia procul,	des toits fumant au loin,
nemo	personne
obvius exploratoribus:	offert-à-la-rencontre des éclaireurs:
quibus dimissis	lesquels envoyés-çà-et-là
in omnem partem,	dans toute partie (de tous côtés),
ubi compertum	dès qu'il fut reconnu
vestigia fugæ incerta,	les traces de fuite *être* en-sens-divers,
et hostes	et les ennemis
conglobari nusquam,	n'être attroupés nulle par
et bellum	et *comme* la guerre
nequibat spargi,	ne-pouvait être dispersée,
æstate jam exacta,	l'été *étant* déjà fini,
deducit exercitum	il (Agricola) ramène l'armée
in fines Horestorum.	sur les frontières (le territoire) des Horestes.
Ibi, obsidibus acceptis,	Là, des otages étant reçus,
præcepit præfecto classis	il ordonna au commandant de la flotte
circumvehi Britanniam:	de faire-le-tour-de la Bretagne:
vires datæ ad id,	des forces *lui furent* données pour cela,
et terror præcesserat;	et la terreur avait précédé *la flotte;*
ipse locavit in hibernis	lui-même établit dans les quartiers-d'hiver
peditem atque equites	le soldat-de-pied et les cavaliers
itinere lento,	par une marche lente (à petites journées),
quo animi	afin que les esprits
gentium novarum	des peuples nouveaux
terrerentur	fussent effrayés
mora ipsa transitus.	par la lenteur même du passage.
Et simul classis,	Et en-même-temps la flotte,
tempestate ac fama secunda	avec un temps et une renommée favorables
tenuit portum Trutulensem,	occupa le port de-Trutule,
redierat,	*où* elle était revenue,
omni latere Britanniæ	tout le côté de la Bretagne
proximo	le plus proche
lecto unde.	ayant été côtoyé à-partir-de-là.
XXXIX. Ut erat moris	XXXIX. Comme il était de coutume
Domitiano,	à Domitien,

jactantia epistolis Agricolæ auctum, ut Domitiano moris erat, fronte lætus, pectore anxius excepit. Inerat conscientia, derisui fuisse nuper falsum e Germania triumphum [1], emptis per commercia quorum habitus et crines in captivorum speciem formarentur; at nunc veram magnamque victoriam, tot millibus hostium cæsis, ingenti fama celebrari. Id sibi maxime formidolosum, privati hominis nomen supra Principis attolli: frustra studia Fori et civilium artium decus in silentium acta, si militarem gloriam alius occuparet; et cetera utcumque facilius dissimulari, ducis boni imperatoriam virtutem esse. Talibus curis exercitus, quodque sævæ cogitationis indicium erat, secreto suo satiatus, optimum in præsentia statuit reponere odium, donec impetus famæ et favor exercitus languesceret; nam etiam tum Agricola Britanniam obtinebat.

XL. Igitur triumphalia ornamenta et illustris statuæ hono-

Agricola dans ses lettres, sans pompe ni exagération, fut accueilli par Domitien, suivant son usage, la joie sur le front et l'inquiétude dans le cœur. Il avait la conscience du ridicule jeté sur lui par le faux triomphe qu'il venait de se décerner sur les Germains, et ces esclaves achetés pour figurer, par leur habillement et leur chevelure, des prisonniers de guerre; il s'agissait maintenant d'une victoire réelle, éclatante, scellée du sang de plusieurs milliers d'ennemis, et célébrée par toutes les voix de la renommée. Rien ne lui faisait plus ombrage que de voir le nom d'un particulier élevé plus haut que celui du prince. En vain avait-il réduit au silence tous les talents d'orateur et de magistrat si un autre s'emparait de la gloire des armes. Le reste, après tout, pouvait se pardonner plus facilement; mais la qualité de grand capitaine était vraiment un attribut de l'empire. Agité par toutes ces réflexions et las de s'être enseveli au fond de ses appartements, signe infaillible d'un projet sanguinaire, il jugea que le mieux, pour le moment, était de mettre sa haine à l'écart, et d'attendre que l'enthousiasme de l'opinion et la faveur de l'armée se fussent refroidis, car Agricola commandait toujours en Bretagne.

XL. Il lui fit donc décerner dans le sénat les ornements triom-

excepit lætus fronte,
anxius pectore,
hunc cursum rerum,
quanquam auctum
nulla jactantia verborum
epistolis Agricolæ.
Conscientia inerat,
falsum triumphum
e Germania
fuisse nuper derisui,
emptis per commercia
quorum habitus et crines
formarentur
in speciem captivorum;
at nunc victoriam
veram magnamque
celebrari ingenti fama,
tot millibus hostium
cæsis.
Id sibi
maxime formidolosum,
nomen hominis privati
attolli supra Principis:
studia Fori
et decus artium civilium
frustra acta in silentium,
si alius occuparet
gloriam militarem;
et cetera utcumque
dissimulari facilius,
virtutem boni ducis
esse imperatoriam.
Exercitus curis talibus,
quodque erat indicium
cogitationis sævæ,
satiatus suo secreto,
statuit reponere odium
optimum
in præsentia,
donec impetus famæ
ac favor exercitus
languesceret;
nam Agricola
obtinebat etiam tum
Britanniam.
XL. Jubet igitur
ornamenta triumphalia

il accueillit gai de front,
inquiet de cœur,
ce cours de succès,
quoiqu'augmenté
par nulle jactance de mots
dans les lettres d'Agricola.
La conscience était-en *lui*,
son faux triomphe
sur la Germanie
avoir été naguère à dérision,
des esclaves étant achetés par des trafics
desquels *esclaves* le costume et les cheveux
fussent façonnés (arrangés)
en manière de captifs;
mais maintenant une victoire
vraie et grande
être célébrée avec une grande renommée,
tant de milliers d'ennemis
étant massacrés.
Il regardait ceci pour lui
comme très-alarmant,
le nom d'un homme privé
être élevé au-dessus *du nom* du prince:
les études du Forum
et la gloire des arts civils
avoir été en vain jetées dans le silence,
si un autre s'emparait
de la gloire militaire;
et toutes-autres choses en quelque sorte
pouvoir être négligées plus facilement,
le mérite d'un bon général
devoir être particulier-à-l'empereur.
Agité par des soucis tels,
et, ce qui était l'indice
d'une réflexion cruelle,
rassasié de sa solitude,
il décida *que* mettre-en-réserve *sa* haine
était chose très-bonne
dans le temps-présent,
jusqu'à ce que l'élan de la renommée
et la faveur de l'armée
s'allanguît (s'affaiblît);
car Agricola
conservait encore alors
la Bretagne.
XL. Il ordonne donc
les ornements triomphaux

rem[1], et quidquid pro triumpho datur, multo verborum honore cumulata, decerni in senatu jubet; addique insuper opinionem, Syriam provinciam Agricolæ destinari, tum vacuam morte Atilii Rufi consularis et majoribus reservatam. Credidere plerique, libertum ex secretioribus ministeriis missum ad Agricolam, codicillos, quibus ei Syria dabatur, tulisse, cum præcepto, ut si in Britannia foret, traderentur; eumque libertum, in ipso freto Oceani[2] obvium Agricolæ, ne appellato quidem eo, ad Domitianum remeasse : sive verum istud, sive ex ingenio Principis fictum ac compositum est. Tradiderat interim Agricola successori suo provinciam quietam tutamque. Ac, ne notabilis celebritate et frequentia occurrentium introitus esset, vitato amicorum officio, noctu in urbem, noctu in palatium, ita ut præceptum erat, venit; exceptusque brevi osculo et nullo sermone, turbæ servientium immixtus est. Ceterum ut militare

phaux, la statue couronnée de lauriers, enfin ce qu'on a substitué au triomphe, avec un pompeux accompagnement des expressions les plus honorables; il donna de plus à entendre qu'il destinait à Agricola la Syrie, gouvernement alors vacant par la mort du consulaire Atilius Rufus, et réservé aux hommes les plus illustres. On prétend assez généralement que Domitien avait dépêché vers Agricola un des affranchis de son intime confiance, porteur de lettres qui lui conféraient cette province, avec ordre de les lui remettre si on le trouvait en Bretagne, et que l'affranchi l'ayant rencontré dans le détroit même de l'Océan, était revenu sans avoir daigné seulement lui parler; circonstance qui peut être vraie, ou feinte et imaginée d'après le caractère du prince. Cependant, Agricola avait remis à son successeur la province tranquille et à l'abri de tout danger; et, dans la crainte que son entrée ne se fît remarquer par le concours et l'affluence de ceux qui pourraient venir à sa rencontre, il voulut se dérober même à l'empressement de ses amis, arriva de nuit à Rome, et se rendit de nuit au palais, ainsi qu'on le lui avait prescrit; sa réception fut courte; Domitien l'embrasse sans lui dire une parole, puis il le laisse confondu dans la foule des esclaves. De ce moment, et afin d'adoucir par d'autres vertus le poids de cette gloire

et honorem statuæ illustris,	et l'honneur d'une statue honorifique,
et quidquid datur	et tout ce qui est donné
pro triumpho,	à la place du triomphe,
cumulata	*toutes ces choses* comblées (rehaussées)
honore multo verborum,	d'un honneur abondant de paroles,
decerni in senatu;	être décernées dans le sénat;
opinionemque addi insuper	et l'opinion être ajoutée en outre
provinciam Syriam,	*que* la province *de* Syrie,
tum vacuam morte	alors vacante par la mort
Atilii Rufi consularis	d'Atilius Rufus consulaire
et reservatam majoribus,	et réservée *aux hommes* les plus grands,
destinari Agricolæ.	était destinée à Agricola.
Plerique credidere	La plupart crurent
libertum,	un affranchi,
ex ministeriis secretioribus,	des fonctions *les* plus secrètes,
missum ad Agricolam	envoyé vers Agricola
tulisse codicillos,	*lui* avoir porté des tablettes,
quibus Syria dabatur ei,	par lesquelles la Syrie était donnée à lui,
cum præcepto, ut,	avec ordre, que,
si foret in Britannia,	s'il était dans la Bretagne,
traderentur;	elles *lui* fussent remises;
eumque libertum,	et cet affranchi,
obvium Agricolæ	offert-en-rencontre à Agricola
in freto ipso Oceani,	dans le détroit même de l'Océan,
eo ne quidem appellato,	celui-ci n'étant pas même interpellé,
remeasse ad Domitianum;	être retourné vers Domitien;
sive istud est verum,	soit que ce *fait* est vrai,
sive fictum ac compositum	soit qu'*il ait été* imaginé et arrangé
ex ingenio Principis.	d'après le caractère du Prince.
Interim Agricola	Cependant Agricola
tradiderat provinciam	avait remis la province
quietam tutamque	calme et tranquille
suo successori.	à son successeur.
Ac, ne introitus	Et, de peur que *son* entrée
esset notabilis	ne fût marquante
celebritate et frequentia	par l'affluence et par la multitude
occurrentium,	des *gens* accourant-au-devant,
venit noctu in urbem,	il vint de nuit dans la ville,
noctu in palatium,	de nuit dans le palais,
ita ut erat præceptum;	ainsi qu'il *lui* avait été ordonné;
exceptusque brevi osculo,	et accueilli par un court baiser,
et nullo sermone,	et par aucune parole,
immixtus est	il fut mêlé à (confondu dans)
turbæ servientium.	la foule des esclaves.
Ceterum ut temperaret	Au reste, afin qu'il tempérât
aliis virtutibus	par d'autres vertus
nomen militare,	*son* renom militaire,

nomen, grave inter otiosos, aliis virtutibus temperaret, tranquillitatem atque otium penitus auxit, cultu modicus, sermone facilis, uno aut altero amicorum comitatus : adeo ut plerique, quibus magnos viros per ambitionem æstimare mos est, viso adspectoque Agricola, quærerent famam, pauci interpretarentur.

XLI. Crebro per eos dies apud Domitianum absens accusatus, absens absolutus est. Causa periculi non crimen ullum, aut querela læsi cujusquam, sed infensus virtutibus Princeps, et gloria viri, ac pessimum inimicorum genus, laudantes. Et ea insecuta sunt reipublicæ tempora quæ sileri Agricolam non sinerent : tot exercitus, in Mœsia Daciaque et Germania Pannoniaque, temeritate aut per ignaviam ducum amissi; tot militares viri cum tot cohortibus expugnati et capti; nec jam de limite imperii et ripa, sed de hibernis legionum et possessione dubitatum. Ita, quum damna damnis continuarentur,

militaire, insupportable à l'oisiveté jalouse, il ne rechercha plus que le repos, et s'enfonça de plus en plus dans la retraite, simple dans ses vêtements, affable dans ses entretiens, n'ayant pour tout cortége qu'un ou deux amis, de sorte que la multitude habituée à ne juger du mérite d'un homme que par le fracas qui l'entoure, après avoir vu et considéré Agricola, trouvait sa renommée une énigme; peu savaient l'expliquer.

XLI. Dans ces premiers temps il fut, en son absence, accusé plus d'une fois devant Domitien, et plus d'une fois absous. Ce qui le mit en péril ce ne fut point quelque grief dont on le chargea, ou les plaintes de personnes qu'il eût offensées, c'était la haine du prince pour toutes vertus, la gloire d'un grand homme, et le genre d'ennemis le plus funeste, ceux qui louent. En effet, les événements qui suivirent ne permettaient guère d'oublier Agricola : tant d'armées en Mésie, en Dacie, en Germanie, en Pannonie, perdues par la témérité ou par la lâcheté des généraux; tant de braves guerriers forcés et pris avec de si belles armées! Et ce n'était plus la limite de l'empire et la rive d'un fleuve, mais jusqu'aux établissements de nos légions et la possession de nos provinces, qu'il fallait disputer. Comme les pertes se succédaient sans interruption, que chaque an-

grave inter otiosos,	pesant parmi les *gens* oisifs,
auxit penitus	il augmenta de-plus-en-plus
tranquillitatem	*sa* tranquillité
atque otium,	et *son* repos,
modicus cultu,	modeste de parure,
facilis sermone,	facile (affable) d'entretien,
comitatus	accompagné
uno aut altero amicorum :	d'un-seul ou d'un second de *ses* amis ;
adeo ut plerique,	tellement que la plupart,
quibus mos est	auxquels l'usage est
æstimare viros magnos	d'estimer les hommes grands
per ambitionem,	par *leur* entourage,
Agricola viso adspectoque,	Agricola étant vu et regardé,
quærerent famam,	cherchaient *sa* renommée,
pauci interpretarentur.	peu *l'*interprétaient (l'expliquaient).
XLI. Crebro per eos dies	XLI. Souvent pendant ces jours
accusatus est absens,	il fut accusé absent,
absolutus absens	absous absent
apud Domitianum.	auprès de Domitien.
Causa periculi	La cause de *ce* péril
non ullum crimen,	n'*était* pas quelque *sujet d'*accusation
aut querela cujusquam læsi,	ou la plainte de quelqu'un offensé,
sed Princeps	mais un prince
infensus virtutibus,	hostile aux vertus,
et gloria viri,	et la gloire de l'homme *même*,
ac genus pessimum	et la race la plus funeste
inimicorum,	d'ennemis,
laudantes.	ceux qui louent.
Et ea tempora	Et de tels temps
insecuta sunt reipublicæ,	suivirent pour la république,
quæ non sinerent	lesquels (qu'ils) ne permettaient pas
Agricolam sileri :	Agricola être laissé-dans-le-silence :
tot exercitus	tant d'armées
amissi temeritate	perdues par la témérité
aut per ignaviam ducum	ou par la lâcheté des généraux
in Mœsia Daciaque	dans la Mésie et la Dacie
et Germania Pannoniaque;	et *dans* la Germanie et la Pannonie ;
tot viri militares	tant d'hommes de-guerre
expugnati et capti	forcés et pris
cum tot cohortibus ;	avec tant-de cohortes ;
et non jam dubitatum	et il ne fut plus disputé
de limite imperii et ripa,	pour la limite de l'empire et un rivage,
sed de hibernis	mais pour les quartiers-d'hiver
legionum	de *nos* légions
et possessione.	et pour la possession *de nos provinces*.
Ita quum damna	Ainsi comme les désastres
continuarentur	étaient suivis-sans-interruption

atque omnis annus funeribus et cladibus insigniretur, poscebatur ore vulgi dux Agricola, comparantibus cunctis vigorem, constantiam, et expertum bellis animum, cum inertia et formidine eorum. Quibus sermonibus satis constat Domitiani quoque aures verberatas, dum optimus quisque libertorum amore et fide, pessimi malignitate et livore, pronum deterioribus Principem exstimulabant. Sic Agricola simul suis virtutibus, simul vitiis aliorum, in ipsam gloriam præceps agebatur[1].

XLII. Aderat jam annus quo proconsulatum Asiæ et Africæ sortiretur, et, occiso Civica[2] nuper, nec Agricolæ consilium deerat, nec Domitiano exemplum. Accessere quidam cogitationum Principis periti, qui iturusne esset in provinciam, ultro Agricolam interrogarent : ac primo occultius quietem et otium laudare, mox operam suam in approbanda excusatione offerre;

née était marquée par des afflictions et des désastres, la voix publique demandait Agricola pour général; tous opposaient son énergie, sa fermeté et sa longue expérience de la guerre à l'indolence et à la pusillanimité des autres. Il est certain que Domitien eut souvent les oreilles importunées de ces discours que lui répétaient ses affranchis, les plus honnêtes par attachement et par zèle, les plus méchants par malignité et noirceur, aigrissant à l'envi son caractère naturellement pervers. Ainsi tout se réunissait pour précipiter Agricola dans la gloire, et ses propres vertus, et les vices des autres.

XLII. Le temps était venu où il devait tirer au sort le proconsulat d'Asie et celui d'Afrique, et le meurtre tout récent de Civica était une leçon pour lui, une autorité pour Domitien. Des gens fort instruits des secrètes pensées du prince vinrent chez Agricola, et furent les premiers à lui demander s'il accepterait une province; et d'abord s'ouvrant peu, ils se mettent à vanter les douceurs du repos et de la vie privée; bientôt ils vont jusqu'à lui offrir leurs bons offices pour faire agréer son refus; enfin, levant le masque, et joignant les

damnis,	par des désastres,
atque omnis annus	et *que* toute l'année
insigniretur	était signalée
cladibus et funeribus,	par des défaites et par des funérailles,
Agricola poscebatur dux	Agricola était réclamé *pour* chef
ore vulgi,	par la bouche du vulgaire,
cunctis comparantibus	tous comparant
vigorem, constantiam,	*sa* vigueur, *sa* constance (fermeté),
et animum expertum bellis,	et *son* courage éprouvé par les guerres,
cum inertia	avec l'inertie
et formidine eorum.	et *avec* la crainte d'eux (des autres chefs).
Quibus sermonibus	Par lesquels entretiens
constat satis	il est-constant assez
aures Domitiani quoque	les oreilles de Domitien aussi
verberatas,	*avoir été* frappées,
dum quisque libertorum,	tandis que chacun des affranchis
optimus,	*celui qui était* très-bon,
amore et fide,	par amour et par fidélité,
pessimi,	les plus mauvais,
malignitate et livore,	par malignité et par envie,
exstimulabant Principem	aiguillonnaient *ce* prince
pronum deterioribus.	enclin aux *sentiments les* plus mauvais.
Sic Agricola	Ainsi Agricola
agebatur præceps	était poussé la-tête-en-avant
in gloriam ipsam,	dans la gloire même,
simul suis virtutibus,	à la fois par ses vertus,
simul vitiis aliorum.	à la fois par les vices des autres.
XLII. Jam annus aderat,	XLII. Déjà l'année était-arrivée,
quo sortiretur	dans laquelle il devait-tirer-au-sort
proconsulatum Asiæ	le proconsulat d'Asie
et Africæ,	et *celui* d'Afrique,
et, Civica nuper occiso,	et, Civica *ayant été* récemment tué,
nec consilium	ni un conseil
deerat Agricolæ,	*ne* manquait à Agricola,
nec exemplum Domitiano.	ni un exemple à Domitien.
Quidam periti	Quelques-gens habiles (versés)
cogitationum Principis	dans les pensées du prince
accessere,	s'approchèrent,
qui ultro	qui d'eux-mêmes
interrogarent Agricolam	devaient-interroger Agricola
esset-ne iturus	s'il était devant-aller (s'il irait)
in provinciam:	dans une province:
ac primo laudare	et d'abord *ils se mirent* à louer
quietem et otium	le repos et le loisir
occultius,	d'une-manière-assez-couverte,
mox offerre suam operam	bientôt à offrir leurs services
in approbanda excusatione;	pour faire-approuver *son* refus;

postremo non jam obscuri, suadentes simul terrentesque, pertraxere ad Domitianum : qui paratus simulationi, in arrogantiam compositus, et audiit preces excusantis, et, quum annuisset, agi sibi gratias passus est; nec erubuit beneficii invidia. Salarium tamen proconsulari solitum offerri, et quibusdam a se ipso concessum, Agricolæ non dedit : sive offensus non petitum, sive ex conscientia, ne quod vetuerat videretur emisse. Proprium humani ingenii est odisse quem læseris; Domitiani vero natura præceps in iram, et quo obscurior, eo irrevocabilior, moderatione tamen prudentiaque Agricolæ leniebatur : quia non contumacia neque inani jactatione libertatis famam fatumque provocabat. Sciant quibus moris [est] illicita mirari, posse etiam sub malis principibus magnos viros esse; obsequiumque ac modestiam, si industria ac vigor adsint, eo

menaces aux conseils, ils l'entraînent chez Domitien. Celui-ci, exercé à la dissimulation, entendit avec une hauteur étudiée les excuses d'Agricola; et lorsqu'il eut consenti à les recevoir, il souffrit qu'on l'en remerciât, et ne rougit pas d'un si odieux bienfait. Il est d'usage, en pareil cas, d'offrir les appointements de proconsul, et Domitien lui-même les avait accordés à quelques-uns; cependant il ne les donna point à Agricola, soit qu'il fût piqué qu'on ne les lui eût pas demandés, soit qu'il craignît de paraître avoir acheté par là un sacrifice qu'il savait bien avoir imposé. Il est dans la nature de l'homme de haïr ceux qu'on a offensés; et les colères auxquelles Domitien était porté par sa nature étaient d'autant plus implacables, qu'elles étaient plus concentrées. Toutefois, avec de la modération et de la prudence, Agricola le désarmait, parce qu'il s'interdisait toutes ces hauteurs et ce vain étalage de liberté qui appellent la mort en même temps que la renommée. Que ceux qui réservent leur admiration pour tout ce qui brave le pouvoir, sachent que, même sous de méchants princes, il peut y avoir de grands hommes, et qu'avec de la condescendance et de la mesure, si l'on y joint des talents et de l'énergie, on peut arriver à la gloire aussi bien que ceux qui, se jetant à travers les précipices, mais sans au-

postremo non jam obscuri,	enfin n'*étant* plus obscurs (mystérieux),
suadentes simul	conseillant à la fois
terrentesque,	et effrayant,
pertraxere ad Domitianum:	ils l'entraînèrent devant Domitien:
qui, paratus simulationi,	qui, préparé à la dissimulation,
compositus in arrogantiam,	composé (étudié) pour la hauteur,
et audiit preces excusantis,	et entendit les prières de *lui* s'excusant,
et, quum annuisset,	et, lorsqu'il eut dit-oui (y eut accédé),
passus est gratias agi sibi;	souffrit des remerciements être faits à lui;
nec erubuit	et ne rougit pas
invidia beneficii.	de l'odieux du bienfait.
Non tamen dedit Agricolæ	Cependant il ne donna pas à Agricola
salarium solitum offerri	le salaire accoutumé d'être offert
proconsuli,	à un proconsul,
et concessum quibusdam	et accordé à quelques-uns
a se ipso :	par lui-même :
sive offensus non petitum,	soit offensé *du salaire* non demandé,
sive ex conscientia,	soit d'après *sa* conscience,
ne videretur emisse	de peur qu'il ne parût avoir acheté
quod vetuerat.	ce qu'il avait défendu.
Odisse quem læseris	Haïr celui que vous avez blessé
est proprium	est le propre
ingenii humani:	de la nature humaine;
natura vero Domitiani	mais le naturel de Domitien
præceps in iram,	prompt vers la colère,
et eo irrevocabilior	et d'autant plus implacable
quo obscurior,	qu'*il était* plus caché,
leniebatur tamen	était adouci cependant
moderatione prudentiaque	par la modération et par la prudence
Agricolæ :	d'Agricola ;
quia non provocabat	parce qu'il ne provoquait pas
contumacia,	par résistance,
neque jactatione inani	ni par une jactance (affectation) vaine
libertatis,	de liberté,
famam fatumque.	la réputation et le destin (la mort).
Quibus est moris	Que *ceux* auxquels il est d'habitude
mirari illicita,	d'admirer les choses non-permises,
sciant	sachent
magnos viros posse esse	de grands hommes pouvoir exister
etiam sub principibus ma-lis;	même sous des princes méchants ;
obsequiumque	et la soumission
ac modestiam,	et la modération,
si industria ac vigor adsint,	si le talent et la vigueur sont-adjoints,
excedere eo laudis,	s'élever à-ce-point de gloire,
quo plerique	où plusieurs *s'élevant*
per abrupta,	à travers des précipices,
sed in nullum usum	mais pour nulle utilité

laudis excedere, quo plerique[1] per abrupta, sed in nullum reipublicæ usum, ambitiosa morte inclaruerunt.

XLIII. Finis vitæ ejus nobis luctuosus, amicis tristis, extraneis etiam ignotisque non sine cura fuit. Vulgus quoque et hic aliud agens populus et ventitavere ad domum, et per fora et circulos locuti sunt; nec quisquam, audita morte Agricolæ, aut lætatus [est] aut statim oblitus est. Augebat miserationem constans rumor, veneno interceptum. Nobis nihil comperti affirmare ausim; ceterum per omnem valetudinem ejus, crebrius quam ex more principatus per nuntios visentis, et libertorum primi, et medicorum intimi venere : sive cura illud, sive inquisitio erat. Supremo quidem die, momenta deficientis per dispositos cursores nuntiata constabat, nullo credente sic accelerari quæ tristis audiret. Speciem tamen doloris animo

cune utilité pour l'Etat, ont cherché leur illustration dans une mort ambitieuse.

XLIII. Sa fin fut douloureuse pour nous, triste pour ses amis; les étrangers même, et ceux qui le connaissaient le moins, n'y furent pas insensibles. Jusqu'à la multitude, jusqu'à cette classe d'hommes qu'occupe un intérêt tout différent, on ne cessa de venir chez lui, de parler de lui sur les places publiques, dans les réunions; et lorsque enfin on apprit sa mort, on ne vit personne s'en réjouir ou se consoler sur-le-champ. Le bruit général qu'il était mort empoisonné ajoutait à l'attendrissement : pour moi, je n'oserais rien affirmer avec certitude. Au reste, pendant toute la maladie d'Agricola, Domitien, selon l'usage de la souveraineté qui se fait toujours suppléer, l'envoya visiter même plus souvent que les princes n'envoient, et par ses premiers affranchis, et par ses médecins de confiance, soit par intérêt, soit par espionnage. On sut que le jour même de sa mort il y eut des courriers disposés pour annoncer les progrès de l'agonie, et personne ne s'imagina qu'on eût pris cette peine pour accélérer une nouvelle qui l'eût affligé. Cependant Domitien montra dans ses sentiments et sur son visage l'apparence de la douleur, désormais en repos sur l'objet de sa haine et plus

reipublicæ,	de (pour) la république,
inclaruerunt	se sont illustrés
morte ambitiosa.	par une mort ambitieuse.
XLIII. Finis vitæ ejus	XLIII. La fin de la vie de lui
fuit luctuosus nobis,	fut affligeante pour nous,
tristis amicis,	triste pour *ses* amis,
non sine cura	non sans sollicitude
extraneis etiam	pour les étrangers même
ignotisque.	et pour les inconnus.
Vulgus quoque	Le vulgaire aussi
et hic populus agens aliud	et ce peuple qui fait autre chose
et ventitavere ad domum,	et vinrent-souvent à *sa* maison,
et locuti sunt	et parlèrent *de lui*
per fora et circulos;	dans les places et les cercles;
et, morte Agricolæ audita,	et, la mort d'Agricola étant apprise,
non quisquam aut lætatus,	pas un ou se réjouit,
aut est oblitus statim.	ou *l'*oublia ausitôt.
Rumor constans	La rumeur constante
interceptum veneno	*qu'il avait été* emporté par le poison
augebat miserationem.	augmentait la pitié.
Ausim affirmare	Je n'oserais affirmer
nihil comperti nobis;	rien de démontré pour nous;
ceterum,	du reste,
per omnem valetudinem	pendant toute la *mauvaise* santé
ejus,	de lui (d'Agricola),
et primi libertorum	et les premiers des affranchis
et intimi medicorum	et les intimes des médecins
venere crebrius	vinrent plus fréquemment
quam ex more	qu'*il n'est* de la coutume
principatus	de la classe-princière
visentis per nuntios:	visitant par messagers:
illud erat sive cura,	cela était soit sollicitude,
sive inquisitio.	soit espionnage.
Die supremo quidem,	Au jour suprême du moins,
constabat	il était-constant
momenta deficientis	les moments de *lui* s'affaiblissant
nuntiata per cursores	*avoir été* annoncés par des coureurs
dispositos,	disposés *sur la route*,
nullo credente	nul ne croyant
quæ audiret tristis	les *nouvelles* qu'il entendrait triste
accelerari sic.	être accélérées ainsi.
Tamen	Cependant
securus jam odii,	tranquille dès-lors pour *sa* haine,
et qui dissimularet gaudium	et *en homme* qui pouvait-dissimuler la joie
facilius quam metum,	plus facilement que la crainte,
tulit præ se	il porta devant lui (il afficha)
speciem doloris	l'apparence de la douleur

vultuque præ se tulit, securus jam odii, et qui facilius dissimularet gaudium quam metum. Satis constabat, lecto testamento Agricolæ, quo coheredem optimæ uxori et piissimæ filiæ Domitianum scripsit, lætatum eum, velut honore judicioque: tam cæca et corrupta mens assiduis adulationibus erat, ut nesciret a bono patre non scribi heredem nisi malum Principem[1].

XLIV. Natus erat Agricola Caio Cæsare tertium consule, Idibus Juniis[2]; excessit sexto et quinquagesimo anno, decimo Kal. Septembris[3], Collega Priscoque coss. Quod si habitum quoque ejus posteri noscere velint, decentior quam sublimior fuit; nihil metus in vultu[4]; gratia oris supererat; bonum virum facile crederes, magnum libenter. Et ipse quidem, quanquam medio in spatio integræ ætatis ereptus, quantum ad gloriam, longissimum ævum peregit: quippe et vera bona, quæ in

habile à cacher sa joie que sa crainte. Il paraît certain qu'à la lecture du testament, par lequel Agricola nommait Domitien son héritier, conjointement avec la meilleure des femmes et la plus tendre des filles, le prince enchanté crut y voir une marque d'honneur et d'estime, tant les continuelles adulations avaient aveuglé et corrompu cette âme, au point de lui laisser ignorer que les bons pères n'appellent à leur succession que les mauvais princes.

XLIV. Agricola était né aux ides de juin, sous le troisième consulat de Caïus César; il mourut dans sa cinquante-sixième année, le dix des calendes de septembre, sous le consulat de Colléga et de Priscus. Si la postérité voulait connaître jusqu'à sa personne, il était bien fait, sans être grand; rien dans sa physionomie qui inspirât la crainte; la grâce y dominait: vous l'eussiez jugé sur-le-champ un homme de bien, et sans peine un grand homme. Quoique enlevé à un âge où la moitié de la carrière est à peine achevée, sa vie, si l'on considère sa gloire, fut très-longue et très-complète. En effet, il avait épuisé les vrais biens, ceux de la vertu; et, après les

animo vultuque.	de cœur et de visage.
Constabat satis,	Il était-constant assez,
testamento Agricolæ lecto,	le testament d'Agricola étant lu,
quo scripsit Domitianum	dans lequel il écrivit Domitien
coheredem uxori optimæ	cohéritier à (de) *son* épouse très-bonne
et filiæ piissimæ,	et à (de) *sa* fille très-tendre,
eum lætatum	lui (Domitien) s'être réjoui
velut honore	comme d'un honneur
judicioque :	et d'une marque-d'estime :
mens erat tam cæca	*son* âme était si aveuglée
et corrupta	et *si* corrompue
adulationibus assiduis,	par des flatteries assidues,
ut nesciret	qu'il ignorait
principem nisi malum	un prince sinon un mauvais *prince*
non scribi heredem	n'être pas écrit (nommé) héritier
a bono patre.	par un bon père.
XLIV. Agricola	XLIV. Agricola
erat natus	était né
Caio Cæsare	Caïus César
consule tertium,	*étant* consul pour-la-troisième-fois,
Idibus Juniis ;	aux Ides de-Juin ;
excessit anno	il mourut l'année *de son âge*
quinquagesimo et sexto,	cinquantième et sixième,
decimo	le dixième *jour*
Kalendarum Septembris,	des Calendes de Septembre,
Collega Priscoque	Colléga et Priscus
consulibus.	*étant* consuls.
Quod si posteri	Que si la postérité
velint noscere quoque	veut connaître aussi
habitum ejus,	l'extérieur de lui,
fuit decentior	il fut plus convenable *de taille*
quam sublimior ;	que grand ;
nihil metus	rien de terreur (de terrible)
in vultu ;	*n'était* dans *son* visage ;
gratia oris supererat ;	la grâce de *son* air prédominait ;
crederes	vous *le* croiriez (l'eussiez cru)
facile virum bonum,	facilement un homme de-bien,
libenter magnum.	volontiers un grand *homme*.
Et ipse quidem,	Et lui-même certes,
quanquam ereptus	quoique enlevé
in spatio medio	dans l'espace moyen
ætatis integræ,	de la vie totale,
peregit	a accompli
ævum longissimum,	l'âge le plus long,
quantum ad gloriam :	quant à la gloire :
quippe et impleverat	car et il avait possédé-pleinement
bona vera,	les biens véritables,

virtutibus sita sunt, impleverat; et consularibus ac triumphalibus ornamentis prædito, quid aliud adstruere fortuna poterat? Opibus nimiis non gaudebat, speciosæ contigerant; filia atque uxore superstitibus, potest videri etiam beatus, incolumi dignitate, florente fama, salvis affinitatibus et amicitiis, futura effugisse. Nam, sicuti [*non licuit*] durare[1] in hanc beatissimi sæculi lucem, ac Principem Trajanum videre, quod augurio votisque apud nostras aures ominabatur, ita festinatæ mortis grande solatium tulit, evasisse postremum illud tempus, quo Domitianus, non jam per intervalla ac spiramenta temporum, sed continuo et velut uno ictu rempublicam exhausit.

XLV. Non vidit Agricola obsessam curiam, et clausum armis senatum, et eadem strage tot consularium cædes, tot nobilissimarum feminarum[2] exsilia et fugas. Una adhuc victoria Carus Metius[3] censebatur; et intra Albanam arcem[4] sententia

honneurs du consulat et du triomphe, que pouvait encore lui garder la fortune? Ses richesses, sans être immenses, suffisaient à son rang. Laissant après lui sa femme et sa fille, on peut dire qu'il fut encore heureux d'avoir pu, en conservant jusqu'à la fin ses honneurs, sa réputation florissante, tous ses parents et tous ses amis, échapper à l'avenir. En effet, s'il ne lui fut pas permis de vivre jusqu'aux beaux jours de ce siècle fortuné, et de voir Trajan empereur, comme ses pressentiments et ses vœux nous l'annonçaient confidemment, du moins, sa mort prématurée eut le grand avantage de le dérober à ces derniers temps, où Domitien, ne mettant plus d'intervalle et de repos, et frappant sans relâche, sembla vouloir abattre d'un seul coup la république entière.

XLV. Agricola n'a point vu la Curie assiégée, le sénat investi, tant de consulaires enveloppés dans un même massacre, tant d'illustres romaines exilées et fugitives. Métius en était encore à sa pre-

quæ sunt sita	lesquels sont situés (résident)
in virtutibus;	dans les vertus;
et quid aliud fortuna	et quelle autre chose la fortune
poterat adstruere	pouvait-elle ajouter
prædito	à *lui* gratifié
ornamentis consularibus	des distinctions consulaires
ac triumphalibus?	et triomphales?
Non gaudebat	Il ne jouissait pas
opibus nimiis,	de biens excessifs,
speciosæ	des *richesses* belles *pour son rang*
contigerant;	*lui* étaient échues;
filia atque uxore	*sa* fille et *son* épouse
superstitibus,	*étant* survivantes,
potest videri etiam beatus	il peut paraître même heureux
effugisse futura,	d'avoir évité les *temps* futurs,
dignitate incolumi,	*sa* dignité *étant* saine-et-sauve,
fama florente,	*sa* réputation étant florissante,
affinitatibus	*ses* alliances
et amicitiis salvis.	et *ses* amitiés *étant* sauves.
Nam, sicuti [*non licuit*]	Car, comme il ne *lui* fut pas permis
durare in hanc lucem	de durer (vivre) jusqu'à ce jour
sæculi beatissimi,	d'un siècle très-heureux,
ac videre	et de voir
Trajanum principem,	Trajan prince (empereur),
quod ominabatur	ce qu'il présageait
augurio votisque	par *son* pressentiment et par *ses* vœux
apud nostras aures,	auprès de nos oreilles,
tulit	il a *em*porté (il a eu)
solatium grande	*pour* consolation grande
mortis ita festinatæ,	d'une mort ainsi hâtée,
evasisse	d'avoir échappé
illud tempus postremum,	à ce temps dernier,
quo Domitianus	dans lequel Domitien
exhausit rempublicam	épuisa la république
non jam per intervalla	non plus par intervalles
ac spiramenta temporum,	et *par* respirations de temps (repos),
sed ictu continuo	mais d'un coup continu
et velut uno.	et comme unique.
XLV. Agricola non vidit	XLV. Agricola n'a point vu
Curiam obsessam,	la Curie assiégée,
et senatum clausum armis,	et le sénat enfermé (entouré) d'armes,
et eadem strage	et dans un même massacre
cædes tot consularium,	les meurtres de tant de consulaires,
exsilia et fugas	les exils et les fuites
tot feminarum	de tant de femmes
nobilissimarum.	très-illustres.
Carus Metius censebatur	Carus Métius était compté

Messalini[1] strepebat; et Massa Bebius[2] jam tum reus erat. Mox nostræ duxere Helvidium[3] in carcerem manus; nos Mauricum Rusticumque[4] divisimus; nos innocenti sanguine Senecio perfudit. Nero tamen subtraxit oculos, jussitque scelera, non spectavit; præcipua sub Domitiano miseriarum pars erat, videre et adspici: quum suspiria nostra subscriberentur; quum denotandis tot hominum palloribus sufficeret sævus ille vultus et rubor, quo se contra pudorem muniebat. Tu vero felix, Agricola, non vitæ tantum claritate, sed etiam opportunitate mortis: ut perhibent qui interfuerunt novissimis sermonibus tuis, constans et libens fatum excepisti, tanquam pro virili portione innocentiam Principi donares[5]. Sed mihi filiæque,

mière victoire; la voix de Messalinus ne retentissait que dans le château d'Albe, et Massa Bébius était déjà lui-même accusé. Depuis, nos propres mains traînèrent Helvidius en prison; nous arrachâmes Mauricus et Rusticus à leurs derniers embrassements; et le sang innocent de Sénécion rejaillit sur notre tête. Néron, au moins, détournait les regards; il ordonnait le crime sans être spectateur. Sous Domitien, notre plus grand supplice était de voir et d'être vus; alors que tous nos soupirs étaient inscrits, et qu'en présence de toutes ces figures dont il notait la pâleur, son visage farouche conservait cette rougeur dont il s'armait contre toute honte. Tu fus donc heureux, Agricola, non-seulement par l'éclat de ta vie, mais encore par l'époque même de ta mort. Aussi, comme le rapportent ceux qui assistèrent à tes derniers entretiens, tu vis arriver, avec fermeté et avec joie, ta dernière heure, satisfait d'épargner en quelque sorte, pour ta part, un crime à ton prince. Mais pourquoi faut-il que ta fille et moi, avec le chagrin cruel d'être privés d'un père, nous

victoria una adhuc;	pour une victoire unique encore;
et sententia Messalini	et l'avis de Messalinus
strepebat	grondait sourdement
intra arcem Albanam;	*confiné* dans le château-élevé d'Albe;
et Massa Bebius	et Massa Bébius
erat jam tum reus.	était déjà alors accusé.
Mox nostræ manus	Bientôt nos mains
duxere Helvidium	conduisirent Helvidius
in carcerem;	en prison;
nos divisimus	nous, nous séparâmes violemment
Mauricum Rusticumque;	Mauricus et Rusticus;
Senecio nos perfudit	Sénécion nous arrosa
sanguine innocenti.	de *son* sang innocent.
Nero tamen	Néron cependant
subtraxit oculos,	détourna les yeux,
jussitque scelera,	et il ordonna les crimes,
non spectavit;	il ne *les* regarda pas;
sub Domitiano,	sous Domitien,
videre et adspici	voir et être vu
erat pars præcipua	était la partie principale
miseriarum;	de *nos* maux;
quum nostra suspiria	lorsque nos soupirs
subscriberentur;	étaient enregistrés;
quum ille vultus sævus	lorsque ce visage cruel
et rubor quo se muniebat	et *cette* rougeur de laquelle il s'armait
contra pudorem,	contre la honte,
sufficeret	suffisait (suffisaient)
denotandis palloribus	à noter les pâleurs
tot hominum.	de tant d'hommes.
Tu vero felix, Agricola,	Mais tu *fus* heureux, Agricola,
non tantum claritate vitæ,	non seulement par la célébrité de *ta* vie,
sed etiam	mais encore
opportunitate mortis:	par l'opportunité de *ta* mort:
ut perhibent	comme *le* rapportent
qui interfuerunt	ceux qui ont assisté
tuis sermonibus	à tes entretiens
novissimis,	les plus nouveaux (derniers),
excepisti fatum	tu as accueilli *ton* destin
constans et libens,	ferme et consentant,
tanquam donares Principi	comme si tu donnais au Prince
innocentiam	l'innocence
pro portione	pour *ta* part
virili.	d'-homme (autant qu'il était en toi).
Sed, præter acerbitatem	Mais, outre l'amertume
parentis erepti,	d'un père enlevé,
auget mœstitiam	*ceci* augmente le chagrin
mihi filiæque,	à moi et à *ta* fille,

præter acerbitatem parentis erepti, auget mœstitiam, quod assidere valetudini, fovere deficientem, satiari vultu, complexu, non contigit: excepissemus certe mandata vocesque, quas penitus animo figeremus. Noster hic dolor, nostrum vulnus; nobis tam longæ absentiæ conditione[1] ante quadriennium amissus es. Omnia sine dubio, optime parentum, assidente amantissima uxore, superfuere honori tuo : paucioribus tamen lacrimis compositus es, et novissima in luce desideravere aliquid oculi tui.

XLVI. Si quis piorum Manibus locus, si, ut sapientibus placet, non cum corpore exstinguuntur magnæ animæ, placide quiescas, nosque, domum tuam, ab infirmo desiderio et muliebribus lamentis ad contemplationem virtutum tuarum voces, quas neque lugeri neque plangi fas est; admiratione te potius quam temporalibus laudibus, et, si natura suppeditet, simi-

éprouvions encore ce surcroît d'affliction, de n'avoir pu veiller auprès de ton lit de douleur, ranimer tes forces défaillantes, nous rassasier de tes regards, de tes embrassements? du moins nous eussions recueilli des instructions et des paroles, qui resteraient gravées au fond de nos cœurs. Voilà notre regret, voilà la blessure qui nous tue; par le malheur d'une trop longue absence, nous t'avons perdu quatre ans plus tôt. Sans doute, ô le meilleur des pères, la tendresse d'une femme qui t'adorait n'a rien épargné pour honorer ta cendre : toutefois est-il vrai que moins de larmes ont coulé sur ta tombe, et qu'au moment de se fermer à la lumière, les yeux d'un père ont dû regretter quelque chose.

XLVI. S'il est un séjour pour les mânes de l'homme vertueux, si, comme le pensent les sages, les grandes âmes ne s'éteignent pas avec le corps, repose en paix, Agricola! Et nous, qui sommes tes enfants, daigne nous ramener de ces vains regrets et de ces lamentations pusillanimes à la contemplation de tes vertus, que profaneraient des larmes et des sanglots. C'est bien plutôt par l'admiration que par des louanges passagères, et, si la nature le permet, par la

quod non contigit	qu'il ne *nous* est pas échu (ne nous a pas
assidere	d'être-assistants [été permis)
valetudini,	à *ta mauvaise* santé (à ta maladie),
fovere deficientem,	de réchauffer *toi* défaillant,
satiari vultu :	de nous rassasier de *ton* visage (de ta vue) :
excepissemus certe	nous aurions recueilli au moins
mandata vocesque,	des recommandations et des paroles,
quas figeremus penitus	lesquelles nous fixerions à-fond
animo.	dans *notre* âme.
Hic noster dolor,	Ceci *est* notre douleur,
nostrum vulnus;	*ceci est* notre blessure;
amissus es nobis	tu as été perdu pour nous
quadriennium ante	quatre-ans auparavant,
conditione	par la condition (par la circonstance)
absentiæ tam longæ.	d'une absence si longue.
Optime parentum,	O le meilleur des pères,
omnia sine dubio	toutes choses sans doute
superfuere	ont été-au-delà (ont été prodiguées)
honori tuo,	pour l'honneur tien (tes funérailles),
uxore amantissima	une épouse très-aimante
assidente :	*y* assistant :
tamen compositus es	cependant tu as été enseveli
lacrimis paucioribus,	avec des larmes moins-abondantes,
et tui oculi	et tes yeux
desideravere aliquid	ont désiré quelque chose
in luce novissima.	au jour dernier.
XLVI. Si quis locus	XLVI. Si quelque lieu *est réservé*
manibus piorum,	aux mânes des *hommes* vertueux,
si animæ magnæ	si les âmes grandes
non exstinguuntur	ne s'éteignent pas
cum corpore,	avec le corps,
ut placet sapientibus,	comme il plaît aux sages *de le croire*,
quiescas placide,	repose paisiblement,
vocesque nos,	et appelle nous,
tuam domum,	ta maison (ta famille),
ab desiderio infirmo	du regret impuissant
et lamentis muliebribus	et des lamentations de-femmes
ad contemplationem	à la contemplation
tuarum virtutum,	de tes vertus,
quas neque lugeri	lesquelles ni être pleurées
neque plangi	ni être-bruyamment-déplorées
est fas;	*n'*est chose-convenable;
decoremus te	honorons toi
admiratione	par l'admiration
potius quam laudibus	plutôt que par des louanges
temporalibus,	temporaires,
et si natura suppeditet,	et, si la nature *le* permet,

litudine decoremus. Is verus honos, ea conjunctissimi cujusque pietas. Id filiæ quoque uxorique præceperim, sic patris, sic mariti memoriam venerari, ut omnia facta dictaque ejus secum revolvant, formamque ac figuram animi magis quam corporis complectantur : non quia intercedendum putem imaginibus, quæ marmore aut ære finguntur; sed, ut vultus hominum, ita simulacra vultus imbecilla ac mortalia sunt. Forma mentis æterna, quam tenere et exprimere, non per alienam materiam et artem, sed tuis ipse moribus possis. Quidquid ex Agricola amavimus, quidquid mirati sumus, manet, mansurumque est in animis hominum, in æternitate temporum, fama rerum. Nam multos veterum, velut inglorios et ignobiles, oblivio obruet; Agricola, posteritati narratus et traditus, superstes erit.

ressemblance avec toi, qu'il convient de t'honorer. Voilà les vrais hommages, voilà la pieuse tendresse que réclament les liens du sang. Voilà aussi ce que j'oserai recommander à ta fille et à ta femme, d'honorer la mémoire d'un père, d'un époux, en se rappelant sans cesse toutes ses actions et toutes ses paroles, en s'attachant à sa gloire et aux traits de son âme, bien plus qu'à ceux de son corps : non que je veuille interdire ces images que le marbre ou l'airain nous retracent; mais les représentations de la figure sont fragiles et périssables, comme la figure elle-même; les traits de l'âme sont ineffaçables, et cette âme que l'art ne peut saisir, que la matière ne saurait exprimer, c'est l'homme lui-même qui peut la retracer par sa vie. Tout ce que nous avons aimé, tout ce que nous avons admiré d'Agricola, subsiste et subsistera dans la mémoire des hommes, dans l'éternité des âges, par l'histoire glorieuse de sa vie. Beaucoup de grands hommes de l'antiquité resteront, sans honneur et sans gloire, ensevelis dans l'oubli : Agricola, transmis par l'histoire à la postérité, vivra éternellement.

similitudine.	par la ressemblance *avec toi.*
Is honor verus,	Tel *est* l'honneur véritable,
ea pietas	telle *est* la pieuse-tendresse
cujusque conjunctissimi.	de chaque *allié* très-proche.
Præceperim id quoque	Je recommanderai ceci aussi
filiæ uxorique,	à *ta* fille et à *ton* épouse,
venerari	de révérer
memoriam patris sic,	la mémoire d'un père de telle sorte,
mariti sic,	*celle* d'un mari de telle sorte,
ut revolvant secum	qu'elles repassent en-elles-mêmes
omnia facta dictaque ejus,	toutes les actions et les paroles de lui,
complectanturque	et *qu*'elles embrassent
formam ac figuram animi	la forme et la figure de *son* âme
magis quam corporis:	plutôt que *celles* de *son* corps :
non quia putem	non que je pense
intercedendum	*qu*'il faut s'opposer
imaginibus, quæ finguntur	aux images qui sont formées
marmore aut ære;	en marbre ou en airain;
sed simulacra vultus,	mais les simulacres du visage,
ita ut vultus hominum,	ainsi que les visages des hommes,
sunt imbecilla ac mortalia.	sont fragiles et périssables.
Forma mentis æterna,	La forme de l'âme *est* éternelle,
quam possis ipse	laquelle *forme* tu peux toi-même
tenere et exprimere,	saisir et exprimer,
non per materiam alienam	non au moyen d'une matière étrangère
et artem,	et *au moyen* de l'art,
sed tuis moribus.	mais par tes mœurs.
Quidquid amavimus,	Tout ce que nous avons aimé,
quidquid mirati sumus	tout ce que nous avons admiré
ex Agricola,	d'Agricola,
manet, estque mansurum	reste, et est devant rester
in animis hominum,	dans les esprits des hommes,
in æternitate temporum,	dans l'éternité des temps,
fama rerum.	par la renommée de *ses* actions.
Nam oblivio obruet	Car l'oubli couvrira
multos veterum,	beaucoup des anciens,
velut inglorios	comme *des hommes* sans-gloire
et ignobiles;	et indignes-d'être-connus;
Agricola, narratus	Agricola raconté
et traditus posteritati,	et transmis à la postérité,
erit superstes.	sera survivant.

NOTES.

Page 2. — 1. *Rutilio*. Rutilius, consul l'an de Rome 649, et, au rapport de Velléius Paterculus, *le plus honnête homme, non de son siècle, mais de tous les siècles*.

Page 4. — 1. *Scauro*. Marcus Emilius Scaurus, né d'une famille illustre, fut successivement édile, préteur, gouverneur d'Achaïe, et enfin consul l'an de Rome 639. Cicéron et Tacite en font un grand éloge; Salluste nous le représente comme un homme odieux et méprisable. Il est vrai de dire que, s'il avait des talents, il n'était pas à l'abri du reproche de vénalité.

— 2. *Aruleno Rustico*. Rusticus Arulénus, ami de Pline le jeune et de Tacite, mis à mort par Domitien pour avoir loué Thraséas.

— 3. *Pœtus Thraseas*. Sénateur, gendre de la célèbre Arrie. On raconte qu'il sortit du sénat pour ne pas entendre Sénèque faire l'apologie du meurtre d'Agrippine.

— 4. *Herennio Senecioni*. Hérennius Sénécion, accusé par Métius Carus, pour avoir écrit la vie d'Helvidius Priscus, fut condamné à mort.

— 5. *Helvidius*. Célèbre à la fois comme stoïcien et comme républicain, ami et gendre de Thraséas, fut exilé sous Néron, rappelé sous Galba, exilé de nouveau et mis à mort sous Vespasien, l'an 75 de J. C.

— 6. *In comitio ac Foro*. Ces deux mots ne désignent pas deux endroits différents. Le *comitium* est le lieu où se tenaient les assemblées du peuple romain; c'était une partie du *Forum*.

— 7. *Sapientiæ professoribus*. Parmi les philosophes que le sénatus-consulte rendu par Domitien chassait de Rome et de l'Italie, se trouvait Épictète.

Page 6. — 1. *Nunc demum redit animus*. *Demum* renferme presque toujours l'idée de *seulement*. Cette phrase devrait donc se traduire ainsi : *Maintenant seulement le courage nous revient*. De même dans cette phrase de Salluste : *Idem velle ac nolle, ea demum firma amicitia est; demum* doit se traduire par *seulement*, et non pas par *enfin*.

— 2. *Felicitatem imperii*. D'autres lisent *facilitatem*. Le caractère de Trajan pouvait en effet ajouter à la douceur du commandement.

— 3. *Per quindecim annos.* Espace de temps pendant lequel régna Domitien.

Page 8. — 1. *Memoriam prioris servitutis,* etc. Par ces premiers mots Tacite promet ses Histoires. Quant aux règnes de Nerva et de Trajan qu'il annonce à la fin de la phrase, il ne les a jamais écrits.

— 2. *Forojuliensium.* Habitants de Forojulium, ville de la Gaule Narbonnaise, aujourd'hui Fréjus, qu'il ne faut pas confondre avec Forojulium, ville d'Italie, aujourd'hui Frioul.

— 3. *Julius Græcinus.* Columelle nous apprend qu'il avait écrit sur l'art de cultiver la vigne; c'est sans doute à son goût pour l'agriculture que son fils doit le surnom d'*Agricola.*

— 4. *Caii Cæsaris.* C'est Caligula que Tacite désigne ici.

— 5. *Marcum Silanum.* Silanus, beau-père de l'empereur C. Caligula, consul sous Tibère, et proconsul d'Afrique sous Caligula, fut forcé par ce dernier de se couper la gorge. Les *Silanus* étaient une branche de la maison *Junia,* d'où sortirent les deux Brutus, meurtriers de César.

Page 10. — 1. *Massiliam.* Célèbre ville des Gaules, fondée par une colonie de Phocéens d'Ionie, vers l'an 599 avant J. C., profita de la chute de Tyr et de Carthage pour accroître son commerce. Ses succès dans les arts et dans les sciences la firent appeler par Cicéron l'Athènes des Gaules.

— 2. *Retinuit.... ex sapientia modum.* Ces mots rappellent deux vers d'Horace, Epist. I, 6, qu'ils ne font que résumer :

> Insani sapiens nomen ferat, æquus iniqui,
> Ultra quam satis est, virtutem si petat ipsam.

Page 14. — 1. *Nisi quod in bona uxore,* etc. Il faut nécessairement sous-entendre quelques mots pour arriver à cette restriction *nisi quod,* etc. Chacun des deux époux préférait l'autre à soi-même; et il serait juste que cette préférence fût égale de part et d'autre, s'il n'était vrai de dire que, etc.

— 2. *Salvium Titianum.* Salvius Titianus, frère de Salvius Othon, qui devint empereur.

— 3. *Quæsturam.* On distinguait les questeurs en *quæstores urbani* et en *quæstores provinciales* ou *militares.* Les premiers avaient pour fonction principale de prendre soin du trésor public. Les seconds suivaient les consuls dans leurs provinces, et étaient chargés des approvisionnements de l'armée. Les empereurs changèrent les attributions de cette charge qui fut transférée aux préteurs.



— 4. *Tribunatum*. On distinguait les tribuns en *tribuns du peuple*, magistrats chargés de défendre les intérêts des plébéiens contre les patriciens, et dont les attributions s'étendirent plus tard, jusqu'à ce qu'Auguste confondît leur puissance avec le pouvoir impérial; en *tribuns militaires*, institués pour remplacer les consuls; et en *tribuns des légions*, chargés de commander la légion tour à tour.

Page 16. — 1. *Præturæ*. Le pouvoir du préteur dans la province s'étendait à la fois aux affaires civiles, militaires, législatives et financières. A Rome il y en avait toujours deux : le *prætor urbanus*, qui jugeait les affaires des citoyens, et le *prætor peregrinus*, qui jugeait celles des étrangers.

— 2. *Jurisdictio*. C'était le pouvoir judiciaire du magistrat; de même que son autorité civile s'appelait *magistratus* ou *potestas*, et son commandement militaire *imperium*. Mais la dénomination *jurisdictio* désignait particulièrement l'autorité judiciaire des deux préteurs de Rome.

— 3. *Respublica* signifie à la fois *forme républicaine* et *république* dans le sens d'*État*. C'est dans ce sens que La Bruyère intitule un des chapitres de son livre : *Du souverain ou de la république*.

— 4. *Intemelios*. Peuples de la Ligurie, dans la Gaule Cisalpine : leur capitale était Album-Intemelium, aujourd'hui Vintimille.

— 5. *Mucianus*. Mucien descendait, par adoption, de la célèbre maison des Mucius, dont les membres portèrent le surnom de Scévola en mémoire du fameux guerrier de ce nom.

Page 18. — 1. *Decessor*. Ce prédécesseur d'Agricola était Célius Rufus.

— 2. *Legatis.... consularibus*. Les fonctions des *legati consulares* étaient plus élevées que celles des *legati prætorii*. Les premiers commandaient une armée; les seconds n'avaient sous leurs ordres qu'une légion.

— 3. *Vectius Bolanus* avait été chargé par Vitellius du commandement de la Bretagne.

— 4. *Consularem*. On donnait ce titre à celui qui avait exercé le consulat. C'est ce que l'on pourrait appeler, d'une expression moderne, consul honoraire.

— 5. *Petilium Cerialem*. Cérialis combattit avec succès, pendant les guerres civiles, contre Classicus, chef des Gaulois, et Civilis, chef des Bataves.

Page 20. — 1. *Legatione*. C'est proprement la lieutenance; le con-

sul nommait ses lieutenants généraux *legati*; leur nombre dépendait des besoins de la guerre.

— 2. *Togatos*. Cette expression s'emploie souvent pour désigner le peuple romain. On oppose souvent les *Togati* aux *Armati*, ou bien encore aux *Rustici*. Mais ici, par *Togati*, Tacite veut parler des gens qui ont affaire au tribunal, avocats et autres.

— 3. *Conventus*. Ce sont les assises; le proconsul, préteur ou lieutenant-gouverneur en fixait le jour par un édit.

Page 22. — 1. *Avaritiam*. Il ne faut pas entendre ici le mot *avaritia* dans une acception défavorable. Agricola n'était pas avare pour lui, mais pour l'État. Par *avaritia*, il faut entendre l'ardeur d'Agricola à prendre les intérêts du fisc, et à faire rentrer l'argent dans les coffres de l'État.

— 2. *Procuratores*. Dans chaque province, l'empereur adjoignait au gouverneur un autre magistrat nommé procurateur. Il était chargé de l'administration des revenus impériaux. Plus tard il remplit les fonctions de gouverneur. C'est ainsi que Ponce Pilate était procurateur de la Judée.

— 3. *Pontificatus*. Les pontifes étaient les ministres du culte. Leur corps se nommait *Collegium Pontificum*. Ils tiraient leur nom de *posse* et de *facere*, parce qu'ils avaient le droit de célébrer les cérémonies sacrées; ou plutôt de *pons* et de *facere*, parce que, dans l'origine, ils s'occupèrent de la construction et du rétablissement des ponts à Rome.

Page 24. — 1. *Fabius Rusticus*, ami de Sénèque, vécut sous Claude et sous Néron.

— 2. *Caledoniam*. La Calédonie porte aujourd'hui le nom d'Écosse; elle était habitée par les Pictes et les Scots.

Page 26. — 1. *Thule*. On pense que Thulé est une des îles Schetland.

Page 28. — 1. *Silurum colorati vultus*. Les Silures occupaient les comtés de Glamorgan, de Monmouth, de Brecknok, de Hereford et de Radnor.

— 2. *Iberi*.... Nom donné, par extension, aux habitants de l'Hispanie.

Page 30. — 1. *Extrema et plana terrarum*, etc. Il faut se rappeler, pour comprendre ce passage, combien les connaissances des anciens en physique étaient bornées.

Page 34. — 1. *Tiberius præceptum*. Tacite nous apprend lui-même, dans ses Annales, que toutes les paroles d'Auguste étaient des lois pour Tibère : *Neque fas Tiberio infringere dicta ejus*, Ann. I, c. 77.



— 2. *Monstratus fatis Vespasianus.* Cette phrase présente deux sens. *Fatis* peut être au datif ou à l'ablatif. Dans le premier cas, Vespasien aurait été désigné aux destins comme digne de l'empire; et, dans le second, il aurait été montré au monde par les destins. Il semble qu'on doive préférer cette dernière traduction, si l'on remarque que les arrêts du destin sont immuables.

— 3. *Addita insuper veteranorum colonia.* Cette colonie était celle de *Camalodunum*, aujourd'hui *Colchester.*

Page 36. — 1. *Monam.* L'île de Mona porte aujourd'hui le nom d'île d'Anglesey. C'était la principale demeure des Druides.

Page 38. — 1. *Sic Germanias excussisse jugum.* Tacite fait allusion à la défaite de Varus par Arminius dans les défilés de Teutbourg.

— 2. *Flumine....* Ce fleuve est le Rhin.

Page 40. — 1. *In ejusmodi consiliis*, etc. Tacite, au second livre de ses *Histoires*, nous apprend pourquoi il est plus dangereux d'être surpris dans de semblables projets que d'oser : *Qui deliberant, desciverunt*, délibérer, c'est être déjà rebelle.

— 2. *Boadicea.* Boadicée, reine des Icènes, peuple de la Bretagne.

Page 44. — 1. *Brigantum....* Les Brigantes, peuples de la Bretagne ancienne, dont le territoire répond à une partie du Northumberland.

— 2. *Ordovicum.* Les Ordoviques, peuples de la Bretagne ancienne, à l'ouest; aujourd'hui le nord du pays de Galles.

Page 46. — 1. *Non ignarus instandum famæ.* Racine, inspiré par Tacite, dit en parlant d'Achille :

> ..... Ce vainqueur, *suivant de près* sa renommée,
> Hier, avec la nuit, arriva dans l'armée.

Page 48. — 1. *Ne laureatis....* Il faut sous-entendre *litteris.* C'était un usage chez les Romains, que les généraux envoyassent aux empereurs, dans des lettres couronnées de lauriers, la relation des victoires qu'ils avaient remportées.

Page 54. — 1. *Taum.* C'est sans doute la Tweed, qui naît en Écosse et va se perdre, à Berwick, dans la mer du Nord.

— 2. *Qua* pour *quarum expeditionum.*

Page 58. — 1. *Clota et Bodotria*, aujourd'hui les rivières de Clyde et de Forth.

— 2. *Hiberniam*, aujourd'hui l'Irlande.

— 3. *Nostri maris.* La Méditerranée.

Page 60. — 1. *Quum.... bellum impelleretur.* Cette expression rap-

pelle celle-ci de Cicéron : *Belli impetus navigavit* (*pro lege Manilia*). et cette autre de Florus : *Jam in Africam navigabat bellum* (II, 2).

— 2. *Auctus Oceanus*. L'Océan était agrandi par la flotte romaine, comme si un nouvel océan était ajouté à l'ancien, c'est-à-dire à la Méditerranée, qui était leur Océan.

Page 62. — 1. *Uti mos est de ignotis*. Plus loin, Tacite met dans la bouche de Galgacus la même idée : *Omne ignotum pro magnifico est*.

Page 66. — 1. *Non virtute*, etc. Il faut sous-entendre *se victos esse* ou *id evenisse*.

— 2. *Usipiorum*. Les Usipiens ou Usipètes, peuples de la Germanie, entre les Bructères au nord et les Marses au sud, occupaient le territoire qui forme aujourd'hui le comté de Zutphen.

— 3. *Liburnicas*. Il faut sous-entendre *naves*. La *Navis Liburnica* était une sorte de galère légère adoptée par les Liburniens, qui servit plus tard de modèle pour construire la plupart des vaisseaux romains.

Page 68. — 1. *Suevis*. On désignait sous le nom de Suèves une certaine bande de peuples germains qui s'étendaient depuis l'Elbe jusqu'à la mer Baltique et la Vistule. Au reste, leur place est peu certaine; ce n'est qu'au IIIe siècle qu'on voit ces peuples se fixer. On pense qu'ils ont donné leur nom à la Souabe.

— 2. *Frisiis*. Les *Frisii* ou Frisons, peuples de la Germanie, habitaient entre le Rhin, la mer du Nord et l'Ems. Le sol occupé par eux est aujourd'hui la Frise, l'Over-Yssel et la West-Frise. Les Frisons avaient primitivement habité l'île des Bataves.

— 3. *Grampium*. Le mont Grampius, aujourd'hui les monts Grampians, traversait le nord de la Calédonie.

Page 74. — 1. *Egerunt*. Ce verbe vient de *egerere* et non de *agere*.

Page 76. — 1. *Trinobantes*. Peuple de la Grande-Bretagne, au nord de la Tamise, avait pour capitale *Londinum ;* aujourd'hui les comtés d'Essex, Middlesex, Hertford et Buckingham.

— 2. *Libertatem non in præsentia laturi*. Nous qui, dans le moment présent, n'avons pas à conquérir la liberté (comme on dit *ferre præmium*, remporter un prix); si l'on veut : nous qui sommes libres; et non pas : nous qui aurons la liberté pour récompense de nos efforts.

Page 80. — 1. *Hic dux, hic exercitus*. Ce passage est l'objet de bien des versions. Les uns font rapporter ces mots à l'armée des Bretons, les autres aux Romains. M. Burnouf a adopté ce dernier sens. Galgacus dit aux Bretons : *Ici, en votre présence, est l'armée,*

le général romain; là, c'est-à-dire, hors de ce champ de bataille, vous avez les tributs, les mines et les autres peines de la servitude, qui vous menacent. Choisissez, ou le combat, ou l'esclavage. Galgacus a déjà décidé leur choix en leur faisant un triste tableau de la situation romaine.

Page 88.—1. *Batavorum.* Les Bataves, peuple d'origine germaine placé entre les deux principales bouches du Rhin. Leur nom s'étend vulgairement à toute la Hollande actuelle.

—2. *Tungrorum.* Les Tongres, peuple de Gaule, d'origine germaine, dans la deuxième Germanique, remplacèrent les Éburons, exterminés par César. Aujourd'hui leur territoire forme une partie des provinces de Brabant et de Liége.

Page 90. — 1. *Effusæ.* Les commentateurs sont indécis sur la question de savoir si Tacite veut parler des Bretons ou des Romains.

Page 92.—1. *Aliquando etiam victis*, etc. Ces mots rappellent ce vers de Virgile (Énéide, liv. II, v. 367) :

Quondam etiam victis redit in præcordia virtus.

Page 96. — 1. *In fines Horestorum.* Les Herestes habitaient probablement le comté d'Angus ou de Forfar en Écosse, au delà du golfe de Tay.

— 2. *Trutulensis portus.* Position incertaine : dans le golfe de Tay, ou de Forth, ou sur l'Humber.

— 3. *Unde proximo latere Britanniæ lecto omni redierat. Unde* est ici pour *quo inde.* Il faut traduire cette phrase comme s'il y avait : *quo, inde proximo latere Britanniæ lecto omni, redierat.* La flotte romaine revint au port de Trutule après avoir côtoyé toute la partie de la Bretagne, située au delà de ce point. C'est une attraction dont on trouve plusieurs exemples dans les auteurs, et en particulier dans Tacite. Ainsi, dans ses Histoires, liv. I, 56 : *unde plures erant, omnes fuere;* et liv. IV, 29 : *Unde clamor acciderat, circumagere corpora.*

Page 98. — 1. *Falsum e Germania triumphum.* Domitien fit une expédition en Germanie, et revint sans avoir vu l'ennemi; ce qui ne l'empêcha pas de se faire décerner les honneurs du triomphe comme s'il avait été vainqueur.

Page 100. — 1. *Illustris statuæ honorem.* Cette statue, qu'on élevait dans le Forum au général victorieux pour remplacer le triomphe, était couronnée de laurier : elle est appelée, Ann. IV, 23, *Laureata;* Hist. I, 79, *Triumphalis.*

— 2. *In ipso freto Oceani.* Ce détroit est aujourd'hui le Pas-de-Calais.

Page 104. — 1. *In ipsam gloriam praeceps agebatur.* Bossuet, dans l'oraison funèbre de la duchesse d'Orléans, a traduit cette belle expression : « Et si cette haute élévation est un précipice affreux « pour les chrétiens, ne puis-je pas dire, Messieurs, pour me servir « des paroles du plus grave des historiens, qu'elle allait être préci- « pitée dans la gloire ? »

— 2. *Civica.* Civica avait été tué par l'ordre de Domitien, lorsqu'il était proconsul d'Asie.

Page 108. — 1. *Eo laudis excedere, quo plerique..... inclaruerunt.* Il faut traduire comme s'il y avait : *Eo laudis excedere quo plerique.... inclarescentes pervenerunt.*

Page 110. — 1. *Non scribi heredem nisi malum Principem.* Pour empêcher les mauvais princes de s'adjuger toute la fortune du défunt, on les instituait héritiers seulement d'une partie.

— 2. *Idibus juniis.* Le 13 juin.

— 3. *Decimo kalendarum septembris.* Le 23 août.

— 4. *Nihil metus in vultu. Metus* doit être pris pour la crainte qu'inspirait Agricola, et non pour celle qu'il éprouvait lui-même.

Page 112. — 1. *Nam, sicuti durare,* etc. Il faut nécessairement sous-entendre dans ce passage quelques mots, et traduire comme s'il y avait : *nam sicuti dulce* ou *sicuti non licuit.*

— 2. *Tot nobilissimarum feminarum,* etc. Parmi ces femmes se trouvaient Arria, Gratilla, Fannia.

— 3. *Metius.* Fameux délateur. Lorsque Tacite dit qu'il en était encore à sa première victoire, il veut dire qu'il n'avait encore fait périr qu'un innocent.

— 4. *Intra Albanam arcem.* Tacite veut parler de la maison de plaisance de Domitien, située à douze milles de Rome, sur la Voie Appienne, et dont il s'était fait comme une citadelle. Messalinus se bornait à porter ses délations dans le conseil du prince; et c'est là ce que désigne le mot *intra.*

Page 114. — 1. *Messalini.* C'est lui que Juvénal désigne dans ce vers de la quatrième satire :

Grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum.

— 2. *Massa Bebius.* Délateur non moins redoutable que Métius et Messalinus.

— 3. *Helvidium*. Fils de celui qui fut condamné sous Vespasien.

— 4. *Mauricus*. Mauricus et Rusticus étaient deux frères. L'un fut envoyé en exil, l'autre fut mis à mort.

— 5. *Tanquam..... innocentiam Principi donares*. Agricola, pressentant avec raison que ses talents pourraient porter ombrage à Domitien, regrettait moins sa mort prématurée qui épargnait au tyran un crime de plus ; c'est en cela qu'Agricola léguait l'innocence à son prince.

Page 116. — 1. *Tam longæ absentiæ conditione*. On voit par ce passage que Tacite était absent de Rome depuis quatre ans, au moment où Agricola mourut.

3-90
0.75



